

Q_EC



Q_EC
PUVIRNITUQ

—16—

ΔΓΕΡΥΙΣΑΛΟΣ Δεδε θαλειος οργανωμένη
LA REVUE CULTURELLE DES INUITS DU NUNAVIK
THE CULTURAL MAGAZINE OF THE INUIT OF NUNAVIK

2018 ዓዲስ ገዢ ፖስቲክስ በድንብ አዲስ አበባ

ዕዲቤተኩ በገደረርር ከበለጭዎች ዓይነት, ዓዲቤተኩ, ቀን 23-25, 2018

Հայ Տեղական հարստություն Թօվական ՈՒՄԱՀԸ ԵՍ ԵՎ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅՈՒՆ Դ 23-25, 2018 Ժ ՅՈՒՆ

ΔΓΛ^c ΟΓΓΑΓΣ^c Λ^c ΕΠΙΛΟΓΑ^c ΣΩ^c ΕΠΙΛΟΓΑ^c ΚΑΙ Λ^c, ΘΑΘΑ^c Γ ΛΟΓΟΤΥΠΟ^b Η^b ΣΥΡΙΖΑ^b Β^b Κ^b, ΔΙΕΘΝΗ^b Β^b ΥΠΕΡΙΤΟΥΡΓΙΑ^b ΔΙΕΘΝΗ^b Β^b ΥΠΕΡΙΤΟΥΡΓΙΑ^b ΣΩ^c ΕΠΙΛΟΓΑ^c ΚΑΙ Λ^c. ΕΠΙΛΟΓΑ^c ΚΑΙ Λ^c.

ΔεΔ^c ΛΕΛΟΔΕΔΩΡ^cδΩ^aΡ^c, ΡΩΔΙΣ^aΡ^c, ΔΣ^cδΓ^aΣ ΣΔ^cδΓ^aΣ

ΔΤΛC 4ΓΥ V^c dV^c C^c G^c b^c U^c σ^c L^c U^c C^c b^c g^c L^c οοΔΛΓΠσ^b ΔοΔC Λ^c L^c Λ^c d^c U^c σ^b, Δ^c c d^c σ^b, Δ^c b D^c σ^b βοΔσ^c σ^c;

ΔΤΛΥC ΟΓΡΑC 6ΟΙΛΟΙ-ΓΡC ΔΙΕβειρήΓΙΟΝC ΔΩΔC ΑΙΤΛΟΔΓC δυόραστb, ΔΣεδράστb, ΔΙεδράστb, Ραδοστb;

ՃԱՆԿ ՔԸՆԿ ԱՆԿ ԾԵՎՐԸ ԾՂԱՎԸ ԲԸՆԴՆԵՍՆՈԸ ՀԵՎ ԱԾՎԸՆԵՍՆՈԸ ԱՆԴՆԵՍՆՈԸ ԾԵՎՐԸ ԱՐԵՎՄՆԵՐԸ ԾԵՎՐԸ.

ՄԵԼԸ ՏԳԵԼՈՅՆԴԸ ԱԼՅ:

የዕለታዊነት ነውም የሚያስፈልግ ስራውን በዚህ የሚገኘው የሚመለከት የሚያስፈልግ ስራውን በዚህ የሚገኘው የሚመለከት

ΔL^b ΛP<CΔU^cγ₁ΔC^c ΔcΔU^cγ^c ΔL^aΔH^c dV^bd^c ΔdL^cγ^aγ^c δ₀L^adU^c Δb^cγ^adL^c

©ΓΘC 16 — 2019

- 3 ደኖስናናዕር ልኑብሔርናር
ሸጋለ ጥናትና

4 ለገንዘናስርጫሁ

6 >አናስኋር አስርቻለ

8 የዚህናወሰን ልማትናው ቤትናንድርም
እኔ የሚደረግ

12 ማርጫርናርናር ልማትናር
እኔ የሚደረግ

16 ዝግጁነትና ለገንዘና
እኔ የሚደረግ

21 ልማትናው ይበላጥና
ሆነውን የሚፈልግ የሚደረግ

26 ለማቅረብ የሚደረግ ልማትና
እኔ የሚደረግ

28 ልማትናው ለገንዘና

38 ልማትናው ለገንዘናው ልማትና
አስርቻለ

39 ልማትናው
እኔ የሚደረግ

41 የሚደረግ ልማትናው
እኔ የሚደረግ

42 ልማትናው ለማቅረብ : ልማትናው
እኔ የሚደረግ

La version française de la revue est disponible à partir de la page 43.
You will find the English version of the magazine starting on page 43.



ମୁଦ୍ରାକାରୀ ପତ୍ର ଏହାରେ ଲାଗୁ ହେବାରେ
ପରିଚାରିତ ହେବାରେ ଏହା ଲାଗୁ ହେବାରେ
ଏହାରେ ଲାଗୁ ହେବାରେ ଏହା ଲାଗୁ ହେବାରେ
IND-MCK G-01839



አዲርክተር
Institut culturel Avataq
Avataq Cultural Institute

**Culture
et Communications** Québec



Indigenous Services
Canada



Le magazine Tumivut est publié par l'Institut culturel Avataq, un organisme autochtone à but non lucratif mandaté par les Inuits du Nunavik et la Conférence des aînés inuits du Nunavik pour protéger et promouvoir la langue et la culture de la région. Tumivut est distribué gratuitement aux foyers inuits du Nunavik.

Le magazine n'est pas disponible sur abonnement, mais les numéros peuvent être achetés sur le site de vente en ligne de Publications Nunavik à l'adresse www.publicationsnunavik.com. Le contenu de ce magazine est protégé par des droits d'auteur.

Autorisé par un organisme de bienfaisance.

Avataq est un organisme de bienfaisance enregistré. Tous les dons sont déductibles d'impôts.

Tumivut est financé au moy

de Services aux Autochtones Canada (subvention du Programme des centres éducatifs et culturels) et reçoit également le soutien du ministère de la Culture et des Communications du Québec.

La correspondance peut être adressée à :
Institut culturel Avataq
4150, Sainte-Catherine Ouest, Bureau 360

Westmount (Québec) H3Z 2Y5
Sans frais : 1-800-361-5029 ou 514-989-9031
Courriel : info@avataq.qc.ca
ou Institut culturel Avataq (siège social)
C.P. 230
Inukjuak Québec J0M 1MO
Sans frais : 1-866-897-2287 ou 819-254-8919
Rédactrice de ce numéro : Sylvie Côté Chew
Contributeurs : Marta Benito (Infoterra),
Adamie Kalingo, Susan Lofthouse, Josepi
Padlayat Martha Palliser, Nicolas Pirti
Duplessis, et matériel d'archives de B.
Saladin d'Anglure (Davidialuk Alasuaq)
Amittuq, Charlie Sivuarapik, Aisa Tulugak),
CBC North (Taamusik Qumaq), Jaani Utitangaq.
Transcription en inuktitut des documents
d'archives : Minnie Napartuk, Ulaayu
Pilurtut
Traduction en inuktitut : Minnie Napartuk,
Sarah N. Ruptash
Traduction en anglais et révision : Robyn
Bryant, Alec Gordon, Minnie Napartuk,
Barbara Papigatok
Traduction en français : Josée Vilandré
Conseiller à la photographie : Robert Fréchette
Retouche photo : Jean-François Leblanc
Graphisme : Marvin Harder, Élodie Parriaux
Numérisation des photos : Nicholas Ligett
Imprimerie : Marquis
ISSN 1181-733X
Dépôt légal : 2019

The magazine Tumivut is published by Avataq Cultural Institute, a native non-profit organization mandated by the Nunavik Inuit and the Nunavik Inuit Elders Conference to protect and promote the language and culture of the region. Tumivut is distributed free of charge to the Inuit households of Nunavik.

The magazine is not available by subscription but issues can be purchased from the online sales website of Publications Nunavik:
www.publicationsnunavik.com

The content of this magazine is copyrighted and
may not be reproduced without permission.
Avataq is a registered charity; all donations are

tax deductible.
President: Josepi Padlayat
Tumivut is financed by a grant from Indigenous
Services Canada (Cultural and Educational)

Services Canada, (Cultural and Educational Centers Grant) and receives support from the Ministère de la culture et des communications du Québec.

Correspondence can be addressed to:
Avataq Cultural Institute
4150 Ste-Catherine St. West, Suite 360
Montreal, QC H3T 2Y6

Westmount, Qc H3Z 2Y5
Toll free: 1-800-361-5029 or 514-989-9031
Email: info@avataq.qc.ca
Or Avataq Cultural Institute (Head office)

Si Avataq Cultural Institute (Head Office)
P.O. Box 230

Inukjuak, QC J0M 1M0
Toll free: 1-866-897-2287 or 819-254-8919

Editor for this issue: Sylvie Côté Chew
Contributors: Marta Benito (Infoterra), Adamie Kalingo, Susan Lofthouse, Josepi Padlayat, Martha Bellinger, Nicolas Berti Duvalcier, and

Martha Palliser, Nicolas Pirti Duplessis; and archival material from B. Saladin d'Anglure (Davidialuk Alasuak Amittuq, Charlie Sivuarapik, Aisa Tulugak). CBC North

Sivuarasipik, Aisa Tutugak), CBC North
(Taamusiq Qumaq), Jaani Uitangaq.
Inuktitut transcription of archival material:

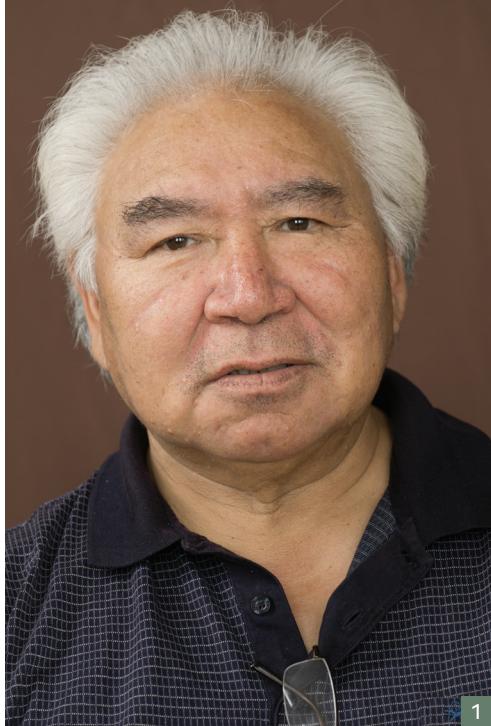
Minnie Napartuk, Ulaayu Pilurtuut

Inuktitut translation: Minnie Napartuk, Sarah

N. Ruptash
English translation and revision: Robyn Bryant, Alec
Gordon, Minnie Napartuk, Barbara Papigatok
French translation: Josée Vilandré

French translation: Josée Vitandre
Photography advisor: Robert Fréchette
Photo editing: Jean-François Leblanc
Graphic design: Marvin Harder, Élodie Pariaux

Digitization of photographs: Nicholas Ligett
Printing: Marquis
ISSN 1181-733X



◀❖URNAKİ ▷❖b▷❖R❖G

❖JAL ❖CUL

❖C❖A❖C❖d❖ C❖b❖s❖s❖ C❖T❖C❖ 4❖G❖?❖A❖s❖ m❖C❖J❖s❖?❖s❖ C❖d❖L❖J❖?❖U❖r❖d❖G❖, C❖r❖s❖s❖ m❖a❖l❖G❖
m❖a❖s❖m❖ C❖r❖l❖d❖x❖j❖. D❖m❖r❖, m❖a❖c❖ D❖a❖?❖y❖s❖ A❖t❖l❖ A❖R❖c❖d❖s❖u❖?❖L❖s❖ s❖b❖c❖d❖r❖>❖G❖C❖G❖
C❖d❖A❖r❖c❖?❖p❖r❖?❖r❖C❖.

❖A❖J❖D❖ 4❖0❖-❖b❖i❖ C❖s❖J❖?❖L❖?❖C❖, >❖G❖s❖?❖ A❖R❖d❖A❖s❖C❖D❖C❖D❖?❖Y❖L❖U❖?❖A❖J❖ ❖P❖L❖?❖R❖s❖?❖G❖ 4❖G❖ i❖ V❖ A❖t❖l❖
d❖V❖ C❖r❖s❖m❖ C❖k❖r❖b❖U❖?❖U❖G❖ L❖a❖r❖d❖?❖U❖C❖?❖m❖, ❖b❖m❖d❖r❖?❖U❖b❖C❖?❖Y❖L❖L❖C❖ D❖c❖G❖s❖s❖ D❖e❖A❖?❖C❖?❖.
❖P❖L❖?❖R❖s❖?❖ L❖s❖d❖s❖?❖s❖U❖J❖C❖ s❖d❖?❖U❖b❖C❖?❖Y❖L❖s❖?❖ C❖?❖s❖ A❖J❖L❖c❖n❖C❖?❖ D❖c❖L❖?❖d❖s❖?❖m❖ C❖d❖m❖
D❖m❖d❖ D❖a❖?❖y❖s❖m❖.

❖A❖s❖C❖?❖d❖s❖?❖ D❖e❖A❖J❖?❖s❖b❖C❖?❖Y❖L❖?❖C❖ D❖m❖r❖ C❖?❖U❖R❖C❖?❖J❖ C❖?❖J❖?❖ p❖L❖, D❖c❖L❖?❖L❖?❖R❖s❖?❖d❖?❖s❖,
D❖c❖?❖L❖?❖R❖?❖d❖?❖J❖C❖?❖, D❖r❖L❖C❖?❖C❖?❖r❖, L❖a❖r❖d❖?❖L❖?❖r❖ C❖p❖r❖d❖U❖C❖?❖m❖d❖?❖s❖ D❖m❖U❖C❖?
A❖t❖l❖ A❖S❖?❖C❖?❖b❖U❖?❖J❖C❖ D❖m❖d❖ C❖?❖J❖?❖ L❖c❖?❖b❖?❖Y❖L❖?❖N❖ ?❖s❖ D❖A❖C❖?❖s❖?❖, A❖c❖C❖?❖d❖?❖s❖?❖
C❖?❖?❖G❖?❖C❖?❖ D❖s❖?❖b❖?❖G❖?❖s❖?❖ m❖a❖C❖?❖m❖d❖?❖s❖?❖, A❖a❖C❖?❖L❖d❖U❖?❖r❖C❖ L❖?❖d❖?❖r❖ D❖c❖s❖?❖C❖?❖U❖?❖b❖
C❖?❖d❖?❖s❖?❖. ■

>❖G❖s❖?❖ A❖R❖d❖A❖s❖?❖L❖?❖G❖?❖ D❖m❖l❖G❖ d❖d❖V❖ C❖m❖D❖?❖E❖?❖s❖?❖m❖, A❖t❖l❖ A❖d❖?❖A❖s❖?❖r❖ D❖m❖d❖
C❖d❖G❖?❖C❖?❖d❖?❖r❖s❖?❖ 4❖d❖?❖J❖d❖?❖s❖?❖r❖s❖?❖ 4❖d❖?❖d❖?❖G❖?❖r❖ C❖d❖L❖?❖J❖?❖r❖. 4❖d❖s❖?❖h❖?❖ C❖?❖J❖?❖r❖C❖?❖ U❖d❖O❖d❖?❖
4❖d❖?❖d❖?❖ A❖T❖C❖?❖ A❖t❖l❖ ?❖s❖ ?❖d❖?❖d❖?❖ 4❖d❖?❖s❖?❖U❖?❖d❖?❖r❖ ?❖s❖ ?❖d❖?❖A❖L❖?❖L❖?❖C❖?❖U❖?❖r❖, C❖?❖d❖?❖s❖?❖ C❖d❖s❖?❖d❖?❖, C❖?❖d❖?❖L❖?❖s❖?❖U❖?❖r❖
A❖s❖d❖?❖L❖?❖s❖?❖U❖?❖b❖?❖ 4❖d❖?❖s❖?❖s❖?❖ C❖?❖?❖s❖?❖ ?❖s❖ ?❖d❖?❖b❖?❖d❖?❖ G❖?❖. ■

C❖?❖d❖?❖ A❖r❖?❖U❖?❖b❖, A❖C❖?❖d❖?❖s❖?❖U❖?❖C❖?❖ A❖C❖?❖d❖?❖C❖?❖. A❖C❖?❖d❖?❖ A❖r❖?❖d❖?❖r❖ C❖?❖d❖?❖L❖?❖r❖C❖?❖ A❖t❖l❖
A❖d❖s❖?❖C❖?❖d❖?❖s❖?❖ 4❖s❖?❖d❖?❖s❖?❖U❖?❖b❖?❖ C❖?❖d❖?❖A❖?❖s❖?❖ C❖?❖?❖d❖?❖ C❖?❖d❖?❖s❖?❖ A❖C❖?❖s❖, A❖T❖L❖?❖d❖?❖s❖?❖d❖?❖U❖?❖r❖
C❖?❖?❖L❖?❖ m❖a❖C❖?❖d❖?❖ ?❖s❖ ?❖d❖?❖J❖?❖r❖?❖U❖?❖r❖ C❖?❖d❖?❖A❖?❖d❖?❖. ■

1 – Robert Fréchette ❖C❖?❖d❖?❖s❖?❖



ΛՐԾԳԾՎՈՒՅՑ

ՀՐԱՄԱՆ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ
ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ
ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ

2 - >አናርጋር ፌዴራልበርሃኑ, ፊልሳንስ 1959.
ፋይኑን፡ ተፈጻሚ አገልግሎት ለማንኛውም
IND-COW M-556



3 - 1980-02-16, 1980

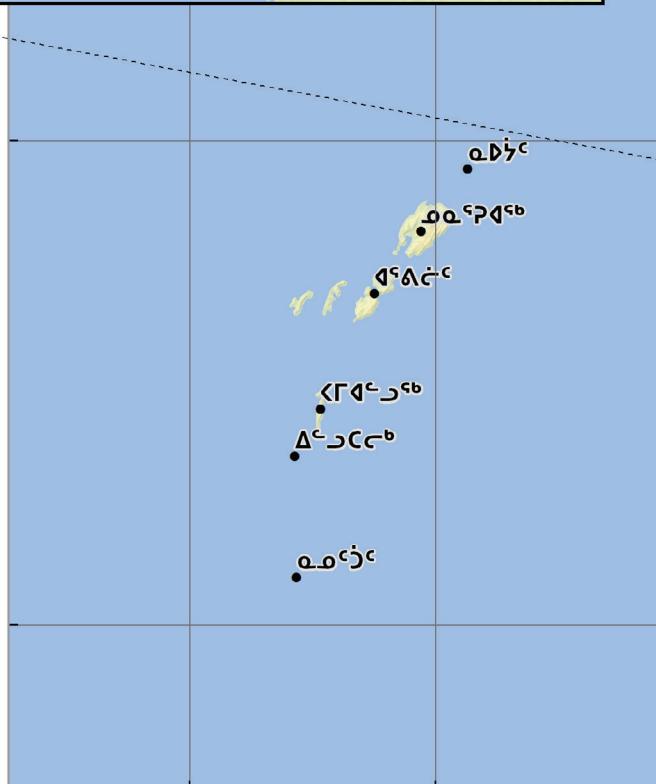
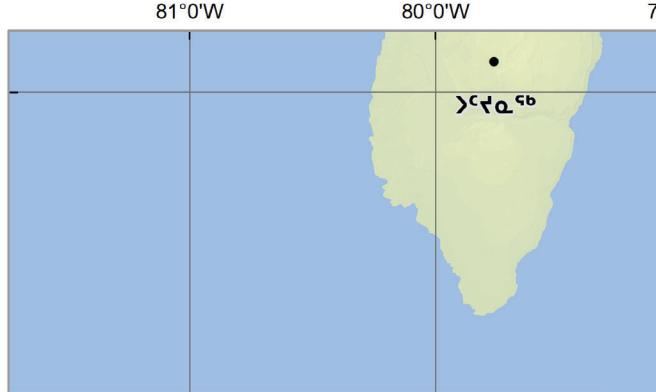
Location: Igloolik, Nunavut

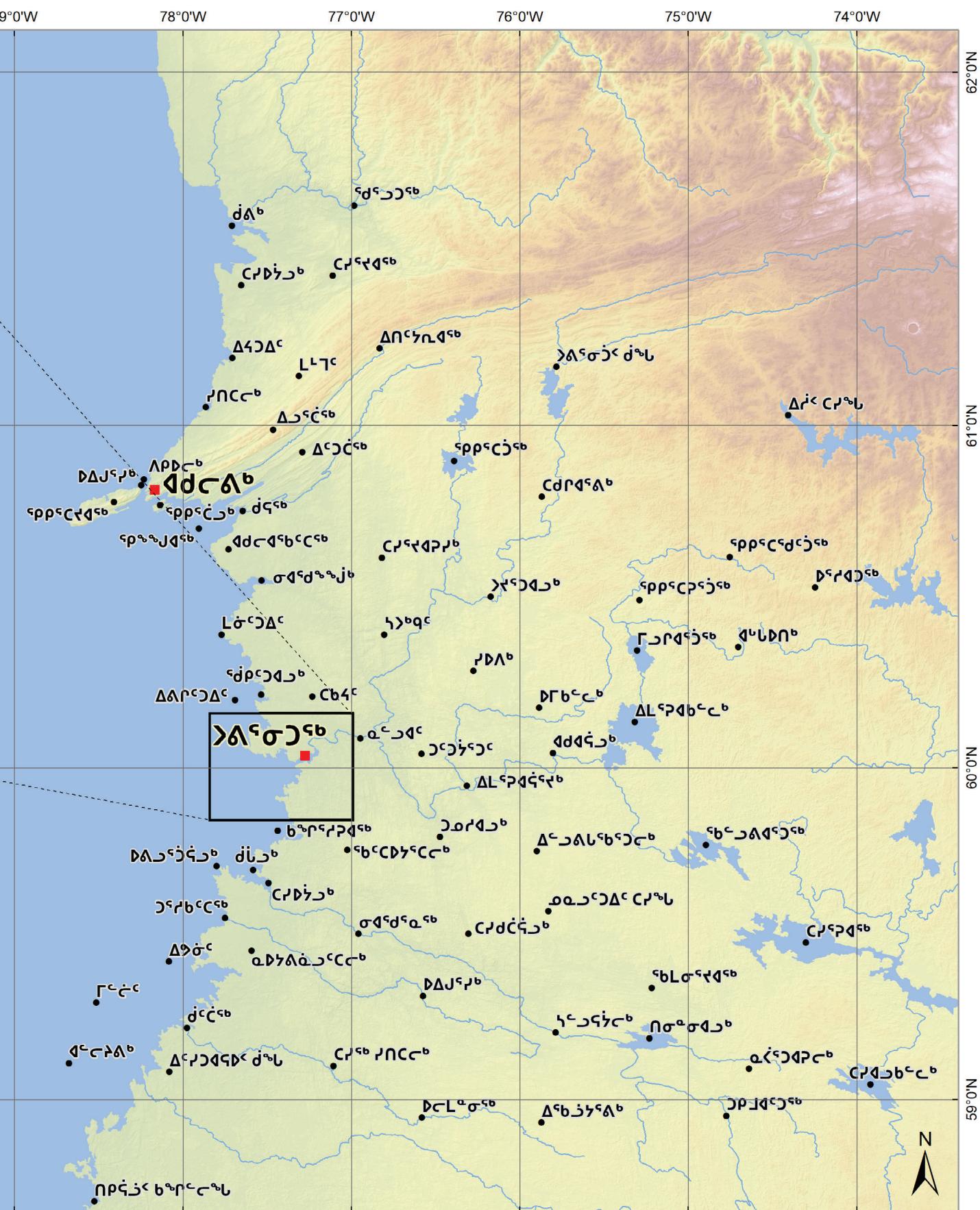
Item #: IND-MCK G-02455.

ԵՐԵՎԱՆԻ ՀԱՅՈՒԹՅՈՒՆ

>గోట్టెను మారుణాగుండాదీసు ఏదశుభాద్యాంగు
ప్రలంబించాలను దానాశాఖాపు కేష్టాంగుపుసుధుంగు
ఉచ్చిలు అమాం కొప్పాలు నుండి సుధుంగు
అప్పాలు అమాం కొప్పాలు నుండి సుధుంగు
అప్పాలు అమాం కొప్పాలు నుండి సుధుంగు
అప్పాలు అమాం కొప్పాలు నుండి సుధుంగు
>గోట్టెను మారుణాగుండాదీసు ఏదశుభాద్యాంగు
ప్రలంబించాలను దానాశాఖాపు కేష్టాంగుపుసుధుంగు
ఉచ్చిలు అమాం కొప్పాలు నుండి సుధుంగు
అప్పాలు అమాం కొప్పాలు నుండి సుధుంగు
అప్పాలు అమాం కొప్పాలు నుండి సుధుంగు
అప్పాలు అమాం కొప్పాలు నుండి సుధుంగు

Ն Ծ ՁԸԸՆԵՐՆ, >ԱՇԾԿՑ ՍԼՅԱՆՏԾԿԵԲՆ ԱՌԴՎՀԵԼՏՆ, ԱՋԱՌԱՑ
ՁԿԵՐԱԾՆ ՀՐԱՄԱՆ, >ԱՇԾՎ, 1993. ԽՆԾՐՎՀԵՐ ԳՐԱԺԵՌՈՒՑՔՆ ՇՐԱ ՀՐԱՄԱՆ.
ՎԵՐԱԲԵՐԾ ՎՐԱՀԾՉՈՎԱԾՆ Ի ԵՐԱՆ 5. ■







4

ČURČÍDLÍK (1914 - 1993)

σΛC▷CΛ♂C ΓCισ 1986

UL 7647-1242524842RJC DPA45202J, DPA452452C UCRLσ
DPA452452LC PPA4σ A84042C U4042C D4YLSCC 7647DPA452C. C44σ
>A4σC4 C4a, D4 A4C4C 4b424b4C D4YLS4C402J 4dσ424b
UCRLσDPA452J 1940 DPA452C A84042C D4YLS4C402J UCRLσ 1940-Δc. U1b
4dσ45202C474b4 4tσ4b4b4.4b4.

UL ວັດທະນາໄລຢູ່ເມືອງບໍລະຍຸ (Frank Melton) ດັວຍກົດລົງໃຫຍ່
 ສະໜັດວິດາສ ເມືອງບໍລະຍຸ 1940 ພຣັດທະນາໄລຢູ່ເມືອງບໍລະຍຸ ດັວຍກົດລົງໃຫຍ່
 ເມືອງບໍລະຍຸ, ເມືອງບໍລະຍຸ ສະໜັດວິດາສ. UL ດັວຍກົດລົງໃຫຍ່ ຕົກຕ່າງໆ
 ດັວຍກົດລົງໃຫຍ່ ດັວຍກົດລົງໃຫຍ່, ເມືອງບໍລະຍຸ ຢັ້ງເປັນໄດ້ຈຳເປັນ,
 ດັວຍກົດລົງໃຫຍ່ ດັວຍກົດລົງໃຫຍ່ ດັວຍກົດລົງໃຫຍ່, ດັວຍກົດລົງໃຫຍ່
 ດັວຍກົດລົງໃຫຍ່ ດັວຍກົດລົງໃຫຍ່, ດັວຍກົດລົງໃຫຍ່, ດັວຍກົດລົງໃຫຍ່
 ດັວຍກົດລົງໃຫຍ່, ດັວຍກົດລົງໃຫຍ່, ດັວຍກົດລົງໃຫຍ່, ດັວຍກົດລົງໃຫຍ່
 ດັວຍກົດລົງໃຫຍ່, ດັວຍກົດລົງໃຫຍ່, ດັວຍກົດລົງໃຫຍ່, ດັວຍກົດລົງໃຫຍ່
 ດັວຍກົດລົງໃຫຍ່, ດັວຍກົດລົງໃຫຍ່, ດັວຍກົດລົງໃຫຍ່, ດັວຍກົດລົງໃຫຍ່

ԱՐԴԼԾՏԸՐՑԵ ԾՏԵՑՑՆԵՑՆԵ ՎԱՐԴՆԱՌԿԸՐԼԱԾԸ. ԱԼ
ԾՊԵՐԴՐԵՋՆԵԾԸ ԷՇՆԵՐՆ ՀԵԶԱԿԵ ԱԹԵՇԵՐԸ ԵՐԿԵԾԵ, ԵԶԵՐԵ ԷՇՆԵ
ԵՐԿԵԾԵՆԵԾԸ ԾՇԱՌՈԾԵ ԵԶՐԱՌԵՐԵՐԵ ՍԱՌ ՔԵՄԵԾԵՆԵԾԸ ԾԱԶԱՌԸ
ՍԼԱԶԱԾԼ ԵՐԵԾԵԾՈՐԵՐԵ ԾՇԱՌԵՆԵԾԵ ԵՐԿԵԾԵՆԵԾԸ ՈՐԾԵՇԵՆԵՑՆԵՐԸ
ՍԱՌ ԵԶՐԱՌԵՐԵ ԾԼԾ ԵՐԵՌԵ ՀԱՌԱՌԵՆԵԾԵ, ՍԵՐՄԵՐԵՆԵԾԸ.

ԱԼ ՀԵՂԱՆ ԷՐԱԾՈՅ ԳՈՎԱԶՐՈՒՆՈՂԸ ԿԵՐԿՎԱԼՎԸ ՎԵՇՆԵՐՎԵՐԸ
Թ ԳՈՒՅՑԻ ԾԱՐԱՀՎԸ ԾԱՐԱՀՎԸ ԿՈՒՅԸ ՍՊԸ ԲԼԵԿՈՎԱԸՆԴՐԻՆ ՀԵՂԱՆ
ԾԱՐԱՀՎԱԸ ԿԵՐԿՎԱԼՎԸ ԿԵՐԿՎԱԼՎԸ, ԸԼԾ ՀԱՐԾՈՉՎԸ ԾԱՐԱՀՎԸ ՀԵՇՆԵՐՎԵՐԸ
ՎԵՇՆԵՐՎԵՐԸ ՍՊԸ ԲԼԵԿՈՎԱԸՆԴՐԻՆ ԾԵՇՆԵՐՎԵՐԸ ԾԱՐԱՀՎԸ ՎԵՇՆԵՐՎԵՐԸ
ՍՊԸ ԲԼԵԿՈՎԱԸՆԴՐԻՆ ԾԵՇՆԵՐՎԵՐԸ ԾԱՐԱՀՎԸ ՎԵՇՆԵՐՎԵՐԸ ԾԱՐԱՀՎԸ ՎԵՇՆԵՐՎԵՐԸ

UL ▷ወርሃንበት, ▷ወርሃናይታዎች, ሌላ ተሸማሪውንበት ፊርማዎች
በሉ, በክፍተኛውን የሚገኘውን በዚህ በድርጅቱ የሚያስፈልግ ይችላል
መሆኑን የሚያስፈልግ ይችላል ተብሎ የሚያስፈልግ ይችላል
በዚህ የሚያስፈልግ ይችላል ተብሎ የሚያስፈልግ ይችላል
በዚህ የሚያስፈልግ ይችላል ተብሎ የሚያስፈልግ ይችላል
በዚህ የሚያስፈልግ ይችላል ተብሎ የሚያስፈልግ ይችላል

Δέκατη η πλειονότητα των αποδημών στην Ελλάς είναι από την ομάδα των προσφύγων που έχει μεταναστεύσει στην Ελλάς από την Τουρκία.



5 - ՀՀՀՀ, 1953. ԱՊՀԱԼՒՐԸ ԽԱՌԱՋԸ
ԷԿԱԾԾՈՅՆԻՑ: Ք. ՃԱԾՎ ԽՄՐԱԿ, OMI.
© Deschatelets-NDC ԳԺԾԾԿՑՈՒՐԸ

UL ሌጥፍ ፈጠራም የልርክል ዓይነዽ ተርጓሜኝ ነው ሆነ ፈጠራና ሌጥፍ
ለማስረጃዎች የልርክል ዓይነዽ ተርጓሜኝ ነው ሆነ ፈጠራና ሌጥፍ
የልርክል ዓይነዽ ተርጓሜኝ ነው ሆነ ፈጠራና ሌጥፍ
የልርክል ዓይነዽ ተርጓሜኝ ነው ሆነ ፈጠራና ሌጥፍ
የልርክል ዓይነዽ ተርጓሜኝ ነው ሆነ ፈጠራና ሌጥፍ
የልርክል ዓይነዽ ተርጓሜኝ ነው ሆነ ፈጠራና ሌጥፍ

ԱՐԴՀԵ ԽԵԲԿԱԿԸԼԸ ՏՐԵԱԾՎ ՔԸՆԿՍԱԾՆԵԿ ԲԴԱԾ. ԲԴԵԸՆԼԸ
ԴԵԸՆԵՐԱԼՄԱՐՅԱԿ, ՏՐԵԱԾ ԲԴԵԸՆՍԺԵՎԸԸ ԿԵՆԵԸՆԸՆԵՐՆ ՍԵմ ԹՇԱԿԱՐԵ
ՃԱՐՔԸԸԸԸՆԸՆԵՐՆ ՈՒ ՃԱՐՔԸԸԸԸԸՆԸՆԵՐՆ ԵՎ ԿԵՆԵԸՆԸՆԵՐՆ ԱՆԵմ ԱՆԵմ

ԱԼ ԸԵԹՆ ՔԿՑԱԽՄԸ ՎԿՇՀԸ ԾՊՇԿՑԱՅՑԸ
ՃԼԵՑԺԱԴՐԱԿ, ՍԼԵՐԵՄ ՃԼԵՇՈՒՑԸՇԱԼԱԸ. ՏԵՇԱ ԱԿԱՇԸ
ՔԱՐՄԱՆԱԳՐԸ գովազ հշկց եղանակներուն գովաճառուն քրովակ



6 - >ԱՐԴՅՈՒՆ, ԳԵՆՈՒՍ 1955. ՌԴԳՀՀԱԴԵ
ՎՐԱՅԱԿԱՆ: ՀԱ ԱՐԵՎ, ՎՐԱՅՈՒ
ԱՐՄԵՆԻԱ ՀՀ ՊՄԱՐ-0380



6

Ճարմանագույն շենքը թանգարական է և պահպանվում է Հայաստանի պատմության մեջ առաջնահատ դիրքուն օբյեկտ է:

ԱԼ Կապան Հայաստանի պատմության առաջնահատ դիրքուն օբյեկտ է և պահպանվում է Հայաստանի պատմության մեջ առաջնահատ դիրքուն օբյեկտ է:

ԱԼ Սաղմանական պատմության առաջնահատ դիրքուն օբյեկտ է և պահպանվում է Հայաստանի պատմության մեջ առաջնահատ դիրքուն օբյեկտ է:

ԱԼ Սաղմանական պատմության առաջնահատ դիրքուն օբյեկտ է և պահպանվում է Հայաստանի պատմության մեջ առաջնահատ դիրքուն օբյեկտ է:

ԱԼ Սաղմանական պատմության առաջնահատ դիրքուն օբյեկտ է և պահպանվում է Հայաստանի պատմության մեջ առաջնահատ դիրքուն օբյեկտ է:

ԱԼ Սաղմանական պատմության առաջնահատ դիրքուն օբյեկտ է և պահպանվում է Հայաստանի պատմության մեջ առաջնահատ դիրքուն օբյեկտ է:

ԱԼ Սաղմանական պատմության առաջնահատ դիրքուն օբյեկտ է և պահպանվում է Հայաստանի պատմության մեջ առաջնահատ դիրքուն օբյեկտ է:

ՀՅԱԳԻՆԸ (1911 - 1968)

፳፻፲፭፻፱ 1968
የ፳፻፲፭፻፱ ቀን የፌዴራል አስተዳደር ማመልከት ተችል ዘመን የፌዴራል አስተዳደር
የፌዴራል አስተዳደር ማመልከት ተችል ዘመን የፌዴራል አስተዳደር
(፩፻፲፭፻፱ RES09/G04,001, ፊርማ ፫፭)



7 - >ԱՌԾԿՑ, 1960-Ծ. ԽԸ ՀՐԱԳՐՆԱՅԻ.

ՃԾՇՃԴՅԱԾՆՀԾՆԸԸ. ԵՔԼՑԾԸ ԱՅԲԵԳԾԸՐԱԾԸ ՍԼԸԸ ԲՐԴԿԾ ՏԱԿԵՑԸ
ԽԼՎԱԾՆԸԸ ՔԱԾՆՀԾՎՐՃԸՆԸԸ ՃՈՋՐՀԱՅԵԸ. ՃԱԼԵԾԸ ՃԵՒՐԾԵԿԻ ԶԱՐՈՒՄ
ՍԼԵ ՃՄԱԾԸ ԿԵՄՔ ՔԱԾՆՀԾՆԼՑՆԸԸ, ՃՐԼԿՎՐԾԱՇՆ ՐԱՇԱԾՆ
ԱԽՆԱԾՆՎԱԾՆԸԸ. ՃԷԸ ԸԼԵՑՎԱԾԸ ՃԱՄԸԸ ԵՐՈՒՆ ԵՐԾԿ ՔԱԾՆՀԾՆՎԱԾՆԸԸ,
ԵՐԾԿ ՀԱԿԱԿՐՎ ԵՐՈՒՆ ՃԹՔՈՒՆ ՃԵԽՆՎԱԾՆԸ. ՃԱՄԸԸ ԵԿԵԿՎՃԱՆ
ԵՐՈՒՆ, ՍԼԵ ՐԱԾՆԾԵ ԵԿԵՐԾՆՎԱԾՆԸ ՃԵՑՎ ՃԱՄԸԸ ԵԿԵՄՆՎԱԾՆԸ. ՃՅԱԾՆ
ՐԵՆԾԸԸ ՃԱԿՎԳՎ ԸԾԿԵԼԾԵ ԲՐԴԿԾ ԵԿԵՀԾԵՎԵ, ԲԺՆԴ ԵԿԾԱԾՆԸԸ.
ԼՅԱԸ ԿԵԿԱԾՆԸ ԲՐԴԿԾ ՃԱՄԾՆՅՈՒԾԾԵՐԸԸ ԵԿԾԱԾՆԸԸ ԱԼԸ ԲԺՆԴ. ԲԺՆԴ
ՀՆԵ ԿԱՅՆՎԵՎԵ, ՍԼԵ ԲՐԴԿԾ ԿԵԿԱԾՆԸԸ ԵԿԾԱԾՆԸԸ. ԵԿԾԱԾՆԸԸ ՀՆԵ
ԿԱՅՆՎԵՎԵ, ԸԼԵ ԲՐԴԿԾ ԿԵԿԱԾՆԸԸ ԵԿԾԱԾՆԸԸ.

Ղ 7, 1968. ՄԼ՚ Շնուրշնական և
օհութեան ՄԱԿ եղանակը Շնուրշնական
և օհութեան մասնակիութեան պահանջման
համար է առաջարկված առաջարկութեան պահանջման
համար է առաջարկութեան պահանջման



8 - >አዲርና, ልማርናንበት የፌዴራል
ጊዜናየረዳው ፍርማዎችን በፌዴራል
ስተላር መግለጫ
ፍርማዎችን የሚያስፈልግ ይገልጻል
ለሆነዎችን የሚያስፈልግ
MCK G-02221



9 - >ԱՇԾԿՑ, ՃՐԸԸՆԴՐԸ 1970-Ճ.

۱۷

ԱԴՐԵՆԱԼԻՆ, MCK G-00036



MOR S-00389



11

દ્વારા

ԱՐԴՅՈՒՆ ՎԵՐԱԲԵՐՅԱԾ՝ >ԱՇՏՎԱԿ ՍԼՈՎԱՏՍՏՐԱԿՆԵՐ ԱՌԴՐԱԼՎՆԵՐ
(>ԱՇՏՎԱԿ ԱՅՀԵԿԱՐՄԱՆ) ՏԵՂԻԿԱՆ ԱՇՏՎԱԿՆԵՐ >ԱՇՏՎԱԿ, 1993
ՑԵՖՏՎԱՆ ՎԵՐԱԲԵՐՅԱԾ՝ ԳՎԱՀԱՆՆԵԼՎՆԵՐ ԵՎՀԱՐՄԱՆ ԱՇՏՎԱԿՆԵՐ

ԵՐԻԴԱՀԱՅՈՒԹՅՈՒՆ

ՃՆՃՐԴԱՌԵՑ ԵԼՀԾԹԵԿ ՃՈՒՏԵՑՔՐԸ ԵԿԱՐԴՎԱՌԸ ՃՐԴԱՋԸՐՈՒ
ՃԺԾՇՀՀԸՆՔՐԸԸ. ՃԺԾՇՄԱՋՎՐԸ ՃՊՏՎԿԸՆՎԵՐԸ ՃՐԴԱՅԸ ԸՐԾԵՑ.
ՍԿՐԼԾ ՃՈՃԸ ԱԼՇԾԱՌ ԳՈՎԱՌԴՐՈՒԵՑԵՐՈՒՆ ԵՂԵ՛ՀԸՆՎԵՐԸ ՇԵՐՄԱՌ
ԵՐՄԱՌԵԴ ԵՐՃԵ ԿԵՎԱՌԵՑԵԼ ԿԵՎԱՌԵ ՎՈՎԱՌԵՐՈՒՆ ԵՐՃԵ
ՍԼԵ ԱՌԵԲԵՑԸՆՎԼՔ ԿԵՎԱՌԵՆՎՈԱՅ ՃՈՃ ՀՐԵՎԱՌԸ
ԿԵՄԼԱՌՆՎԵՐԸ ԿԵՄԼԱՌԵԿԵՆՎԵՐԸՆՎԵՐԸ ՈՐԳՐԸ ՆՇԿԸ
ԿԵՄԼԱՌԸ ՀՆԵՐԸՆՎՈԱՅ ԱՌԵԲԵՐԵԿԵՆՎՈԱՅ ԵՐՃԵ ՃՈՃԸ ՍԿՐԼԾ
ԿԵՄԼԱՌԸ ՀՆԵՐԸՆՎՈԱՅ ԱՌԵԲԵՐԵԿԵՆՎՈԱՅ ԵՐՃԵ ՃՈՃԸ ՍԿՐԼԾ





13

13 - б%గ%డ%డ%బ%, 1940-σ. న్యూచర్చార్డ్ లెక్చర్ వ
బగ్గస్టాప్ సిఎస్కాస్టుల్ క్షాస్ట
ఎఫ్స్టాప్స్: ఎస్సెస్ లాప్టాప్స్ ఉపాధి, >ఎస్సెస్ లాప్టాప్స్
బుగ్గాప్, NUN-POV-10

ԷՐԾԿԵՑՈՆԾԴՅԱԶՐԿԵՎՐԵ օթձէ ՏՀԱՄԸ ԷՌՋԱՌԱՀԿԵԾԸ
ԷՐԾԿԵՑՔՆԱԼՆԵՐԵ. ԸԼԵԱ ՄԵՐՎԵՐԵՔՆԵԼ ա՛ՏԵԼՔ
ՀԵԺԴՐ ԵԼԵԾԵՑԸ ԷԽԱՎԵՑՔՆԵՐԵ ԵԽՈՒԴՐԵՐԵ 1940-ՆՅՈՒՆ
ԷԽՐԻՑՈՂԸՆԾԸ ՀԵԺԴԸ ՀԵԺԸՆԸ Ամստել ա՛ՏԵԼՔ
ԾՃԱԲԸՆԸ ԹՐՎԱԾ, ԷԽՐԱՎԱԿԱՆԸՆԸ ԱՐԾԿԵՑԵԳԸ, ՍԵԺԸՆԸ
Ամստել ԾՃԱԲԸՆԸ ԹՐՎԱԾ ԷԽՐԱՎԱԿԱՆԸՆԸ ՏՐՎԱԾ.

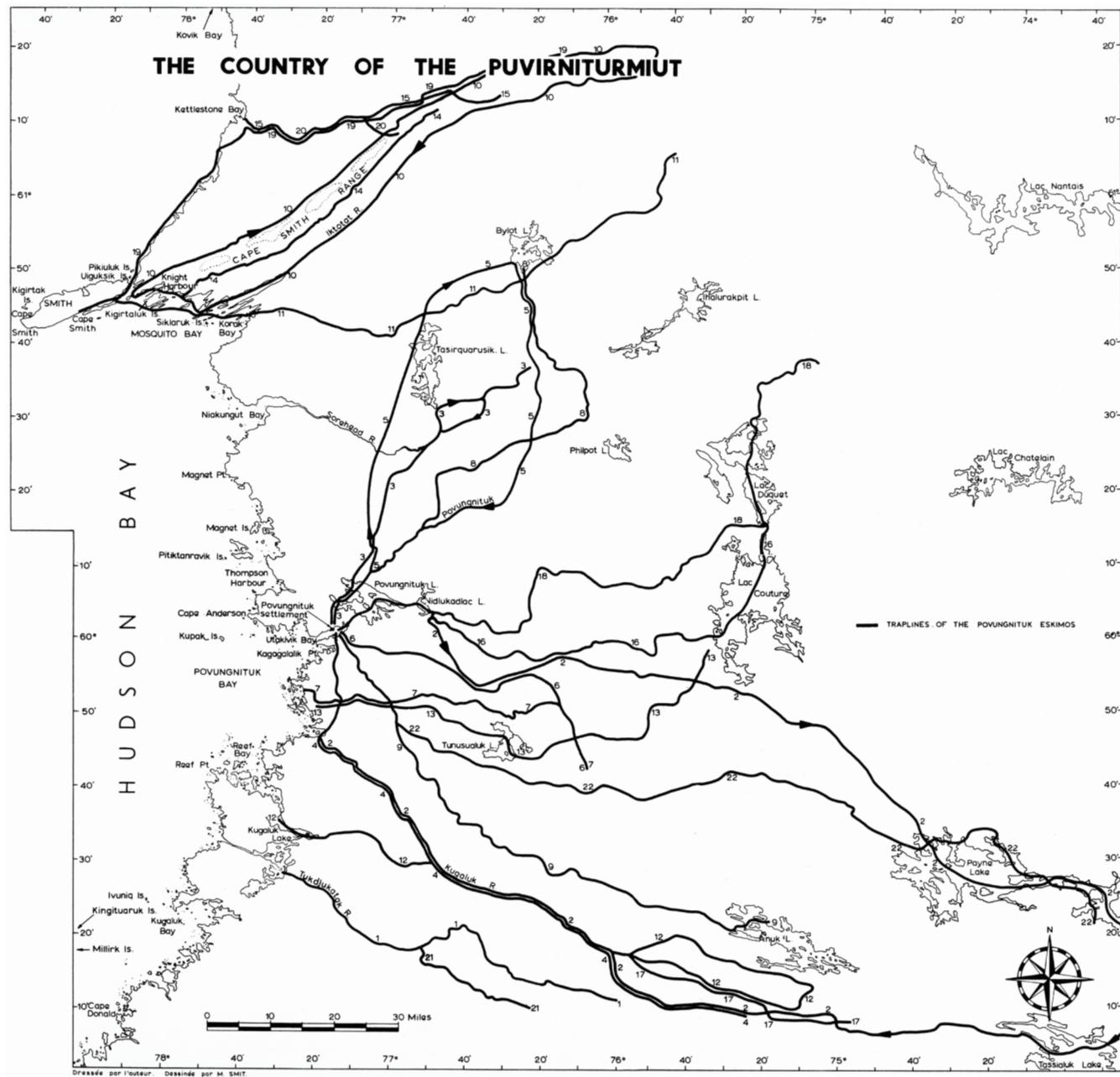
Ճամանակակից պատճենները հայության պատճենների համար առաջ էին դասակարգված և պահպանվում էին առաջարկած պահպանավայրերում՝ առաջարկած ժամանակաշրջանում։ Հայության պահպանավայրերը հայության պահպանավայրերի համար առաջ էին դասակարգված և պահպանվում էին առաջարկած պահպանավայրերում՝ առաջարկած ժամանակաշրջանում։

1952-ዓຈርናለር ከተሸጠዣ ስርዣ
ዕዲርናገጥ ቀንበትናስተዳደሩ
ስላም



የፌዴራል የዕስትራክት አገልግሎት

Ճաճէ ՀԼՇբ ելքսցից >ԱՇԾՈՅ Է՛՛ՀԵՏԱՑՑՈՒՄ
ԳԿԾԾՐԴԼԳԱՌԱԾՈՒՄ հերթութեան ԲՎԱՌԱ Ճաճէ
ՔԲԲԱՌԱԾՈՒՄ ԳԿԾԾՐԴԼԳԱՌԱԾՈՒՄ ՊԼԾԾԾԵԼԵՐԾՈՒՄ
ԵԼՔՍՑԻ Է՛՛ՀԵՏԱՑՑՈՅ Ճաճէ ՔԲԲԱՌԱԾՈՒՄ
Է՛՛ՀԵՏԱՑՑՈՅ Ճաճէ ԱՇԾՈՅ Է՛՛ՀԵՏԱՑՑՈՅ
Է՛՛ՀԵՏԱՑՑՈՅ Ճաճէ ԱՇԾՈՅ Է՛՛ՀԵՏԱՑՑՈՅ



>ԱՇՏՎԱԿ ԴՐԱԳԾՈՎԱԿՑՈՒՆ, ԵՑԿԱԾՈՎ ՀՀԴ ՀՀ 1958-Ի
ԵՊՈՒՆ ՀԱՅՔՆԱԳՎԱԾՈՎ ԼՀ ՀՀՆԱԿ.

- ችልኩ ሂርባናው (ዽልኩ ሂርባና)
 - ፕሮግራም አስተያየት (ፕሮግራም)
 - የርጋጭ ማረጋገጫ ለወሰን (የርጋጭ ማረጋገጫ)
 - ሰነድ ማመሩናው (ሰነድ ማመሩ)
 - አርር ወጪና የወጪናው (አርር ለቦታዎች)
 - ሰነድ ጥቅናው ሰነድናው ሆኖወሰን (ሰነድ ለወሰን)
 - ከርር የጥቅናው
 - ከዚያ ደመኑ የዚያው (አዚያ ደመኑ)
 - ለጠቅላላ ለወሰን ለጠቅላላ ለጠቅላላ ለወሰን - የወሰን ለጠቅላላ ለወሰን ለጠቅላላ (ጠቅላላ ለወሰን)
 - ስርዓት አስተያየት (ስርዓት ለወሰን)
 - ተስፋ ለወሰን (ቴስፋ ለወሰን)

- 13 - ልር ደኝኑብኩ ፍሃይልኩ (ሰር ፍሃይልኩ)
 14 - ፍርማ ጽሑፍኩ (ጽሑፍኩ)
 15 - ? (ቤት ፍጥረት ፍሃይልኩ)
 16 - አጭር ደኝኑብኩ (አጭር ፍሃይልኩ)
 17 - ታሪክ ፍጥረት (፩፪ ፍጥረት)
 18 - ፍጥረት ፍጥረት የሚፈጸመው (፩፪ ለሌሎች)
 19 - የገዢ ስርዓት ፍጥረት የሚፈጸመው (የገዢ ስርዓት)
 20 - ፍጥረት ለሌሎች ፍጥረት የሚፈጸመው (፩፪ ለሌሎች)
 21 - ካላር የሚፈጸመው የሚፈጸመው (ካላር የሚፈጸመው)
 22 - ማኅ ደኝኑብኩ የም (ኩልግኩ የም)

ԱՐԴՅՈՒՆ: <Ե՞ր, ԳՎԱՅՆ> ԲԺՇԿԵՐՉԻ, ՌՈՒԲԻՆՏՈՋԻՆ ԸՆԿՐԱՆԵԱԾ. ԱՅՀՀ-ՀԱՅՐԱԾ
ՔԱՂԱՋԼԱՋՆԵՅԾ ԾՅՈՒՆԻՐ-ԼՊԸՆՎՐՈՒԿԻՆԻՐՈՅԾ ԼՇԱՐԱ ՃԱՐԱԾ ԶԱՅՆ ՊՈՆՏՈՆՆԵ
4. ԱԺԾԱՇԽԾ ԾՅՈՒՆՈՎԱԾ եալ ՀԿՀԿՆԺՁԱՆ ԲՈՆՈՒՆ. 202, ԳԵՎԱՐ, 1964,
ՎՃԱՐ. 79-102 ԷԼԼ ԶԱՅՆ ՀԱՅՆ 4.

◀▷^c◀◁◀▷^b b▷Γ▷^a
◀▷^b◀▷^b▷^b▷^b

ԱՆՈՒԲԵՅ ԿՐԵԴԻՏ ՀՐԱՄԱՆ

ለፌዴራል : ልማት ካርድ ስምዎች የጊዜው

(RES09/J04,001, 4°C^oJ4°C^o 7d^o4°C G)



15

ԱՌԵՆԵՌՈՅՆ ԾՐԵՑԾՈՂԱՐԾԿ ՀՀԿԱԿԵՐԼՅԱԲԸ, ՀԺԱՐԾ
 ԵՐԵՎԱՆ 10, 1998. ՎՃԵՑՈՂԸ ԾՐԵՑԾՈՂԱՐԾԿ ՀՊՀԱՂԴԸ, 36-42
 ՎՃԵՑԸ ՏՎԱՐԱԿԱՆ ՀԱՇՎԱՐԾԻ ՄԱԳՆԻ ԱՅԺՆԿԵՐԾՄԸ, ՎՃԵՑԸ
 ՎՃԵՑԸ ԼԱՇՎԱՐԾԻ ՀԱՇՎԱՐԾԻ ՄԱԳՆԻ ԱՅԺՆԿԵՐԾՄԸ, 2015. ՀՀԿ 4 - ՎՃԵՑԸ
 ՎՃԵՑԸ ՏՎԱՐԱԿԱՆ ՀԱՇՎԱՐԾԻ ՄԱԳՆԻ ԱՅԺՆԿԵՐԾՄԸ.

15 - ሪፖርት ደረጃዎች ፈጥነት, 1969
ደርሻዎች: በል ከሱ, ዓዲስ ለማያዣበርበልዎ,
መተዳደሪያዎች ጥና ቤት IND-LJD-003

ՀՃԱ ՇԾՎԵՍ ԳԵՋ ՏԻՒՐՎԱ ՃՈՐԴԱ ՃՈՅԼԸ ԳԵՎԱԿԱՋԱ ԵՎ ԵՎԱԿԱՋԱ ՏԱՐԱՎԱ
 ՊՈՅ ՈՎԱՅՈ ԼՊԸՆ ՀՃԱ ԵՎ ԵՎԱԼՈ ԵՎ ԵՎԱԼՈ ԼՊԵՐ ՊՐԵՐ ՄՈՎ ՃՈՐԴԱ ԵՎ ԵՎԱԼԸ ՃՈ
 ՊԸՆ ՇՎԵՎՔՆՆ ՄՈՎ ԵՎ ԵՎԱԼՈ ՄՈՎ ԵՎ ԵՎԱԼՈ ԵՎ ԵՎԱԼԸ ԳԵՎԱԿԱՋԱ ԲՈՎ ԵՎ ԵՎԱԼԸ



Ընդա ՇԾՎԵՍ ԳԵՋ ՃՈՐԾԱՋԱ ՃՈՅԼԸ ԳԵՎԱԿԱՋԱ
 ԵՎ ԵՎԱԼԸ ՈՎ ՇԾՎԵՍ ԳԵՋ ՃՈՐԾԱ ՃՈՅԼԸ ԲԵՐ ՈՎ ԵՎ ԵՎԱԼԸ ԼՊԸՆ.
 Ընդա ԿԵՐԱՋԱ ԿԵՐԱՋԱ ՈՎ ԵՎ ԵՎԱԼԸ ՈՎ ԵՎ ԵՎԱԼԸ ԿԵՐԱՋԱ ՃՈՐԾԱ
 ԿԵՐԱՋԱ ՃՈՐԾԱ ՃՈՐԾԱ ՃՈՐԾԱ ՃՈՐԾԱ ՃՈՐԾԱ ՃՈՐԾԱ ՃՈՐԾԱ ՃՈՐԾԱ
 ՃՈՐԾԱ ՃՈՐԾԱ ՃՈՐԾԱ ՃՈՐԾԱ ՃՈՐԾԱ ՃՈՐԾԱ ՃՈՐԾԱ ՃՈՐԾԱ ՃՈՐԾԱ ՃՈՐԾԱ

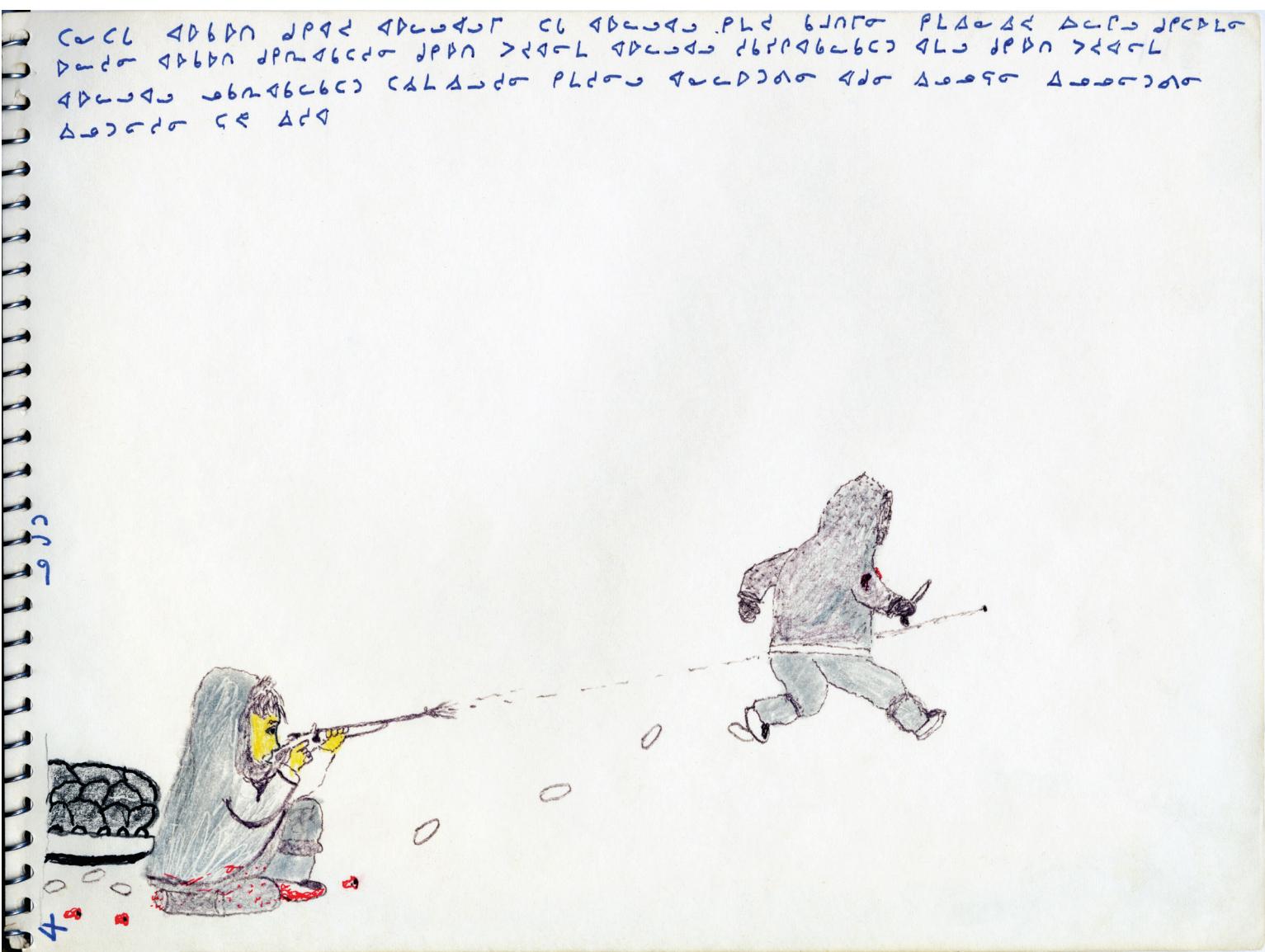


Հայոց պատմության առաջնահարուսակը առաջնահարուսակը առաջնահարուսակը առաջնահարուսակը առաջնահարուսակը



Հայութ Տօնեցարք ԱՇԽԵՌՈՒ ՚ԻՔՆՎՐՆ ՀԱՅՐԵՆ ՍԱ ՀԱՅՐՈՇՏ
ԱՇԿԵՆԵՑԱՐՔ ՚ԻՔՆՎՐՆ ՚ԻՋՈՇՏ ՀԱՅԻՆՎՐՆ ԿԱՐԵՆ

Със сълзите си
Със сълзите си
Със сълзите си



Διάρυνση > Κέρατος

፪፻ ተጠሪዎች ተጠሪ, (1899-1970)

◀◀◀◀◀ 1968-Γ

የፌዴራል ችግር ከፍርድ ማስታወሻ የሚከተሉ የፌዴራል ችግር ነው ተብሎም የሚከተሉ የፌዴራል ችግር ነው

ለፌዴራል፡ ለፌዴራል ካርስ ስ’ሰኞች የጤዴርጓልዎች

(RES09/G04,005, 1)

Եղիշեա Աքսութեամբարական գույնունէ բաշտագութ.



16 - የኢትዮጵያ ሥነዱ 1968.



९८८८९६

ՀՅԱՀ ԱԿԱԴԵՄԻԱ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅՈՒՆ

۴

15°

855

፲፻፲፭

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ

ԳՐԱԴԱՐԱՆ: ՀԱՇՄԱՆ ՇԱՀԱԿԱՆ 1921-

2001 - Δ郢ርፋ፭

Georgian: 849 հւ շ' ծ' ծ'

ԵՐԵՎԱՆԻ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ





18

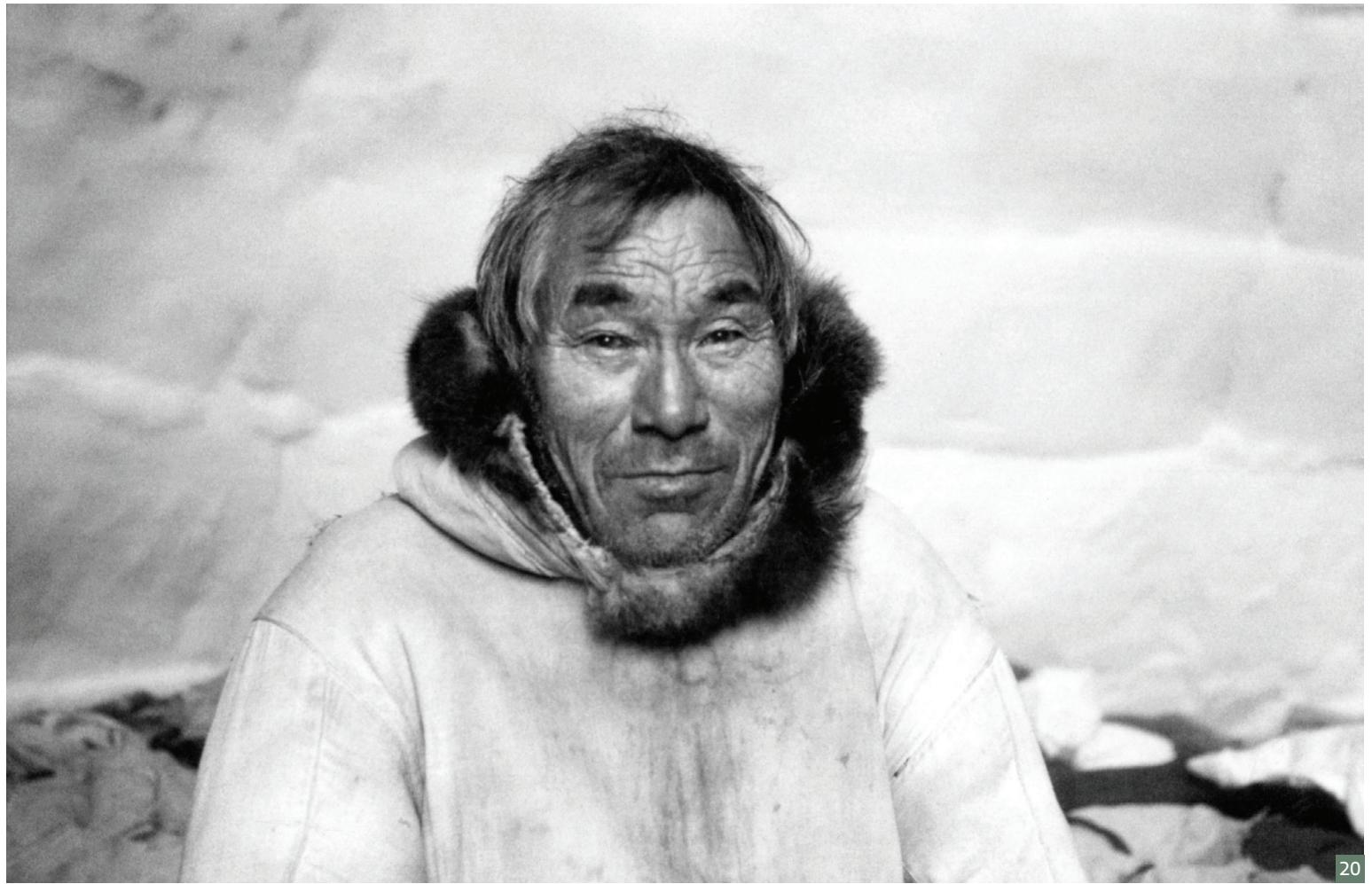
17 - >አናስርኬው ኔዕሰንስዎር, 1960-እር ዓጠቃለ
ፈርግዎንድ: ዘልፍርዎ የልርሳነ, ፍቅርኬው ለሸዋንበርጠልዎ.
IND-WIL H-006

18 - >አናስርኬው ኔናኝ 1957. እር ዓጠቃለ ፍቅርኬው በ
ኋላ (ርርምጃ) የልርሳነ ጥር, ፍቅርኬው ለሸዋንበርጠልዎ. IND-
FK-066

19 - >አናስርኬው ኔናኝ 1959. ማቅረብ የልርሳነ ጥር
ኋላ (?) የልርሳነ ጥር, ፍቅርኬው ለሸዋንበርጠልዎ. IND-
FK-077



19



20

20 - >గెంగులు కొడు 1950-ట. రామచంద్రరావు

ఎంగులింగం: భగ్నించ టి, ఏస్టుబుటులింగం.

IND-FK-160



21 - >አናስርናው ፊናኑት 1980. አዎስን ማደርግናለሁበት.
ፈርማው: የኩርድ ለቦግ. ዓዲርናው ለሸዋርናበርበልበት.
IND-MCK G-01016



22 - >አናስርናው ፊናኑት 1980. ገዢ ፍጥረት ችሎት አያላቸው.
ፈርማው: የኩርድ ለቦግ. ዓዲርናው ለሸዋርናበርበልበት.
IND-MCK G-01009



23

23 - >አናጋኑው ፊናድር 1977. <ስጠት ጉዳዎች, ሰዕስ

ጋዢናሸልዎች ማዕጥሮ ፍጊሮናናቸው.

ፋናዎች: የኩርክ ለማርያም. ፊናድር ለአገልግሎት ስርዓት.

IND-MCK G-01441

24 - >አናጋኑው ፊናድር 1980. ማዕጥሮ ፍጊሮናናቸው.

ፋናዎች: የኩርክ ለማርያም. ፊናድር ለአገልግሎት ስርዓት.

IND-MCK G-02704



24



25

25 - >አናስርናው ፊናኩል, 1968. የፌዴራል ሰነዶች
ለሆነ ቤት ሰነድ ማረጋገጫዎች.
ዳርሃንደኝናው: © የኋላ ሚስቴር

26 - >አናስርናው ፊናኩል, 1968. ቦታ ስምበ.
ዳርሃንደኝናው: © የኋላ ሚስቴር

27 - >አናስርናው ፊናኩል, 1968. ስር ልማት.
ዳርሃንደኝናው: © የኋላ ሚስቴር



26



27



28 - >አፋርኬው ፍርድ, 1977. ፊርማ ለላልች ፍርማዎች
ፈርማዎች: ©ኢትዮጵያ ሥነመሆኑን ለማረጋገጫ በፊት
IND-MCK G-01011



29



30

29 - >ԱՇԾՎԵ ՎԱՀՆՈՒ, 1976. ԴԺՄԸ ԱՊՀՅԱԿԵ.
ՎՐԱՅԱՋՐԵՐԻ ԴՐԱՄԱԿԱՆ ԱՌՅՈՒՅՆԱԿԱՆ
IND-FK-132

IND EK 132

30 - >አዲስ አበባ, 1976. ሰዕድር ታደሰዎች መልጻዎች
በበላጽዎች፡ የገዢ ፌልዥ, ፊይሮ ፌልዥ, ተወካይ ፌልዥ እና ተወካይ
ፈላጊዎች, የገዢ ፌልዥ, የተወካይ ፌልዥ የዚህን የፌዴራል
ርሃይል የሚከተሉት በፊት ተወካይ ይሆናል.
የገዢ ፌልዥ፡ የገዢ ፌልዥ ለማቅረብ የሚከተሉት ለማቅረብ የፌዴራል.
IND-MCK-C-00795

IND-MCK G-00795



31



32

31 - >አናስርናው ፊናኩት, 1976-78. ሰርናኬልዎች ሰርናኬልዎች
አጠቃላይ. ይርኑሱንናው: ©ኢትዮ ለቦግ. ፍቅርናው ለማርጫዎችንልብ
IND-MCK G-00022

32 - >አናስርናው ፊናኩት, 1976-78. ሰ>ደር ሰርናኬልዎች, ሰርናኬልዎች
ይርኑሱንናው: ©ኢትዮ ለቦግ. ፍቅርናው ለማርጫዎችንልብ
IND-MCK G-00563



33

33 - >አናስርናው ፊናኩ, 1976-78. ዓይነት ማርበርናዎች.
እናገሱን ስራው: ወጪ ለመስማት በኋላው. IND-MCK G-01396



34

34 - >አናስርናው ፊናኩ, 1976-78. ዓይነት ማርበርናዎች 2.
እናገሱን ስራው: ወጪ ለመስማት በኋላው. IND-MCK G-00597

ՀԱՅՈՒԹՅՈՒՆ ՀԱՅՈՒԹՅՈՒՆ

፪፲፭፻፯፮

ምናፋሰኑ, ፪ሺ; ፈዕሉ, እኢያ, ሰጠኩርአር ካልሆነው ይፈጸማልኝ ጋልጋዊር;
ልኩምዕር >አስተዋዕ ፈቻጥምዕር ሰጠኩር. ፈዕስታርሱ የጥናንግልዕር ብልድር
ርናፍልፈለሸ ምስተኛበት 235; የሚከተሉትን ምስተኛበት ምስተኛበት 90.
፲፻፭፪, 1969.

ՍԱԾԿԱՆ ՎՃՐԱԳ ՎՐԾՈՅ, ԿԵՍ ԾՇԿ, ՎՃԱ. La parole change en pierre : vie et oeuvre de Davidialuk Alasuaq, artiste inuit du Québec arctique. ԺՎԲ, Ministère des affaires culturelles, Direction générale du patrimoine, 1978.

ՃՇՇԱՅԻ, ԳՐԱԴԱՐԱՆ 1995 ՀՎԵՆԿԱՑՑՈՒՅԹ

ΔαρΔες Σάντιασθεντ, Les Inuit dissidents à l'entente de la Baie James, Puvirnituk, 1983

ՀԵՂԻ ՊԱՐԴԱՔՆԵՐ, >ՁԵՐԸ ՎՐԱ ՁԵՐԸ ՎՐԱ ԱԾՎԱԾՈՒՆԵՐ
ԹԱՇԽԱԿԱՆ ԱՐԴՅՈՒՆՈՒՅՆՆԵՐ. ԱԾԽԵՐԸ ՎՐԱ ԱԾՎԱԾՈՒՆԵՐ, ՀԵՂԻ ԱԾՎԱԾՈՒՆԵՐ,
ԴՐԱՅԻ ՏՐԱՋԱԿԱՆ 2011

Digitized by The Beaver Library, 1943

À la recherche des radios communautaires au Nouveau-Québec inuit : outils de dépendance ou de développement? Ma Thesis, Anthropology Dept, U. de Montréal, 1984

?Δ, b†c. Le village esquimaux d'Ivujivik et sa région : quelques aspects géographiques [4 volumes]. Québec : Direction générale du Nouveau-Québec, Ministère des ressources naturelles, 1971

¶DLB, C.I., Je veux que les Inuit soient libres de nouveau, autobiographie (1914-1993) Collection Jardin de givre, Presses de l'Université du Québec, 2010

‘UαL^α, Δ^αC_υ La petite barbe. Éditions de l’Homme, Montréal, 1977

▷Γ▷С Δσ‘Сσ 10 – Адсλб. АЯСя А▷РСябснλб, 1998

▷ΔCZC%ՏԱ, ՆԾ. ՆԾ ԱԾԲՀ ԱԺԴՐՈՒՅԹ, 1910-1978. ԱՐԴՅՈՒՆՈՒՅԹ ԵՌԵՎԱՐԾ, 1991

▷Δ<С<Ա՞, ի՞ւ. >Ք՞Մ՞Հ՞< ԱՔ<Ը<ԼԾՎԱ Ա>ԱԾ ԱԾ-ԿԱԾ< ԵՌԼՖԳՐԸ,
1993

◀▶◀▶ / ◀▶◀▶

>`>c`d`a, J`c`n. n`a`d`c, r`c`d`n`c / Debout sur leur terre, National Film Board, 1982

ԼՐԱԴ, ՀՀԸ. ԱԺԴԽԱՆ. ԵՐԱՋԸՆԴՅՈՒՆԱԾ ՀԸՆԴՀԱՆՈՒՐ 1986

◀dσσC'b▶Uσc ΛΥΛΣC

Լոյցական համար պատճենահանձնությունը կատարվել է 2019 թվականի հունվարի 2-ին:

◀dσσUc ▵c↗JAc 60↙Ac, ▵Rc↙

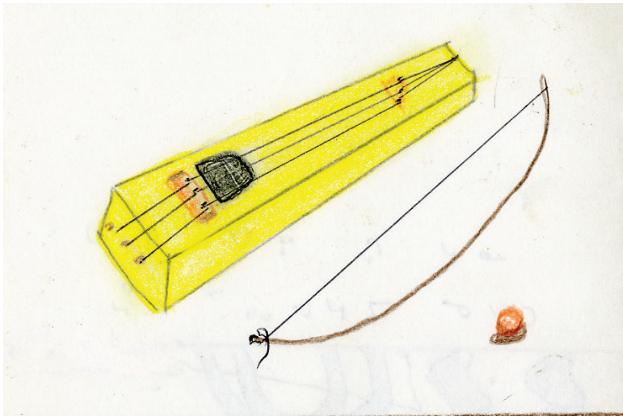
CDNB

СДІЛЮ/СДІЛЮ >ЛІСТВІЦ СІЛЮСІС СДІЛЮ



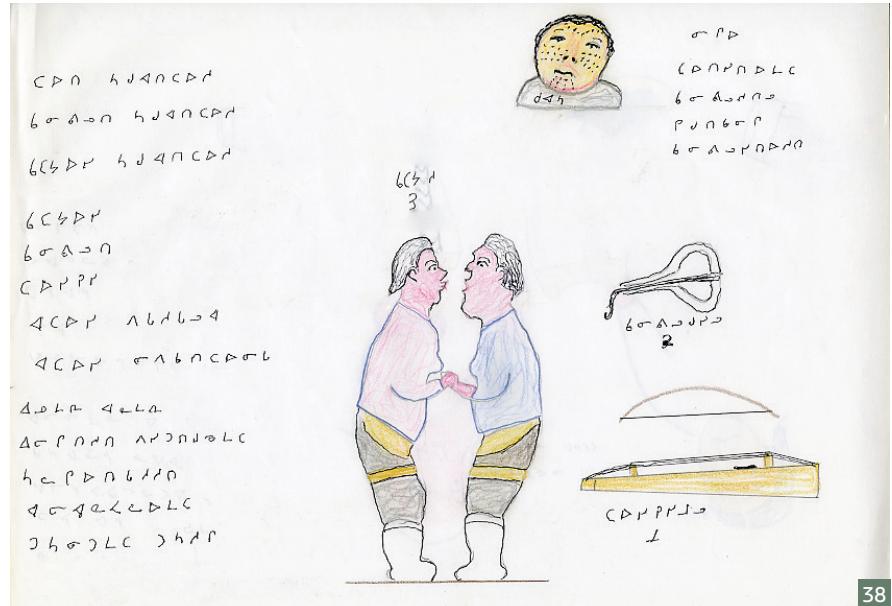
35





σ γ > ∫ σ CDAD
Δ ← → γ PSLD
Δ r c n ∫ ∧ n r "l . ▷ 1
Δ σ Δ ← → "l Δ L
d f e < d f "l

37



38



37 - ማግኘት የሚገኘውን በመሆኑ እንደሆነው የሚከተሉበት
ይገኘውን ወጪ ለማሳዣ ይችላል ይህንን የሚከተሉበት የሚያስፈልግ የሚያስፈልግ
በቅርቡ የሚያስፈልግ የሚያስፈልግ የሚያስፈልግ የሚያስፈልግ የሚያስፈልግ



ԱԱՀՀ ԾՈՒՅՈՒՆ, ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԱՐԴՅՈՒՆՈՒՅՆԱԳՈՐԾ ԸՆԿԵՐՈՒԹՅՈՒՆ
ԱՐԴՅՈՒՆՈՒՅՆԱԳՈՐԾ ԸՆԿԵՐՈՒԹՅՈՒՆ, ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
(C083)

४८०



Ուսածճ ք զԳՇՀՀ Ծ ԸՆՃԵՑ ։ զԳԱՋԱԼ - յՆ դԲՔԵԿ-ԱՌԵՎ, յԲՃԱԽԺԱՆ
ԾՀԱՅՆՈՒՅՆ կ ԲՈՒՅԵՑՔՊԱՆԼ. ՈՆԿԸՆՈՒՅՆ ԾՀԵԿԸՆԾ, յԲ հԿԸՆ
յԲՃԱԽԺԱՆԾ ԾՀԱՅՆՈՒՅՆ յԲԸՆՈՒՐ ԾՀԵԼԾՎԱՐՄԱՆԾ ԱԽՍԵՑ
ԾԲԾՆԻ՞ՉԱՐ յԲԼԾԴԱՐՎԵՐ ՈՆԿԱՆՈՒՆՎԱԼ, յԲԸՆՈՒՐԱԿՎԵՇ
յԲՄԵԼՔ ԾԱՅՆՆՈՒՆ յՆԵՐ զԳԱՅՆ. ԱՅՐԵԴՐԵՇ ՀԱԼԵԿ ՀԱՅԹ, ՄԵԿՎՈ
ԾԱՅՆՆՈՒՆ յԲԾԾԿՎԵԼԿ-ԷԿԾԱՐՎԻՆ յԲԸՆՈՒԾԵՎԼՍ յԿԵՇԿԾԱՐՄԱՌ ՀԱԼԵ
յԲՃԵՇԲՆՐԱՌ ՏԾՀՅՆԾ ՔԾԵՎԵՏԱՎԵԼԿ ՀԱԼԵ նԵՐ ԷՎԾՈՎԱՀԵՎԱՆ. յԲԸՆՈՒՐ
յԲՃԵՇԲՆՐԱՌ ՏԾՀՅՆԾ ՔԾԵՎԵՏԱՎԵԼԿ ՀԱԼԵ նԵՐ ԷՎԾՈՎԱՀԵՎԱՆ. յԲԸՆՈՒՐ
յԲՃԵՇԲՆՐԱՌ ՏԾՀՅՆԾ ՔԾԵՎԵՏԱՎԵԼԿ ՀԱԼԵ նԵՐ ԷՎԾՈՎԱՀԵՎԱՆ. յԲԸՆՈՒՐ

ՀՇԵՑՈՒՅՑ ԱՉՎԵԿ: ՀԵՂԻՆԱԿ ԱՎԱՐԱՐՈՒՅՑ
ԵՎ ԱՎԱՐԱՐՈՒՅՑ

ԳՐԱԾԿՄԸ ԵԽԼԾԾԴՐԼԾԿՑՈ ԳԻՒՆ ԳԵՋԾԾԴՐԼԾՇԸ ԷՃԵԾՈ ԳԻՒՆ
 100-Ծ, ԳԻՒՆ ԾՏԵՔ Ի՛ Կ ԿԵՎԼԱԾԾՎԱԿՑՈ. ՀԵՐԼ ԱՊԱՅԱԾԾՎԿԵՎԸ
 ԵՎԱԽԱ ԾՎԱՐ ԳՈՎԱՅՐՈՒԾԾԵԿՑՈ ԾԺՆՈՒՐՎԾԾՎԿԵՎԸ ԵՎ
 ԱԺԿՐՄ ՎԵՐՈՎՆԵՐՎԾ 1890-Ծ ԹԱՂՄ, ԳԻՒՆ ԾԺՆՈՒԾԾՎԿԵՎԸ
 ԱԺԿՐՄ ՍԵՎԾԾՎԿԵՎԸ, ԵՎԵՐՎԱՐԸ, ԳԻՒՆ ԱԺԱՏՄԱԾՎԿԵՎԸ ԳԻՒՆ
 ԵՎԱԾՄ ԾՎԱՐ ԾՎԱՐՎԵՐՎԵՎԸ ՍԵՎԼՏ ԸԼԱ ՎԵՐՈՎՆԵՐՎԸ,
 ԾՏԵՔ ԱՌԵՎԵՐՎԵՎԸ ԱՄԱՅ ԱՊՐԻԼՄԸ ԳԻՒՆ ՎԵՐՈՎՆԵՐՎԸ.
 ԿԵՎԱԾՎԿԵՎԸ:

Facebook: ፊርማ - ቅዱስተኛው ሰዎች የጊዜ ገዢያዊነት



41 - Δεδομένα:

ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ

ዕስጂልጥ ሰዕልናነስ በጥናት ለሆነዎች ፖርድዎች፣ <ዶወንግ>
ዕርቅኬው (ዶወንግኩዎች), የሚኖሩ ንግድ (ዶወንግኩዎች), >ዶወንግ
አዲኝነው (>ዶወንግኩዎች), ቁጥር ፭፻፲ (ዕክፈልኩዎች) ከዚ
(ዶወንግኩዎች)

ԵՐԵՎԱՆԻ : ՀՀԿ ԼԹՁՆ ԵՎՌԱՅԸ ՇՀ-ՆՀԸ

ԱՇՎԻՍՆԻ ԳԼՈՒԽ ԲԵՐԿՈՐԸ: ԱՌԱԲՈ ՎՀԵԿԸ 25 - 13,
2018

TUMIVUT

Traduction / Translation



PUVIRNITUQ

—16—

Tumivut 16 — 2019

Page de couverture

Puvirnituq, 1976. Lucassie Koperqualuk

Photo: Gérald McKenzie, Institut culturel Avataq, IND-MCK G-01839

Déclaration des Inuits du Nunavik de 2018, Réunion de tous les organismes, Kuujjuaq, Nunavik, 23 au 25 mai 2018

CETTE DÉCLARATION est faite à l'occasion de la réunion de tous les organismes tenue à Kuujjuaq, au Nunavik, du 23 au 25 mai 2018.

Attendu que l'assemblée générale annuelle de Makivik a adopté, lors de sa réunion de 2018 à Puvirnituq, une résolution soutenant la plateforme et les priorités du président de Makivik, y compris la révision de la Convention de la Baie James et du Nord québécois; l'établissement d'une assemblée du Nunavik et la mise en œuvre d'une gouvernance régionale fondée sur les valeurs, la culture et les traditions des Inuits; la reconnaissance officielle de l'inuktitut; et la souveraineté dans l'Arctique;

Attendu que les participants à la réunion de tous les organismes, qui sont les intervenants de première ligne chargés de traiter des divers enjeux du Nunavik, ont discuté et exprimé leurs préoccupations au cours de la réunion;

Attendu que l'esprit de la Déclaration des Inuits du Nunavik de 2015, « Fiers, unis et déterminés », doit être pris en compte;
(...)

VALEURS, IDENTITÉ, CULTURE ET LANGUE DES INUITS

Attendu que la Convention de la Baie James et du Nord québécois (CBJNQ) n'a pas de section particulière portant sur les valeurs, la culture, la langue et l'identité des Inuits;

Attendu qu'un groupe de discussion a été mandaté par les participants à la réunion de tous les organismes pour tenir des discussions sur les valeurs, l'identité, la culture et la langue des Inuits du Nunavik;

Attendu que l'Institut culturel Avataq (Avataq) est un organisme voué à la protection et à la promotion des valeurs, de l'identité, de la culture et de la langue des Inuits du Nunavik;

Attendu que Taqramiut Nipingat Incorporated (TNI), dont le mandat est de fournir des services de communication aux Inuits du Nunavik afin de renforcer la langue et de promouvoir la culture traditionnelle et contemporaine, est un instrument important des Inuits du Nunavik, car TNI travaille exclusivement en inuktitut, un fait unique au Canada;

Attendu qu'Avataq et TNI sont confrontés à des problèmes de financement importants qui les empêchent de remplir leur mandat respectif;

Il est par conséquent déclaré :

Que le Nunavik, représenté par Makivik, exhorte les gouvernements du Canada et du Québec à reconnaître comme priorités les valeurs, l'identité, la culture et la langue des Inuits, et à financer adéquatement Avataq et TNI;

Qu'un fonds en fiducie soit créé pour assurer le financement de base d'Avataq et de TNI;

Que les principaux organismes régionaux suivants, soit la Société Makivik, Kativik Iliamniriniq, la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik, l'Administration régionale Kativik et la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec (FCNQ) envisagent de verser une contribution à ce fonds en fiducie pour un maximum de 1% leur budget annuel total respectif;

Que les promoteurs, y compris les sociétés minières et Hydro-Québec, soient invités à participer financièrement à ce même fonds en fiducie;

Cette déclaration est approuvée à l'unanimité le 24 mai 2018.

Table des matières

- 44 Le mot du président**
Josepie Padlayat
- 46 Introduction**
- 46 La région de Puvirnituq**
- 46 Récit d'une chasse au morse pour le moment du coucher**
Taamus Qumaq
- 50 Réflexions sur les temps modernes**
Charlie Sivuaraapik
- 52 De Kangirsuraaq à Puvirnituq**
Jaani Uitangaq
- 56 La rencontre d'Aullalualuk et d'Aukkautik**
Davidialuk Alasuak Amittuq
- 58 La vie à Pujjunaq**
Aisa Tulugaajuk Tulugak
- 60 Album photo de Puvirnituq**
- 60 Ressources sur Puvirnituq et sa région**
- 62 Un tautiig de Puvirnituq au Musée canadien de l'histoire**
Susan Lofthouse
- 62 À propos de la glace**
Adamie Kalino
- 64 Le projet Aukkautik : atelier d'écriture théâtrale**

Le mot du président

Josepie Padlayat

Voir p3

Je suis heureux de vous présenter ce nouveau numéro de la revue Tumivut, consacré à l'une des communautés les plus importantes du Nunavik. Par sa démographie, sa culture locale et son histoire, Puvirnituq est incontournable.

Il y a près de 40 ans, Puvirnituq fut le berceau d'un mouvement d'opposition à la signature de Convention de la Baie-James et du Nord québécois, mouvement dont les effets se font encore sentir aujourd'hui. Cette posture politique était supportée par un attachement profond à la culture inuite.

Cet attachement était incarné par des gens tel que Taamus Qumaq, qui, bien que n'ayant jamais fréquenté l'école des Blancs, fut un homme extrêmement instruit, un intellectuel; l'ensemble de son oeuvre constitue une référence incomparable pour qui désire connaître l'inuktitut et le mode de vie traditionnel de notre peuple. Taamus a été suivi par Jaani Uitangaq qui a signé une histoire de son village très intéressante et dont deux chapitres sont reproduits ici.

Tumivut 16 — 2019

Cover photo

Puvirnituq, 1976. Lucassie Koperqualuk

Photo: Gérald McKenzie. Avataq Cultural Institute, IND-MCK G-01839

2018 Nunavik Inuit Declaration All-Organizations meeting Kuujjuaq, Nunavik , May 23-25, 2018

THIS DECLARATION is made on the occasion of the All-organizations meeting held May 23 to 25, 2018 in Kuujjuaq, Nunavik

Whereas the Annual General Meeting of Makivik adopted, at its 2018 meeting held in Puvirnituq, a resolution supporting Makivik's President platform and priorities, including the review of the James Bay and Northern Quebec Agreement; the establishment of a Nunavik Assembly and implementation of regional governance based on Inuit traditions values and culture; the official recognition of the Inuktitut language; and Arctic sovereignty.

Whereas the participants to the All-organizations meeting, who are at the front line of dealing with Nunavik issues, discussed and voiced their concerns during the meeting;

Whereas the spirit of the 2015 Nunavik Inuit Declaration Proud, United and Determined needs to be taken into consideration.

(...)

INUIT VALUES, IDENTITY, CULTURE AND LANGUAGE

Whereas the James Bay and Northern Quebec Agreement (JBNQA) doesn't have a specific section on Inuit values, culture, language and identity;

Whereas a discussion group was mandated by the All-organizations meeting to hold discussions on Nunavik Inuit values, identity, culture and language;

Whereas Avataq Cultural Institute (Avataq) is an organization dedicated to protecting and promoting Nunavik Inuit values, identity, culture and language;

Whereas Taqramiut Nipingat Incorporated (TNI), whose mandate is to provide communications services to the Inuit of Nunavik, to strengthen language and to promote traditional and contemporary culture, is an important instrument Nunavik Inuit as they exclusively work in Inuktitut, making them unique in Canada;

Whereas Avataq and TNI have major financial problems that prevent them from fulfilling their respective mandate.

It is therefore declared that:

That Nunavik, as represented by Makivik, urge the governments of Canada and Quebec to recognize the Inuit values, identity, culture and language as priorities and to sufficiently fund Avataq and TNI;

That a Trust Fund be created to secure core funding to Avataq and TNI;

That the following major regional organizations: Makivik Corporation, Kativik Ilisarniliriniq, Nunavik Regional Board of Health and Social Services, Kativik Regional Government and Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec (FCNQ) consider a contribution to that Trust Fund for a maximum of 1% of their respective total annual budget;

That developers, including mining companies and Hydro-Québec be encouraged to financially participate to the same Trust Fund;

This Declaration is unanimously approved on this 24th day of May 2018.

Contents

45 A Word from the president

Jusipi Padlayat

47 Introduction

47 The Region of Puvirnituq

47 Bedtime Story about a Walrus Hunt

Taamusi Qumaq

51 Thoughts about Modern Times

Charlie Sivuaraapik

53 From Kangirsuraaq to Puvirnituq

Jaani Uitangak

57 Aullalualuk meets Aukkautik

Davidialuk Alasuak Amittuq

59 Life on Pujjunaq and the Arviliit

Aisa Tulugaajuk Tulugak

59 Photo Album Puvirnituq

61 Resources about Puvirnituq and its region

61 A Tautiiq from Puvirnituq at the Canadian Museum of History

Susan Lofthouse

63 About Ice

Adamie Kalino

63 The Aukkautik project : a Theater writing workshop

The word of the President

Josepi Padlayat

See p3

I am very pleased to present this latest issue of Tumivut magazine, devoted to one of Nunavik's biggest communities. Its demographics, local culture and history combine to make Puvirnituq a place that cannot go unnoticed.

Nearly 40 years ago, Puvirnituq was the birthplace of the opposition movement against the James Bay and Northern Quebec Agreement, a movement with effects that can still be felt today. The movement's political stance was rooted in a deep attachment to Inuit culture.

This sense of attachment was embodied by people such as Taamusi Qumaq, who, despite never having attended western schools, was a highly educated man, an intellectual; and his body of work is an unparalleled source of information on Inuktitut and the traditional way of life of our people. Following in Taamusi's footsteps is Jaani Uitangaq, who has written a very interesting story about his village, two chapters of which are reproduced in this issue.

Puvirnituq, c'est aussi le berceau de l'émergence de l'art inuit sur la scène internationale et du mouvement coopératif au Nunavik. Des artistes tels que Davidialuk Alasuaq Amittuq et Charlie Sivuaraapik sont des artistes de grande stature qui, nous le voyons ici, se sont également intéressés à l'histoire et à l'écriture.

Je m'arrête pour vous laisser apprécier la lecture qui suit. Les employés d'Avataq ont fouillé nos archives et travaillé fort afin de vous présenter ce numéro qui ne fait qu'effleurer la richesse de ce village exceptionnel.

Légende de la photographie

1 Photo : Robert Fréchette

Introduction

Voir p.4

Quand j'étais jeune, ma famille et moi passions l'été à Kangirsuruak. Nous quittions Puvirnituq au début du printemps et restions jusqu'à ce que la neige commence à tomber. Pendant notre séjour, ma mère, Leela, me racontait des histoires au sujet de l'ancien poste de traite de Kangirsuruak avant que les habitants de ce site ne déménagent à Puvirnituq. Elle me montrait les anciennes fondations du magasin de la CBH, mais j'étais très jeune, et je n'y portais pas vraiment attention.

Après avoir lu les textes de ce numéro de Tumivut, j'ai réfléchi à la croissance rapide de Puvirnituq. J'espère que ce numéro aidera mes compatriotes inuits à approfondir la connaissance de notre histoire, car lorsqu'on comprend mieux ce qu'ont vécu nos ancêtres, il est possible de concrétiser toutes nos aspirations.

Lucy Qalingo Aupalu
Mairesse du Village nordique de Puvirnituq
Février 2019

Légende des photographies

- 2 Vue de Puvirnituq, c. 1959. Photo : Mary Cowley. Institut culturel Avataq, IND-COW M-556
- 3 Vue de Puvirnituq, c. 1980. Photo : Gérald McKenzie. Institut culturel Avataq, IND-MCK G-02455.

La région de Puvirnituq (carte)

Voir p.6

L'information toponymique provient du projet Nunatop d'Avataq et de l'article d'Asen Balikci, *The Puvirnitimiut, Trappers of East Hudson Bay. Development of Basic Socio-Economic Units in Two Eskimo Communities*, Musée national du Canada, Bulletin 202, 1964, Chapitre 4.

Compilé par Nicolas Pirti Duplessis
Cartographie de Marta Benito, Infoterra

« Puvirnituq a toujours été un lieu de vie pour les gens. Ils ne partaient que pour de très brèves périodes, habituellement au printemps. Autrefois, les Inuits vivaient là où ils croyaient avoir la meilleure chance de survivre, regroupés dans de petits campements répartis sur l'ensemble du territoire. C'est pourquoi un lieu comme Puvirnituq est occupé depuis des temps immémoriaux. De plus, les Inuits de Puvirnituq ne vivaient pas tous ensemble à l'époque, il y avait ceux

de Tikiraaluk, Paasiurvik, Nialitalik, Tupirvialuk, Inurruaq, Qiktaaluk, Pitsituuq, et ainsi de suite. Il y avait également quelques Inuits à Tasialuk, où ils s'efforçaient de survivre à l'hiver en consommant uniquement du poisson. »

Jaani Utangak, *Puvirnituq Taimannganituqaq Piusiusimajut*, Publication de l'école Iguarsivik de Puvirnituq, 1993. Traduction de Barbara Papigatok. Reproduction autorisée par l'auteur. P.5

Récit d'une chasse au morse pour le moment du coucher **Taamusi Qumaq (1914 - 1993)**

Voir p.8

Enregistré vers 1986

Transcription et traduction de Minnie Napartuk

Source : Fonds CBC North (ACI INS02/Ao4,005 – CBC o63 face a)

L'événement mentionné dans cette entrevue a également fait l'objet d'un article écrit par Bob May et publié dans le magazine Beaver de septembre 1942. Selon cet article, l'événement aurait eu lieu en octobre 1939.

Je m'appelle Taamusi Qumaq et je viens de Puvirnituq. Je vais raconter quelques histoires pour le moment du coucher, notamment une mésaventure périlleuse et terrifiante que j'ai vécue. À cette époque, j'étais adolescent et je n'avais pas encore de femme. Mon histoire est ancienne, mais pas si ancienne après tout. J'aime aussi entendre les histoires que les autres racontent au moment du coucher.

Nous sommes un jour partis en bateau pour chasser le morse très tard à l'automne. Nous sommes partis si tard dans la saison, car nous n'avions pas eu la chance de le faire au cours des semaines précédentes. Cela s'est passé au début des années 1940, bien avant que les hommes blancs (*Qallunaat*) arrivent à Puvirnituq. Cela situe à quel moment j'ai vécu cette aventure.

À cette époque, *Nuvvusiaraaluk* vivait à Kangiqsuraq (Povungnituk Bay), juste au sud de ce qu'on appelle aujourd'hui Puvirnituq. Nous vivions également à cet endroit lorsque nous sommes partis chasser le morse avec le bateau de la Compagnie de la Baie d'Hudson.

Au moment de cette chasse au morse, au début des années 1940, Nuvvusiaq (*Frank Melton*) était le gérant de la Compagnie de la Baie d'Hudson, et la Seconde Guerre mondiale était en cours. Nous avons emmené avec nous un *Qallunaaq*, le commis de la CBH. Il vit à Kuujjuaq depuis de nombreuses années maintenant, mais à cette époque, il n'était pas encore marié. Je crois qu'il a eu une femme uniquement après son déménagement à Kuujjuaq, et le couple a eu plusieurs enfants. Il y a Mary Simon, Johnny May et Annie. Ses enfants sont maintenant des dirigeants politiques qui occupent des emplois bien rémunérés. Johnny May a même sa propre compagnie aérienne. Mais notre chasse au morse de l'époque se déroulait plusieurs années avant leur naissance. Nous étions six Inuits avec un *Qallunaat* comme septième membre d'équipage. En fait, nous ne le considérions pas comme un homme blanc, car il chassait toujours avec les Inuits. Même en plein hiver, il suivait les chasseurs de caribou et chassait comme eux. La personne dont je parle est M. Bob May. Il est toujours vivant et demeure à Kuujjuaq maintenant.

Cette fois-là, nous avions donc attendu très tard à l'automne pour entreprendre notre chasse au morse. La Compagnie de la Baie d'Hudson possédait un bateau appelé *Kanguk* qui se déplaçait constamment entre Inukjuak et Kangiqsuraq. Il était utilisé pour transporter des marchandises vers le navire qui ne pouvait se rendre à Kangiqsuraq, au sud de Puvirnituq, où nous vivions.

Puvirnituq is also the birthplace of the cooperative movement in Nunavik, and of the emergence of Inuit art on the international scene. Artists such as Davidialuk Alasuaq Amittuq and Charlie Sivuaraapik are artists of great stature who, as you will read here, are also interested in history and writing.

I'll end now, so you can start enjoying the pages that follow. The staff at Avataq have worked diligently and combed through our archives to bring you the material contained in this issue, although it only scratches the surface regarding this exceptional community.

Image Caption

1 Photo by Robert Fréchette

Introduction

See p.4

When I was young, my family and I used to spend our summer in Kangirsuruak. We would leave Puvirnituq in the early days of spring and stay until the snow started falling. During our stay, my mother, Leela, used to tell me stories about the old post in Kangirsuruak in the days before the people there moved to Puvirnituq. She would show me the old foundations of the HBC store. Being very young, I never really thought much about it.

After reading the texts in this issue of Tumivut, I've been reflecting on how Puvirnituq has grown so much in such a short time. I hope this issue will help my fellow Inuit to broaden their minds about their history, because I know that when you understand what your ancestors went through, you can achieve anything you believe in.

Lucy Qalingo Aupalu

Mayoress of Northern Village of Puvirnituq
February 2019

Image Captions

2 View of Puvirnituq, c. 1959. Photo: Mary Cowley. Avataq Cultural Institute, IND-COW M-556

3 View of Puvirnituq, c. 1980. Photo: Gérald McKenzie. Avataq Cultural Institute, IND-MCK G-02455

The Region of Puvirnituq (Map)

See p.6

The place names information comes from Avataq's Nunatop Project and from the article by Asen Balikci, [The Puvirnitimiut, Trappers of East Hudson Bay](#), in *Development of Basic Socio-Economic Units in Two Eskimo Communities*, National Museum of Canada Bulletin 202, 1964, Chapter 4.

Compiled by Nicolas Pirti Duplessis
Cartography by Marta Benito, Infoterra

"Puvirnituq itself was always a place where people lived. They only left for very brief periods, in spring basically. In the old days Inuit lived where they felt best able to survive in small camps all over the territory, and so Puvirnituq has been occupied in this manner since time immemorial. Further, the Inuit of Puvirnituq did not live together in the old days, there were those

at Tikiraaluk, Paasiurvik, Nialitalik, Tupirvialuk, Inurruaq, Qiktaaluk, Pitsituuq, and so on. There would be some Inuit at Tasialuk too, where they would strive to survive winters solely on fish."

Jaani Uitangak, *Puvirnituq Taimannganituaq Piusiusimajut*, Iguarsivik School of Puvirnituq, 1993. Translation by Barbara Papigatok. Reproduction authorized by the author. P. 5.

Bedtime Story about a Walrus Hunt

Taamusi Qumaq (1914 - 1993)

See p.8

Recorded around 1986

Transcription and translation by Minnie Napartuk

Source : CBC North Fonds (ACI INS02/Ao4,005 – CBC o63 side a)

The event mentioned in this interview was also the subject of an article written by Bob May and published in the Beaver Magazine of September 1942. According to that article, the event took place in October of 1939.

My name is Taamusi Qumaq and I'm from Puvirnituq. I am going to tell a few stories (bedtime stories). I am going to talk about one time I went through a perilous and scary ordeal. At the time I was still a teenager and did not even have a wife yet. So, my bedtime story is from a very long time ago, and I also love to hear other people's bedtime stories. Actually, my story is not that old.

We set out by boat to go walrus hunting on a day in very late fall. We set out late because we hadn't had a chance to go in the previous weeks. This was still in the early 1940s. It would still be a long time before white men (*Qallunaat*) arrived in Puvirnituq. That is how long ago my ordeal took place.

At that time, Nuvvusiaraluk was living at Kangiqsuraq (*Povungnituk Bay*), just south of what is called Puvirnituq today. We were also living there when we set out to hunt for walrus with the Hudson Bay Company boat.

Nuvvusiaq (*Frank Melton*) was the Hudson's Bay Company manager at the time. This was in the early 1940s. World War II was also going on at the time. So, we brought with us a Qallunaaq, Bob May, the HBC clerk. He has been living in Kuujjuaq for many years, and at the time, he did not have a wife yet. I believe he got a wife only when he moved to Kuujjuaq. The couple has multiple children today; there's Mary Simon, Johnny May, Annie. His children are now political leaders and have high paying jobs. Johnny May even has his own airline company. But at the time we went walrus hunting, it would be many more years before they were born.

There were six of us Inuit with one Qallunaat as the seventh member of the crew. Actually, we Inuit never even thought of him as a white man because he was always hunting with us Inuit. Even in mid-winter, he would follow the caribou hunters and hunt like them. The person I am talking about is Mr. Bob May. He is alive and lives in Kuujjuaq these days.

So, that time, we waited until very late fall for our walrus hunt. There used to be a Hudson Bay Company boat call *Kanguk* in Inukjuak and Kangiqsuraq and it was always on the move. It was used to transport goods to the ship because the ship could not enter Kangiqsuraq, which is south of Puvirnituq. That was where we lived.

That day, we headed down towards the Arviliit (*Ottawa Islands*) stopping first at a place called Uvilurtuut (*East Mussell Island*), which was known as a place to prepare and wait for the weather to calm. The boats usually waited for calm weather and then headed out to sea from that particular point, which is

Nous nous sommes dirigés vers les îles Arviliit (*îles Ottawa*), connues comme lieu de préparation et d'attente pour l'arrivée de temps plus clément. Ce lieu est aussi connu sous le nom d'Uvilurtuut (*île East Mussel*). Les bateaux attendaient généralement à cet endroit que le temps se calme avant de prendre la mer. Ce lieu est situé au sud de Kangiqsuruaq, entre Puvirnituq et Inukjuak. Nous sommes restés bloqués à cet endroit pendant une semaine, car le temps demeurait mauvais. Nous nous sommes dirigés vers les Arviliit, en suivant le rivage le long de la baie.

Lorsque nous étions à l'île Uvilurtuut, nous avons tenté de prendre la mer, mais nous avons dû rebrousser chemin à quelques reprises à cause des eaux agitées. Lorsque nous avons tenté de faire demi-tour la troisième fois, cela s'est avéré impossible, et nous ne voulions pas vraiment revenir sur nos pas. De plus, la neige commençait à tomber drue. Il a neigé toute la journée et la visibilité était presque nulle. Toute cette neige qui tombait créait une sorte de voile brumeux. Nous avons tenté de traverser la baie toute la journée par très mauvais temps. Nous avons baissé les voiles, car le bateau possédait un moteur et des voiles. À cette époque, quand il y avait beaucoup de vent lorsque nous étions en mer, nous pouvions facilement baisser les voiles, et les lever de nouveau lorsque le vent se calmait. Nous avons navigué sans but sur la baie pendant un moment les voiles baissées. Avec un vent de dos, il était habituellement possible d'atteindre les Arviliit en une journée avec ces anciens bateaux plutôt lents. Mais cette fois là, nous allions vite, car le vent du sud nous entraînait sur l'eau. De plus, le vent s'intensifiait, et la noirceur tombait. Il faisait noir et il y avait beaucoup de vent lorsque nous avons entrepris la traversée de la baie, et il était impossible de revenir sur nos pas comme les autres fois.

À la tombée de la nuit, nous pouvions entendre nos voiles battre à cause du vent. Les bateaux étaient habituellement équipés de haubans attachés sur le côté du bateau pour maintenir les voiles sur les mâts. Je sais que certains grands navires possèdent encore ce genre de haubans pour tenir leurs voiles.

Alors, un hauban s'est détaché du mât et est tombé sur le bateau. Le hauban était plutôt solide et résistant, mais le vent l'a néanmoins arraché du mât. Il faisait très sombre à ce moment-là.

Nous avons navigué avec une voile face au vent pendant un bon moment, mais elle s'est aussi décrochée du mât. L'autre voile dans le sens du vent est demeurée intacte un certain temps, mais elle s'est aussi détachée pour tomber sur le bateau. Après avoir perdu les deux voiles, nous avons dû ralentir et être déportés par le vent jusqu'à ce qu'il se calme. Notre capitaine, Joe Talirunili, nous a dit que nous allions nous laisser dériver un moment. Il était notre capitaine parce que mon demi-frère le plus âgé, feu Juani, n'avait pu se joindre à nous.

Moi et l'autre adolescent du groupe, le regretté Tania Qumaaluk, avons décidé de descendre à l'intérieur de la coque après avoir baissé les voiles. Nous sommes restés à l'avant et avons écouté ce qui se passait sur le pont en espérant survivre à la tempête. Les hommes sur le pont ont soudain eu l'impression d'apercevoir une immense masse terrestre appelée *Nunaaluk*. Cette masse est très élevée, car les Arviliit sont constituées d'immenses montagnes, sans terres basses. Nous avons bien failli heurter durement cette masse terrestre, car elle est apparue très rapidement devant nous. Alors que nous naviguions le long de la côte, nous avons décidé de chercher une péninsule pour ancrer notre bateau. Deux hommes de l'équipage avaient apparemment visité les Arviliit plusieurs années auparavant, mais ils n'y étaient pas allés ensemble. Pas étonnant alors qu'ils n'aient pu immédiatement reconnaître les lieux que nous inspections.

Nous longions la côte de Nunaaluk à la recherche d'un endroit où jeter l'ancre. Nous avons trouvé une petite baie très étendue. Après avoir jeté l'ancre, nous nous sommes couchés très heureux d'avoir touché terre. Peu de temps après avoir pris place dans nos lits de fortune, le capitaine nous a dit qu'il fallait déplacer

le bateau, alors nous nous sommes levés. Nous devions obéir à Joe qui nous a expliqué que le vent allait changer de direction, et qu'il fallait quitter la petite baie. Nous avons donc repris la route. Pendant que nous naviguions, le vent a changé de direction, pour souffler en sens opposé. Il y avait beaucoup de vent, le ciel était dégagé et c'était la pleine lune. Cette fois, la pleine lune nous a aidés et guidés dans le noir. C'était la fin de l'automne, le ciel était clair et la lune était pleine, mais il y avait beaucoup de vent.

Nous naviguions dans des eaux agitées le long de la côte à la recherche d'une véritable péninsule pour ancrer notre bateau. Les deux hommes qui étaient déjà venus sur les Arviliit cherchaient avec ardeur à reconnaître les lieux. Nous cherchions un endroit idéal pour nous mettre à l'abri. Les deux hommes ont enfin cru reconnaître une île. Il y avait de la terre ferme et une baie à proximité. Nous y avons jeté l'ancre malgré les forts courants. Le ciel noir sans nuages était toujours éclairé par la pleine lune.

Nous sommes restés trois jours dans la péninsule où nous avions jeté l'ancre. Même si le bateau tanguait beaucoup, nous avons pu résister aux forts courants et passer trois jours et trois nuits à cet endroit. Le vent était impitoyable. Il soufflait tellement fort que le bateau descendait très bas dans l'eau. Nous avons dû utiliser trois ancrages pour ne pas être entraînés par la force du vent. Notre bateau a connu de grands périls, mais nous avons tenu bon.

Il y avait tellement de vent que nous ne pouvions pas sortir et nous devions uriner à l'intérieur du bateau. Je raconte ce fait, car j'ai vu plus d'une personne uriner dans le bateau. Cela illustre à quel point la situation était difficile. C'était très épouvantable, car nous ne savions pas si nous allions survivre. Si Dieu le voulait, nous sortirions sains et saufs de cette mésaventure. C'était une épreuve très épouvantable pour nous tous à l'époque.

Le quatrième jour, lorsque le vent s'est enfin apaisé, nous avons trouvé un lieu propice pour jeter l'ancre. Nous avons alors réparé les haubans brisés de manière à ce qu'ils ne puissent plus s'arracher.

Alors que nous nous dirigeions vers l'endroit où mouiller l'ancre, nos réserves de nourriture étaient presque épuisées et nous n'avions plus d'eau potable. Le vent persistant et les forts courants nous empêchaient de toucher terre pour aller chercher de l'eau potable même si nous étions à proximité du rivage. Nous avions dans le bateau un petit baril en bois contenant une faible quantité d'eau lorsque nous avons pris le chemin du retour.

Le temps était enfin calme. C'était une froide matinée de fin d'automne, et notre petit baril d'eau était recouvert d'un peu de glace que nous avons cassée pour en faire de l'eau potable. Notre équipier, Bob May, le commis de M. Melton, pilotait le bateau. En raison de ce rôle, le capitaine lui a dit de boire toute l'eau, mais il a refusé. Nous avons tous partagé quelques gorgées d'eau parce que Bob ne voulait pas boire seul. C'est ce que nous avons fait lorsque nous avons manqué d'eau potable.

Les Arviliit sont principalement composées de rochers et de falaises. L'eau qui s'y trouve tache les tasses et les seaux, et lorsqu'on la chauffe l'email des contenants s'écaillent. L'eau potable à cet endroit n'est pas normale. Puisque nous ne faisions pas confiance à cette eau, nous avons commencé à aller puiser de l'eau dans les petits lacs et les flaques qui se trouvaient au sommet des collines. Cette eau était buvable, mais nous ne lui faisons pas vraiment confiance. C'était ainsi à ce moment-là.

Les haubans et le mât de notre bateau étant réparés, nous sommes restés un temps aux Arviliit pour chasser le morse, et nous ramenions des prises après chaque sortie quotidienne en mer. À l'automne, il est connu que les morses vont se chauffer au soleil dans les îles. Après notre dernière chasse au morse, nous avions décidé de ne pas retourner à notre point d'ancrage, mais de nous rendre à Inukjuak, car notre réserve de carburant s'épuisait, et que c'était l'endroit le

situated south of Kangiqsuraq between Puvirnituq and Inukjuak. So we were stuck at that point for a whole week because the weather remained bad.

A few times we left Uvilurtuut and headed up the Bay towards the Arviliit, but we had to turn back each time due to rough waters. When we tried to turn back the third time, it was impossible. Besides, we did not want to turn back again. Plus the snow was starting to fall hard. It snowed all day and the visibility was almost zero. It looked almost like fog from all that falling snow.

We spent all day trying to cross the bay in some of the worst weather. We tried taking down our sails completely, because the boat had a motor as well. In those days, when it was windy on the water, we could lower our sails completely, and when there was not much wind, we could raise our sails. We sailed aimlessly down the bay for a while with our sails down. If we had the wind at our back on those old boats, we could reach the Arviliit in a day. On that occasion, we were not going all that slow because the south wind was still pushing us. Meanwhile, the wind was picking up and it was getting dark. Yes, it was dark and windy when we started to cross the bay and there was no way we could turn back like before.

With the sun setting it was getting darker, and we could hear our sails working harder against the wind. The boats then had ropes attached to the top of the mast, with the other end fastened to the sides of the boat. [He is describing the boat's stays, which help hold the mast upright.] Some bigger boats still have these.

So one of the ropes came unfastened and fell down onto the boat. That rope was pretty sturdy but the wind detached it from the mast. At the time, it had gotten very dark.

So, we were sailing for quite a while, but eventually the fore sail became detached too. The other sail was still intact, but then it too came loose and fell onto the deck. Once we had lost both sails, we slowed down and were just carried by the wind [against the hull] until the wind died down. Then our captain, Joe Talirunili, told us that we would just be drifting away for a while. He was serving as our captain because my older stepbrother, the late Juani, had not been able to come with us.

There was another teenager on the boat with me, the late Tania Qumaaluk, and after the sails came down, he and I decided to go down inside the hull. We just stayed down in the bow listening to what was happening on deck, wondering if we would make it through. After a while it sounded like the men on deck had spotted a big land mass called *Nunaaluk*, which is very high, because the Arviliit are composed of huge mountains. Nothing there is low. Then suddenly we almost crashed into the land, because it appeared in front of us so fast.

As we sailed along the coast, we decided to look for a point where we could anchor our boat. Two of the men with us had apparently once been to the Arviliit many years before, but the thing is, they had not been there together. So little wonder they did not instantly recognize the area we were searching.

So we were looking along the coast of Nunaaluk for a place to anchor and we found a long, narrow bay. Once we were anchored there, we went to bed very happy because we had found land. But just after we fell into our makeshift beds, our captain told us we had to move the boat, so we got up again. We had no choice but to obey Joe because he said the wind was going to change direction, and so we had to get out of there.

So we set sail again. As we were motoring along, the wind changed so that it was blowing in exactly the opposite direction. It got very, very windy. The sky was clear and there was a full moon at the time, so the moon helped us find our way in the dark. It was late fall, the skies were clear and there was a full moon out, but it was very, very windy.

We were sailing through very rough water along the coast, looking for a point of land where we could anchor. The two men who had been to the Arviliit

before were trying hard to recognize where we were. We were searching hard for a perfect place to anchor. Then the two men thought they recognized an island. It was close to shore and a bay, so we anchored there even though there were strong currents. The sky was still clear, lit by a full moon.

For three days, we stayed in the spot where we had anchored. The boat was rocking a lot and the currents were strong, but we were able to stay anchored three days and three nights in that spot. The wind was relentless the whole time. It was so windy that the boat was riding way too low in the water. We had set out three anchors, so at least we were not dragged by the strong wind. That was how much we were in danger, but we made it.

It was so windy out there that we could not go outside and had to urinate inside the boat. I am telling this part because I saw more than one person urinating in the boat. That was how awful it was. It was very scary because we did not know if we would make it out alive. But God willing, we would pull through. Yes, that was a very scary ordeal for all of us.

On the fourth day, when the winds finally calmed, we found an ideal place to anchor. The two broken stays were repaired and there was no way they would break again.

By that time, our food supply had gotten low and we had run out of drinking water because it was so windy and the currents were so strong for three days that we could not get ashore to get water, even though we were very close to shore. All we had in the boat was a small wooden keg which contained a very small amount of water.

The weather was finally nice. It was a cold crisp morning as it was very late fall and our little water container had a bit of frozen ice in it. We hammered the ice out and made drinking water with it. Our fellow crewman, Bob May, the clerk of Mr. Melton, was the one in charge of steering the boat, so our captain told him he should drink all the water, but he refused. We all ended up having a couple of gulps of the water because Bob did not want to be the only one drinking.

The Arviliit are made mostly of rocks and cliffs, and so the water over there darkens the cups and bucket, and when you heated the water, the enamel on the cups would start peeling. The water there is not normal. Because we did not trust the water, we fetched water from small lakes and from puddles on the top of hills. That water was okay to drink, but we really did not trust it. That was how it was that time.

Since we were in the Arviliit and our boat had been repaired, we went walrus hunting, returning each day with our catches. It is well known that walruses go to the islands to sunbathe in the fall, and that was true then. On our last day of walrus hunting, we did not plan to go back to our anchor spot but instead to Inukjuak, because our fuel supply was getting very low and it was the closest place. So, we headed south to Inukjuak.

That evening we caught some more walrus, 19 to be exact, and our boat was full enough with our catches. After we butchered the walruses and loaded the meat onto the boat, we headed for Inukjuak. We kept asking our eldest crew member for advice, because we wanted to sail through the night, so we asked him how the weather would be, and whether it would get windy. He said it would be nice calm weather and the wind would not pick up, so we kept going. Many years ago, the words and predictions made by Elders were taken seriously, and they were always right. Our eldest crew member, the late Maakusi Qalingo, was right in his predictions. He passed away two years ago here in Puvirnituq. He was a big asset on that trip. His traditional knowledge helped us make it through.

As we were travelling all night, we tried to put a sail up, but it was useless because there was absolutely no wind. We sailed all night in this beautiful weather, and nobody was tired at all. That was partly because we were on our way back home after going through very scary ordeal a few days before.

plus proche. Nous avons donc commencé à naviguer vers le sud pour nous rendre à Inukjuak.

En soirée, nous avons attrapé d'autres morses, 19 pour être exact, et notre bateau était rempli de nos prises. Après avoir dépecé les morses et chargé la viande sur le bateau, nous avons pris la direction d'Inukjuak. Nous avons consulté l'aîné de l'équipage, car nous voulions naviguer toute la nuit. Nous lui avons demandé quel temps il ferait, et s'il y aurait du vent. Il nous a expliqué que le temps serait calme et sans vent, alors nous avons poursuivi notre route vers Inukjuak. Il y a de nombreuses années, les paroles ou les prédictions des aînés étaient crues et prises au sérieux, car ils avaient toujours raison. Ainsi, les prédictions de notre compagnon le plus âgé, le regretté Maakusi Qalingo, se sont avérées exactes. Il est décédé il y a deux ans ici à Puvirnituk. Lors de ce voyage, ses connaissances traditionnelles nous ont aidés à traverser cette dure épreuve.

Nous avons navigué toute la nuit et tenté de hisser la voile, mais cela était inutile, car il n'y avait absolument pas de vent. Par cette nuit magnifique, personne ne ressentait la fatigue, car nous étions sur le chemin du retour après avoir vécu une épreuve terrifiante quelques jours auparavant. Je raconte cette histoire, car ce fut une expérience très enrichissante. Nous avons finalement atteint Inukjuak et rien de tragique ne nous était arrivé.

Après avoir obtenu de l'essence pour notre bateau, nous sommes immédiatement rentrés chez nous à Kangiqsuruaq. À cette époque, Kangiqsuruaq était le premier lieu de résidence des Qallunaat. Lorsque nous avons atteint l'embouchure de la rivière, il y avait de nombreux attelages de chiens venus nous accueillir. La baie entière était gelée, ce qui était sécuritaire pour les traîneaux à chiens. Ce fut une autre expérience révélatrice. J'en fais une histoire à raconter au moment du coucher, car nous aurions pu perdre la vie très jeune dans cette mésaventure.

Légende des photographies

- 4 Taamusi Qumaq, c. 1980. Photo : Gérald McKenzie, Institut culturel Avataq, MCK G-00039
- 5 Tujaat, 1953. Ivujivimmiut à la chasse au morse. Photo : F. André Chauvel, OMI. Archives Deschâtelets-NDC.
- 6 Puvirnituk, c. 1955. Bateaux Peterhead. Photo : Peter Murdoch, Institut culturel Avataq, PMUR-0380

Réflexions sur les temps modernes

Charlie Arnaituq Sivuaraapik (1911 – 1968)

Voir p.12

Écrit en 1968

Transcription de Willie Tukkiapik, révisée par Ida Watt, entrée de données par Sarah N. Ruptash

Traduction de Alec Gordon

Source : Fonds Bernard Saladin d'Anglure (ACI RES09/Go4,001, Cahier 2)

Ce cahier a été rédigé à la demande de Bernard Saladin d'Anglure et lui est adressé. Ceci est une version écourtée.

Je suis heureux d'écrire à nouveau et d'être payé pour le faire, même s'il est difficile de commencer un récit. Aujourd'hui, certaines histoires ne sont pas toujours racontées de manière exacte. Je dois remonter loin dans mes souvenirs. Il ne vaut pas la peine de raconter des histoires récentes avec une population en pleine croissance. Certaines personnes sont en compétition avec leurs histoires, et parlent parfois un peu à travers leur chapeau. Notre vie actuelle semble irréelle

à certains moments, même si nous la vivons. Aujourd'hui, certaines personnes travaillent et éprouvent divers sentiments à ce sujet, et d'autres ne travaillent pas. Nous ne pouvons pas prédire ce que l'avenir réserve à la prochaine génération.

Lorsque j'étais chasseur, je rentrais chez moi uniquement après avoir capturé un animal. Si ma chasse était fructueuse, je rentrais rapidement chez moi. Comme nous n'avions rien à manger à la maison, je tenais à revenir avec une prise. C'était mon mode de vie. Si ma chasse était non productive, il était difficile de rentrer bredouille sans rien pour subvenir aux besoins de ceux qui attendaient mon retour. Mais quelle joie après une chasse fructueuse d'apporter quelque chose à manger à la maison.

Il semble y avoir davantage d'animaux aujourd'hui que dans le passé. Il n'y avait pas beaucoup d'Inuits dans le passé, et il était plus difficile de trouver des animaux. Aujourd'hui, il y a davantage de ressources pour rechercher de la nourriture comme le phoque, le caribou et le poisson. Il y a des emplois, et les gens gagnent un revenu si bien que nous ne souffrons plus autant de la faim qu'avant.

Dans le passé, les enfants apprenaient à chasser le gros gibier, mais ils dépendaient aussi des chasseurs pour rapporter de la nourriture à leur famille, afin qu'ils ne souffrent pas de la faim. Les familles étaient laissées derrière pendant que les hommes chassaient, et elles avaient souvent faim parce que personne ne pouvait subvenir à leurs besoins, et qu'il n'y avait pas beaucoup de monde dans les alentours. Aujourd'hui, personne ne souffre de faim parce que les Qallunaat distribuent des chèques d'aide sociale. La coopérative aide aussi. Les gens ont créé une coopérative pour s'entraider. J'ai travaillé dur pour obtenir une coopérative pour notre communauté, et j'ai encouragé les gens à soutenir la coopérative. Grâce à mes efforts pour créer une coopérative et à l'esprit d'entraide des gens, nous souffrons moins de faim. Le groupe grandissant de Qallunaat peut également discuter avec nous afin d'améliorer les choses en nous serrant les coudes.

De nombreux Inuits seraient morts si la Compagnie de la Baie d'Hudson (CBH) ne s'était pas installée ici. Il y aurait peut-être eu un autre moyen de survivre, mais pas d'autre possibilité de gagner de l'argent. Nous avons cependant découvert un peu plus tard qu'il était possible de gagner de l'argent autrement que par le biais de la CBH. Le gouvernement a embauché des gens et les coopératives ont été créées pour faciliter le commerce et la vente de sculptures. Au début, il était difficile de comprendre comment la sculpture de stéatite pouvait aider les Inuits sur le plan économique. J'ai beaucoup réfléchi à la question. Je me suis demandé s'il était possible de gagner de l'argent en confectionnant des vêtements, des parkas et des kamiks. Je pensais davantage aux kamiks et aux parkas en raison du climat froid dans lequel nous vivons et du fait que nous fabriquions déjà des vêtements chauds. Dans le passé, nos ancêtres portaient des parkas en peaux de caribous capturés en été. Aujourd'hui, seuls les Qallunaat portent des vêtements fabriqués ici, car on ne capture plus le caribou en été. Les gens ne chassent plus en été. C'est comme si les gens avaient oublié comment et où chasser à cette période de l'année. Il est facile d'utiliser des canots en été pour repérer les animaux. En continuant de chercher, nous pourrions facilement nous habituer à chasser de nouveau.

Je me souviens également qu'il y avait deux sociétés de commerçants dans la région, soit la CBH et la BTC [Baffin Trading Company]. C'est du moins comme ça qu'on les appelait. Il y avait aussi des prospecteurs dans la région qui s'intéressaient aux peaux de renard [Révillon Frères]. Il y avait donc plusieurs commerçants. C'était bien d'avoir deux sociétés concurrentes. Nous pouvions échanger nos peaux avec l'un ou l'autre. Les prospecteurs achetaient la plupart des fourrures, et leurs fournitures coûtaient moins cher. Il n'y avait pas de limite de vente comparativement à la CBH. Cette entreprise a donc pris une bonne part du marché de la CBH. Toutefois, la CBH a pris des mesures pour

I am telling this part because it was all a very revealing experience. We finally reached Inukjuak and nothing tragic had happened to us.

After we obtained fuel for our boat, we headed back home to Kangiqsruaq right away. At that time, our Kangiqsruaq was the first home of Qallunaat. As we reached the mouth of the river, we could see so many dogteams coming to greet us! The whole bay was frozen, so it was safe for all those dogteams. That was another memorable experience. I am telling this as a bedtime story because that awful time, it looked like our lives could've been cut very short.

Image Captions

- 4 Taamusit Qumaj, c. 1980. Photo: Gérald McKenzie, Avataq Cultural Institute, MCK G-00039
- 5 Tujaat, 1953, Ivujivimmiut walrus hunting. Photo: F. André Chauvel, OMI. Archives Deschâtelets-NDC.
- 6 Puvirnituq, c. 1955. Peterhead boats. Photo: Peter Murdoch, Avataq Cultural Institute, PMUR-0380

Thoughts about Modern Times

Charlie Arnaituq Sivuaraapik (1911 – 1968)

See p.12

Written in 1968

Transcription by Willie Tukkiapik, revised by Ida Watt, input by Sarah N. Ruptash
Translation by Alec Gordon

Source : Bernard Saladin d'Anglure Fonds (ACI RES09/Go4,001, Notebook 2)

This notebook was written at the request of Bernard Saladin d'Anglure and is addressed to him. This is a shortened version.

I am happy to be writing again and get paid for it although it is difficult to begin a story. Today there are stories being told that are not accurate. I have to think far in the past. It is not worth telling stories that are happening today with a growing population. Some people seem to be competing with their stories and talking about what is ahead of them. Our life today does not feel it is really happening even though we are living it. Today, some of us are working and have feelings about it, some of us are not working. We cannot predict what the future holds for the next generation.

I used to be a hunter, and I did not return home until I had caught an animal. If I was successful in my hunt, then I would readily return home. Because we had nothing to eat at home, I was keen on returning with my catch. This was my way of life. If I was not successful in my hunt, then it was difficult to return home with nothing to provide for the ones that were waiting. But it was a joy to have a successful hunt and to bring home something to eat when the hunt was a success.

There appears to be more animals today compared to the past. There were not many Inuit in the past and it was harder to find animals. Today there are more resources to search for food such as seal, caribou and fish. There are jobs and people are making an income so we are not going hungry as much as before.

In the past children learned how to hunt large game but they also depended on hunters to bring back food for the family so they won't go hungry. Families were left behind while the men were hunting and they would go hungry because no one was around to provide for them and because there were not many other people around. Today no one goes hungry because Qallunaat are helping by giving welfare checks. The co-op also helps. People have set up a co-operative to

help each other. I worked hard to get a co-op for our community and encouraged people to work together and to support the co-op. Because of my efforts to get a cooperative and because people worked together, we are less hungry. The large population of Qallunaat can also talk about many things for improvement by working together.

Many Inuit would have perished if the HBC [Hudson's Bay Company] had not settled here. There may have been another way to survive, however there was no other means to make money. However, later on we found out there was another way to make even more money by taking the place of the HBC. The government hired people and the co-ops were established with the help of trade and sculptures. In the beginning, it was difficult to understand how sculpting soapstone could help Inuit economically. I thought a lot about what could help out. I wondered if it was possible to make money by making clothing, parkas and kamiks. I thought more about the kamiks and parkas because of the cold climate we live in and we make warm clothing. There are many other uses for other clothing but the parka and kamiks are most commonly used. In the past, our forefathers used parkas made from caribou skins caught in summer. Today, only the Qallunaat wear clothing made from here because caribou are not caught in the summer any more. It's as though people don't care to hunt in the summer. It's as though people have forgotten how to hunt and where to search. It is easy to use canoes in summer to look for wildlife. If we continue to search we can easily get used to hunting again.

I also remember there were two trading companies in this area, one was HBC and the other was BTC [Baffin Trading Company]. That is what we called them. There were also prospectors in the area that wanted fox pelts [Revollon Freres traders]. They were the other traders along with the HBC. It was good to have two competing companies. We could trade our skins with either of them. The prospectors bought most of the furs and their supplies were sold at a cheaper rate; there was no limit to how much they sold compared to the HBC. That company took over the demand from the HBC. But then the HBC fought to keep the fur trade in their favour by decreasing the price of their wares for sale. So, the prospectors left the area and it was good to buy cheaper supplies from the HBC. However, when the HBC gained monopoly of the fur trade, they bought fox skins at a lower rate. One winter, fox furs cost 3 dollars a pelt. I remember this well because we were not making much money at this rate. The Inuit barely survived. Our seal hunting area was very far to reach when we were hungry. People in Puvirnituq went through hardships when the prospectors left the area. It felt as if we were better off when the prospecting company was located here. The HBC was the only company left and it felt like they were the big bosses over the people. Inuit had no more money and became hungry, barely surviving. The fox pelts were bought at too low a price. I remember this, that is why I am telling the story even though it is in the past. Today we have the co-op and we have to try to make it operational. It was regrettable that the prospecting company was taken over by the HBC. The Company sold bad food that was rotten. Many people became sick eating rotten food when they were going through hard times.

I will talk about what is happening today [May 7, 1968]. Delegate are leaving home today after having meetings. Delegates from the Ungava coast and Salluit should have arrived home by now. They met about the operations of the co-ops. They are moving forward for improvements and some may need more assistance with their stores. It is hard to tell if the establishment of co-ops will progress. (...) I started carving when a Qallunaak named "Tallualuk" started the project when Inuit had never thought about carving. He asked me to carve any type of animal, and human figurines. The first carving I made was from ivory of a sea otter. I originally carved it as a toy but kept it to find out if it would have any value.

maintenir le commerce de la fourrure à son avantage en diminuant le prix de ses marchandises. Les prospecteurs ont donc quitté la région. Pendant un certain temps il a été possible d'acheter des fournitaires moins cher à la CBH, mais dès que la CBH s'est retrouvée en situation de monopole du commerce de la fourrure, elle a commencé à acheter les peaux de renard à un prix inférieur. Un hiver, les fourrures de renard se vendaient 3 dollars la peau. Je m'en souviens bien, car nous ne gagnions pas beaucoup d'argent à ce prix. Les Inuits ont survécu avec grande peine. Notre zone de chasse au phoque était très éloignée, et nous avions faim. Les gens de Puvirnituq ont connu des temps durs lorsque les prospecteurs ont quitté la région. Nous étions mieux lorsqu'ils étaient présents dans la région. La CBH était la seule compagnie toujours en place, et elle dictait la façon de faire aux gens. Les Inuits navaient plus d'argent et avaient faim. Les peaux de renard étaient achetées à un prix trop bas. Je m'en souviens, c'est pourquoi je raconte l'histoire, même si c'est du passé. Aujourd'hui, nous avons la coopérative et nous devons assurer son bon fonctionnement. Il est regrettable que la société des prospecteurs ait été reprise par la CBH qui vendait même de la nourriture avariée. Beaucoup de gens sont tombés malades en mangeant de la nourriture avariée alors qu'ils traversaient des moments difficiles.

Je parlerai maintenant de ce qui se passe aujourd'hui [7 mai 1968]. Les délégués retournent à la maison après avoir tenu des réunions. Les délégués de la côte de l'Ungava et de Salluit devraient déjà être arrivés chez eux. Ils se sont réunis pour discuter du fonctionnement des coopératives. Les projets d'améliorations iront de l'avant et certaines communautés ont besoin d'aide supplémentaire pour leurs magasins. Il est difficile de dire si la création de coopératives se poursuivra. (...)

J'ai commencé à sculpter lorsqu'un Qallunaak nommé « Tallualuk » a lancé le projet alors que les Inuits n'avaient jamais pensé à sculpter. Il m'a demandé de sculpter n'importe quel type d'animal et des figurines humaines. Ma première sculpture était en ivoire provenant d'une loutre de mer. Je l'ai sculptée comme un jouet, et je l'ai gardée pour savoir si elle pourrait un jour avoir une quelconque valeur. J'ai découvert plus tard que cela ne valait rien parce que ce n'était pas bien fait. Je suis rentré chez moi pour l'améliorer à l'aide d'un couteau de poche et la polir. Je l'ai finalement vendue, ce qui m'a permis de gagner un peu d'argent. Quand je suis rentré chez moi, je voulais produire d'autres sculptures. J'ai sculpté des personnages et des phoques en ivoire. Ils ont été achetés, et j'ai gagné de l'argent. J'étais très heureux. C'était ma première expérience de sculpture, et je n'ai jamais arrêté depuis. C'est comme ça que je gagnais mon revenu. Aujourd'hui, je ne sculpte plus à cause de ma maladie pulmonaire. Je n'ai plus d'argent parce que je ne peux pas travailler. Je sais encore sculpter, mais je ne peux plus le faire, je suis donc pauvre. Si vous avez de l'argent, j'aimerais bien en obtenir de vous. Vous m'avez demandé d'écrire des histoires, alors je vous demande un paiement en échange. J'ai reçu le paiement que vous avez envoyé la dernière fois, mais j'attends toujours le paiement pour les premiers récits que je vous ai fournis.

J'ai été la première personne à travailler à la coopérative sans rémunération. De nos jours, les personnes sont rémunérées pour leur travail dès qu'elles commencent leur emploi. J'ai travaillé de nombreuses nuits sans sommeil pour mettre sur pied la coopérative. Lorsque je travaillais à la coopérative, mes mains étaient couvertes d'engelures et d'ampoules résultant de l'emballage des sculptures en stéatite. J'ai travaillé très fort sans être payé. Aujourd'hui, les autres sont payés. Je pense qu'on me doit de l'argent pour le travail acharné effectué à la coopérative. Aujourd'hui, je ne peux pas travailler dans ma condition. J'avais pensé qu'une fois que la coopérative serait bien établie, je serais payé pour le travail que j'y ai consacré. J'ai été le premier gérant de la coopérative. Aujourd'hui, la coopérative fait des profits, et j'ai beaucoup investi dans mon compte. Mais je crois maintenant que j'ai perdu mon argent en ayant un compte. J'ai également

aidé la coopérative à envoyer des sculptures vers le sud. De nombreuses sculptures ont été achetées par des Qallunaat. Les Inuits de Puvirnituq tiraient un bon revenu de leurs sculptures. Certains ont même acheté des canots avec leurs gains. J'ai commencé à avoir des problèmes de santé et des événements alors que je travaillais encore à la coopérative. J'estime que je devrais être indemnisé pour le travail que j'y ai consacré, mais cela ne s'est pas produit. J'ai l'impression d'avoir été floué. Je l'ai répété à maintes reprises, je croyais tirer des bénéfices du travail effectué lors de la création de la coopérative. Aujourd'hui, vous me demandez d'écrire des histoires, et je suis reconnaissant du paiement que vous m'avez donné.

Il y a beaucoup d'autres histoires à raconter, mais il est difficile de savoir par où commencer.

Légende des photographies

- 7 Puvirnituq, années 1960. Charlie Sivuaraapik. Photo : Peter Murdoch, Institut culturel Avataq, PMUR-0258
- 8 Puvirnituq, fin des années 1970. Atelier de gravure. À l'arrière, Nellie Nungak. Photo : Gérald McKenzie. Institut culturel Avataq, MCK G-02221
- 9 Puvirnituq, fin des années 1970. Justi Papialuk . Photo : Gérald McKenzie. Institut culturel Avataq, MCK G-00036
- 10 Puvirnituq, 1965. Gravures séchant à l'atelier de gravure. Photo : Serge G. Morin. Institut culturel Avataq, MOR S00389

De Kangirsuraq à Puvirnituq

Jaani Uitangaq

Voir p.16

Extrait du livre *Puvirnituq Taimannganituqaq Piusiusimajut* (Histoire de Puvirnituq)

Publication de l'école Iguarsivik de Puvirnituq, 1993

Traduction anglaise de Barbara Papigatok

Reproduction autorisée par l'auteur

Ceci est une version écourtée.

Alors que les années passaient et que les Qallunaat devenaient plus nombreux à Inukjuak, les prospecteurs [les commerçants de Révillon sont souvent appelés prospecteurs] s'installèrent à compter de 1921 à Kangirsuraq situé à proximité de Puvirnituq, mais plus au sud. À cette époque, les Inuits avaient commencé à chasser presque exclusivement des animaux à fourrure. Les prospecteurs ont déménagé à Kangirsuraq uniquement à cause de la fourrure, sachant que la région était riche en animaux à fourrure. La Compagnie [de la Baie d'Hudson] est quant à elle arrivée à Kangirsuraq en 1923 et les prospecteurs qui s'y étaient installés en 1921 ont été obligés de quitter cet emplacement en 1936 pour ne jamais y revenir en raison de leur faillite. La Compagnie s'est donc installée à Kangirsuraq en 1923 avant de déménager à Puvirnituq en 1952. Nous en apprendrons davantage à ce sujet plus tard, mais pour le moment, poursuivons notre récit.

Kangirsuraq n'est pas le même lieu que Puvirnituq, mais les Qallunaat l'appelaient simplement Puvirnituq apparemment en raison de sa proximité avec Puvirnituq. Dès le début de la présence des Qallunaat à Kangirsuraq, leurs biens et leurs marchandises étaient amenés d'Inukjuak au moyen d'umiak traditionnels en été et par traîneaux à chiens en hiver, car les hauts-fonds situés à l'embouchure de la baie empêchaient les navires d'y entrer. Malgré cet inconvénient, ce site a été occupé pendant de nombreuses années.

I later found out it was worthless because it was not well made. I returned home to improve it some more with a pocket knife and polished it. I eventually sold it and made some money from it. When I returned home I wanted to do more carvings. I carved human figures and seal from ivory. They were bought and I made some more money, I was very happy. That was my first experience in carving and I've never stopped since. That is how I earned my income. Today I am not carving because of my lung disease. I have no more money because I cannot work. I still know how to carve but cannot any more, now I am poor. So, if you have money, I wish to get some from you. You have asked me to write stories so I am asking you for payment. I received the payment you sent the last time but I am still waiting payment for the first stories I provided you.

I was the first person to work at the co-op without payment and today, people that have just started working get paid for their work. I worked many sleepless nights to set up the co-op. When I worked at the co-op, my hands would have frostbite and blisters from packing soapstone carvings. I worked very hard without payment. Today, others are getting paid. I feel that they owe me money for the hard work I myself put in at the co-op. But today I cannot work in my condition. I had thought once the co-op was operational, I would be paid for the work I had put into it. I was the first general manager at the co-op. Today it makes a profit and in the past I put a lot into my account. But now I feel I lost my money by having an account. I also helped the co-op to send sculptures and carvings to the south. Many carvings were bought by Qallunaat. Inuit in Puvirnituq earned a good income from their carvings. Some even bought canoes with their earnings. I started having health issues and fainting spells when I was still working at the co-op. I feel that I should be compensated for the work I put into it but this hasn't happened. I feel I have been cheated out of my earnings. I have said this many times and had thought I would have made earnings for the work I did in the beginning when the co-op was being established. Today you people are asking me to write my stories and I am thankful for some payment you have given me.

There are many other stories to tell but it's hard to know where to begin.

Image Captions

- 7 Puvirnituq, 1960s. Charlie Sivuaraapik. Photo: Peter Murdoch, Avataq Cultural Institute, PMUR-0258
- 8 Puvirnituq, late 1970s. Printshop. At the rear, Nellie Nungak. Photo: Gérald McKenzie. Avataq Cultural Institute, MCK G-02221
- 9 Puvirnituq, late 1970s. Jusi Papialuk Photo: Gérald McKenzie. Avataq Cultural Institute, MCK G-00036
- 10 Puvirnituq, 1965. Prints drying at the printshop. Photo: Serge G. Morin. Avataq Cultural Institute, MOR S00389

From Kangirsuraaq to Puvirnituq

Jaani Uitangaq

See p.16

Excerpt of the book *Puvirnituq Taimannganituqaq Piisiusimajut* (History of Puvirnituq)

Publication of Iguarsivik School of Puvirnituq, 1993

Translation by Barbara Papigatok

Reproduction authorized by the author

This is a shortened version.

Qallunaat Occupation of Kangirsuraaq

So as the years went on and the Qallunaat became more numerous in Inukjuak, the rock seekers [Revillon traders are often called prospectors or rock seekers] moved to Kangirsuraaq near to and south of Puvirnituq in 1921, when the Inuit were beginning to go after fur bearing animals almost exclusively. The rock seekers moved to Kangirsuraaq only because of furs since they knew by then that the area was productive in fur animals. The [Hudson's Bay] Company landed at Kangirsuraaq in 1923, and the rock seekers that had landed in 1921 were actually forced to leave due to bankruptcy, never to return, in 1936. The [Hudson's Bay] Company had come to Kangirsuraaq in 1923 and relocated to Puvirnituq in 1952. We will learn more about this later but for now we will continue our story.

Kangirsuraaq is not the same place as Puvirnituq but the Qallunaat simply referred to it as Puvirnituq apparently due to its proximity to [the site of] Puvirnituq itself. Since the beginning of the Qallunaat presence at Kangirsuraaq their goods and wares were brought in from Inukjuak by traditional umiaq in the summer, and by dog sled in the winter, because shoals at the mouth area prevented ships from entering the bay. Despite this disadvantage, it was thusly occupied for many years.

The rock seekers were housed in three buildings; their lodgings, warehouse and store. The Company shared the communal site inside the bay and had two buildings; their store and their warehouse. The buildings actually lived in were heated using coal burning stoves and were illuminated by generators driven by the wind. Once the batteries had lost power they used lanterns for light though the electric lights would come on again when the wind blew and so it went. The Inuit that worked and those not employed alike lived in snow houses in the winter, and in tents in the spring, summer and fall until snow houses could be made again, for as long as there were Qallunaat there.

During the Qallunaat presence at Kangirsuraaq communications were not easy although they had radio communication - not using voice but a key press. There was no other means. Using these telegraph machines the Qallunaat knew very well where ships were at a given time. Well, such things as letters did exist too, the mail would be brought to Inukjuak in bulk by ship or by dog sled from Kuujjuaapik, and those with correspondence once aware would have to go to the village where the mail was brought to get it. When the mail arrived this village took its mail, and the next closest village would come for the rest of the mail. Thus the mail would be passed along either northward from Inukjuak to Salluit or southbound from Salluit to Inukjuak.

When the rock seekers and The Company were at Kangirsuraaq their managers did not stay for long periods, the longest lasting being able to stay two winters. (...)

The English and French in Kangirsuraaq competed to see which would obtain the most fox pelts over the winter, some of them even going trapping themselves on foot or by dog sled.

The rock seekers and The Company also competed for favour with the Inuit fox trappers and treated them very well and even befriended them, but as they did not seem to notice those who were not productive fox trappers, back then even a man who had no dogs or no qajaq, wasn't seen as a real man as he had not the only means of travel. Some Qallunaat also had their own qajaq or dogs, or rather, customarily did as they pleased with their employers' such assets as if it were theirs.

At the time the Qallunaat had stores established in Kangirsuraaq they had employees who lived among the Qallunaat, of Inuit men and women alike, and the men would be hired to do menial tasks considered suitable to their squalid station, as they lived in squalor in those days. The residential

Les prospecteurs étaient installés dans trois bâtiments, soit leur résidence, l'entrepôt et le magasin. La Compagnie partageait le site communautaire à l'intérieur de la baie et disposait de deux bâtiments, soit le magasin et l'entrepôt. Les bâtiments habités étaient chauffés à l'aide de poêles à charbon et éclairés au moyen de générateurs électriques actionnés par la force du vent. Lorsque les piles s'épuisaient, ils utilisaient des lanternes pour s'éclairer, et les ampoules se rallumaient lorsque le vent soufflait de nouveau. Les Inuits qui travaillaient pour la Compagnie et les autres Inuits présents à cet endroit vivaient dans des iglus en hiver et des tentes au printemps, en été et en automne, jusqu'à ce qu'il soit possible de construire des iglus. Cette pratique est demeurée en place pendant toute la période de la présence des Qallunaat à cet endroit.

Lorsque les prospecteurs et la Compagnie étaient présents à Kangiqsuaruaq, leurs gérants ne restaient jamais très longtemps, tout au plus deux hivers. (...)

Les Anglais et les Français de Kangiqsuaruaq rivalisaient pour savoir qui obtiendrait le plus grand nombre de peaux de renards durant l'hiver, certains allant eux-mêmes piéger à pied ou en traîneaux à chiens.

Les prospecteurs et la Compagnie étaient également en concurrence pour obtenir la faveur des trappeurs de renards inuits. Ils les traitaient bien, et nouaient même des liens d'amitié avec eux. Toutefois, ils ne semblaient pas porter attention à ceux qui n'étaient pas des trappeurs. À l'époque, un homme qui n'avait pas de chiens ou de qajaq n'était pas perçu comme un véritable homme, car il ne possédait pas de moyen de transport. Certains Qallunaat possédaient leur propre qajaq ou leur propres chiens, et ils faisaient habituellement ce qui leur plaisait en utilisant les biens de leurs employeurs comme si c'étaient les leurs.

À l'époque où les magasins des Qallunaat étaient établis à Kangiqsuaruaq, ils avaient des employés inuits, hommes et femmes, qui vivaient parmi eux. Les hommes étaient embauchés pour exécuter des tâches subalternes jugées convenables tenant compte de leur misérable situation, car ils vivaient dans des conditions précaires dans ces temps-là. Les résidences étaient chauffées à l'aide de poêles au charbon, car il n'y avait pas d'arbres pour fournir une autre source de chaleur. Les Inuits qui travaillaient avec le charbon souillaient leurs vêtements avec la poussière de charbon qui est très noire et qui salit tout ce qu'elle touche. Ils se déplaçaient partout, en bateau et en traîneau à chiens, pour capturer des animaux pour se nourrir. Ils exécutaient toutes sortes de tâches pour les magasins, notamment puiser de l'eau, enlever les peaux sur les renards congelés amenés par les Inuits et trapper le renard pendant la saison de piégeage. Lorsque les Qallunaat quittaient temporairement Kangiqsuaruaq, notamment pour célébrer Noël à Inukjuak, on confiait aux hommes inuits qui occupaient des emplois depuis longtemps la responsabilité du poste, après leur avoir expliqué ce qu'ils devaient faire.

Les femmes inuites étaient employées comme couturières pour confectionner des vêtements pour les Qallunaat, préparer les aliments, nettoyer la maison, préparer les peaux de renard et effectuer des tâches ménagères qui n'étaient pas pénibles. Certaines femmes agissaient également à titre d'interprètes pour les commerçants, même si elles ne parlaient pas toujours couramment la langue, mais elles étaient les seules disponibles pour ce faire. Tous les samedis, ces Inuits recevaient comme paye des articles et des aliments de Qallunaat.

(...)

Joshua Novalinga qui travaillait au magasin et Maqijukallak, le père d'Aasaki Ajagutaaq, se sont noyés en octobre 1927 alors qu'ils chassaient à proximité de Puvirnituk. Les corps ne furent retrouvés qu'au printemps suivant.

Les survivants de Joshua Novalinga ont par la suite eu besoin de l'aide considérable de leurs compatriotes inuits pour se nourrir et bien d'autres choses. Taamus Qumaq était l'aîné de ses enfants naturels, mais il commençait à peine à accompagner les hommes à la chasse et Juani n'avait pas encore tout à fait atteint l'âge adulte. Juani a toujours travaillé pour la Compagnie depuis le début,

et il a continué à y travailler jusqu'à un âge avancé. La famille de Maqijukallak avait également besoin du soutien des autres Inuits suite à l'accident. Lorsque Joshua et Maqijukallak sont morts, c'est tout un monde qui est disparu, car ces deux hommes avaient accompli de grandes choses durant leur vie.

Au moment où les prospecteurs ont finalement quitté Kangiqsuaruaq en 1936 en raison de leur faillite, la Compagnie, qui était auparavant très chiche l'est devenue encore plus, car elle était désormais la seule entreprise de Qallunaat dans la région. À cette époque, les Inuits étaient particulièrement misérables et les Qallunaat qui n'étaient pas très accueillants étaient leur seule source de secours, ce qui rendait souvent la vie très pénible. Selon ce qui a été rapporté, des Inuits de différents endroits sont morts de faim à cette époque. Des Inuits sont morts dans ces années-là lorsqu'il n'y avait pas de lisières de glace pour chasser en mer l'hiver, ou lorsqu'il n'y avait plus d'animaux sauvages sur la terre. Il était particulièrement difficile de survivre dans ces temps si durs. Les Inuits troquaient effectivement beaucoup de choses, notamment des peaux de renard, de la nourriture pour les chiens, de la nourriture pour les Qallunaat et les Inuits, des vêtements qu'ils avaient confectionnés, mais certains hivers, il n'y avait rien à troquer. Lorsque les Inuits avaient des biens qu'ils pouvaient troquer, leur sort s'améliorait légèrement, et ainsi allait la vie.

Au fil des années, les canots à moteur ont commencé à faire leur apparition, ce qui a facilité les déplacements des Inuits. De plus, du crédit était autorisé depuis un certain temps pour l'achat de pièges. Les marchandises des magasins étaient encore transportée d'Inukjuak par umiaq traditionnel l'été et par traîneau à chiens l'hiver.

C'était la vie à l'époque où la Compagnie possédait le seul magasin à Kangiqsuaruaq. Puis ils ont commencé à envisager de déménager ailleurs vers 1940, notamment à Qikiqtaruaq. Le gérant du poste de la Compagnie, M. Anderson, a lancé cette idée. Bien que Kangiqsuaruaq était encore un bon endroit pour le commerce des fourrures, les navires ne pouvaient s'y rendre, et le coût du transport des marchandises vers le magasin était trop élevé. Pour cette raison, le déménagement vers Qikiqtaruaq a été envisagé, car il y avait déjà un magasin à cet endroit pour desservir les Inuits qui n'épuaient jamais la réserve annuelle de marchandises. Pour ces raisons, la Compagnie souhaitait vivement déménager à Qikiqtaruaq, mais Juani POV réussit à les dissuader de poser un tel geste. Il leur disait que si la Compagnie déménageait à Qikiqtaruaq, les Inuits de Kangiqsuaruaq n'iraient pas à Qikiqtaruaq et choisirraient plutôt de faire du commerce à Inukjuak. Dans de telles circonstances, la Compagnie n'avait pas le choix, mais elle continuait de vouloir déménager. Elle a donc demandé à Juani POV de lui indiquer des endroits où elle pourrait s'installer à proximité de Kangiqsuaruaq. Juani a indiqué qu'il connaissait un bon endroit pour s'installer. Il a donc été convenu que le capitaine du navire qui venait dans la région à l'époque - le Rupertsland - viendrait rejoindre Juani POV à Kangiqsuaruaq au cours de l'été pour visiter le lieu proposé par ce dernier. Ce plan a été confirmé. Toutefois, Matiusi Amarualik, Lucassie Tukalak et Juani POV sont allés eux-mêmes mesurer la profondeur à Puvirnituk, le jour même de la naissance de Jaani Alaasuaq, probablement motivés par le fait qu'ils ne voulaient pas déménager à Qikiqtaruaq.

Alors que la Compagnie était sur le point de déménager à Puvirnituk en 1949, un Qallunaat est venu pour promouvoir les œuvres d'art en stéatite et en ivoire que les Inuits pourraient vendre à la Compagnie. Ce Qallunaat s'appelait Tallualuk, et il était gaucher. Il a considérablement aidé les Inuits de cette manière. Depuis leur rencontre avec les Qallunaat qui possédaient des coutumes bien différentes des leurs, les Inuits avaient été incités à vivre uniquement du commerce de la fourrure de renard, car les peaux de renard constituaient le seul moyen d'obtenir des produits des Qallunaat, mis à part les personnes qui

buildings were heated by coal burning stoves because our land here doesn't have any trees to provide for another source of heat. Inuit who worked with coal would ruin their clothes with coal dust, as coal is very black and easily soils everything it touches. They also went all over as the hired hunters for food animals by boat and dog sled, and were of service in every manner to the stores; fetch their water, skin frozen foxes bought in by the Inuit, and when trapping season came, go trapping for foxes. And when Kangiqsuraq was temporarily deserted by the Qallunaat, like when they went to Inukjuak for Christmas, Inuit men mostly of longer employment would be left in charge of the post, simply by having them understand what they must do.

The Inuit women were employed as seamstresses to make clothing for the Qallunaat, as well as to prepare food, clean house, dress fox pelts and to do general chores that didn't require strenuous labour. Some women also served as interpreters for the storekeepers even if they couldn't do it very well, as they were the only candidates. These Inuit were paid in Qallunaat items and foodstuffs every Saturday.

(...)

Joshua Novalinga who was working for the store and Maqijukallak, the father of Aalasi Ajagutaaq, drowned in October 1927 while hunting near Puvirnituq. It was only when spring came that the bodies were found.

The surviving family of Joshua Novalinga would from then on need a great deal of assistance from their fellow Inuit in terms of food and all manner of things. Taamus Qumaq was the eldest of his natural children but was only beginning to accompany men on hunts at that time and Juani was just shy of full manhood. Even though he was young, Juani had always worked for the Company from the beginning and so continued to work there to his old age. So too did Maqijukallak's family need the support of the other Inuit from then on. When Joshua and Maqijukallak died it was as if everyone had died because these two had been great men while they lived.

At the time the rock seekers finally left Kangiqsuraq in 1936 due to bankruptcy, The Company, which had previously already been quite austere, felt they were now the only Qallunaat around and became even more so. That was when the Inuit were especially wretched and since the only sources of succor, the Qallunaat, were not welcoming it had to have been very difficult. Inuit in disparate locations were heard to have starved to death in those days. Inuit did starve in olden times surely enough when in winter there was no ice edge to hunt at the sea, or when the land became bereft of wildlife. During such times it was particularly difficult to survive. The Inuit did indeed trade with many things; fox pelts, dog food stores, food for both Qallunaat and Inuit, clothes they had made, but during some winters when there was nothing to trade with, was when they were most in need. When items to trade were more available their lot would improve slightly, and that was life.

As the years kept advancing the various transports, small-motor canoes for example, started to become available and so the Inuit travels began to get easier. Also, credit to buy traps had been allowed for some time. The wares of the stores were still brought in summer by traditional umiaq from Inukjuak and by dog sled in the winter.

This was the way of life when the Company was the only store left at Kangiqsuraq, and then they began to consider relocating somewhere else with Qikiqtaruaq mostly in mind around 1940. The Company manager (a Mr. Anderson) was the one who conceived of this idea. Although Kangiqsuraq was still a good place to get fur-bearing animals, because ships could not get there, it cost too much to ferry in the stores and this was why he wanted to move to Qikiqtaruaq. The added consideration was that though there was already a store at Qikiqtaruaq for the Inuit there, they

did not ever deplete the annual supply of wares. For these two reasons, the Company wanted badly to move to Qikiqtaruaq, but was held back by one man, Juani POV. He would tell them that if the Company were to move to Qikiqtaruaq, the Inuit from Kangiqsuraq would not go to Qikiqtaruaq, and instead choose to go trade at Inukjuak. Under such circumstances the Company was left without choice, but later on as they continued to think about moving elsewhere, they began to ask Juani POV about any likely spots to settle somewhere near Kangiqsuraq. Juani POV responded that he knew of a good place to settle so it was arranged for the captain of the ship that used to come around here – the *Rupertsland* - to come in to Kangiqsuraq that coming summer and go with Juani POV to see this place he claimed was good to settle. This plan was confirmed. Before this happened however, Matiusi Amarualik, Lucassie Tukalak, and Juani POV went to measure the depth of the Puvirnituq on their own, on the same day Jaani Alaasuaq was born, likely motivated by not wanting to move to Qikiqtaruaq.

As the Company was verging on making the move to Puvirnituq proper in 1949 a Qallunaaq arrived to promote Inuit art in soapstone and ivory that the Inuit could sell to the Company. This Qallunaaq was called Tallualuk and was a left-handed person. He made a very substantial contribution to the Inuit in this way. Ever since the Inuit had first met with these Qallunaat with customs different from theirs they had been encouraged to live basically only by the fox fur trade as fox pelts were the only way to obtain Qallunaat goods, aside from the persons employed by them who would be compensated in such Qallunaat goods. During some winters foxes would be scarce while plentiful in other winters, and this impacted greatly on their lives. Thus this new development was of great use to the Inuit, as an alternative means of survival was introduced through soapstone carving, and because the material for this was more easily accessible in many places. After Tallualuk had lived in Kangiqsuraq for some time Taamus Qumaq brought him to Qikiqtaruaq by dog sled where he likewise encouraged the Inuit from Qikiqtaruaq to develop in the area of carving.

And so the captain of the *Rupertsland* came that summer to Kangiqsuraq by airplane as planned, since aircrafts were coming annually by then, though very few. When the captain had arrived in Kangiqsuraq Juani POV escorted him by canoe to Puvirnituq. Once at Puvirnituq they measured the depth of the mouth area and of the river and surveyed the site where the buildings would be, and although Juani POV already knew well of such details he wanted the captain to be certain for himself and simply assisted in this survey, and after the two had confirmed all was well and true, the Company firmly decided to relocate to Puvirnituq, and subsequently everyone in the general vicinity was advised that the Company would be moving to Puvirnituq.

The following year in the summer of 1951 when the ship bound for Puvirnituq was expected to arrive and everyone was still living in Kangiqsuraq Juani POV went to wait for it at Kupaaq, in order to come aboard once it was in sight. So once the ship appeared, he went ahead and got aboard and proceeded to pilot the ship all the way in to Puvirnituq. Thereafter every time a ship was expected, Juani POV would go and wait for it at Kupaaq, ready to board once they appeared. Juani would guide ships in with Lucassie Tukalak at times, as well as Isa Qupirrualuk. They guided all sorts of ships safely into the harbour, the Company's and government ships as two examples. The very first ship to arrive in Puvirnituq brought materials for the Company's buildings that would remain unused all that fall. Juani POV was mindful that he would need a successor at this job and began training Adami Qautsiaq Tukalak in steering ships safely into harbour, and in fairly short order Adami was guiding ships into Puvirnituq on his own.

travaillaient et qui étaient payées en biens provenant des Qallunaat. Certains hivers, il y avait peu de renards et d'autres années il y en avait en abondance, ce qui avait un impact considérable sur leur vie. Toutefois, la nouvelle activité de sculpture sur stéatite s'est avérée très utile comme nouveau moyen de subsistance pour les Inuits, notamment parce que le matériau utilisé était facilement accessible à de nombreux endroits. Après que Tallualuk ait vécu à Kangirsuraq pendant un certain temps, Taamusi Qumaq l'a amené à Qikirtaruaq (Cape Smith/Akulivik) en traîneau à chiens où il a également encouragé les Inuits de Qikirtaruaq à développer le domaine de la sculpture.

Ainsi, le capitaine du Rupertsland est venu cet été-là à Kangirsuraq par avion comme prévu, car des avions venaient chaque année, même si cela n'était pas très fréquent. Lorsque le capitaine est arrivé à Kangirsuraq, Juani l'a escorté par canot jusqu'à Puvirnituq. Une fois à Puvirnituq, ils ont mesuré la profondeur de l'embouchure de la rivière, et examiné le site prévu pour les bâtiments. Bien que Juani POV connaissait déjà ces détails, il souhaitait que le capitaine vérifie lui-même l'état des lieux. Par conséquent, il agissait uniquement comme assistant dans lors de cette visite. Après que les deux hommes eurent confirmé que tout était conforme, la Compagnie a décidé officiellement de s'installer à Puvirnituq, et tous ceux qui se trouvaient dans les environs ont été informés de ce déménagement.

L'année suivante, à l'été 1951, alors que les gens vivaient encore à Kangirsuraq, Juani POV est allé attendre à Kupaaq le navire se dirigeant vers Puvirnituq afin de monter à bord lorsqu'il passerait à cet endroit. Une fois à bord, il a piloté le navire jusqu'à Puvirnituq. Par la suite, chaque fois qu'un navire était attendu, Juani POV se rendait à Kupaaq, prêt à monter à bord dès que le navire arrivait. Juani guidait parfois des navires avec Lucassie Tukalak et Isa Qupirrualuk. Ils ont guidé en toute sécurité toutes sortes de navires vers le port, aussi bien ceux de la Compagnie que du gouvernement. Le tout premier navire arrivé à Puvirnituq apportait des matériaux pour les bâtiments de la Compagnie qui demeurèrent inutilisés pendant tout l'automne. Juani POV était conscient qu'il aurait besoin d'un successeur à ce poste, et il a commencé à former Adami Qautsiaq Tukalak au pilotage des navires pour qu'ils atteignent le port en toute sécurité. Très rapidement, Adami guidait lui-même les navires vers Puvirnituq.

L'arrivée de la Compagnie à Puvirnituq

Le printemps 1952 a été très occupé en prévision du déménagement de la Compagnie. En guise de préparation, une hutte métallique servant à l'extraction de l'huile a été déplacée par beau temps de Kangirsuraq à Puvirnituq par deux attelages de traîneaux à chiens menés par Taamusi Qumaq et Juani POV. C'était le tout premier bâtiment installé à Puvirnituq; et il se trouve encore aujourd'hui à proximité de l'ancien aérodrome. Après la disparition de la glace de mer, les maisons et les bâtiments principaux de Kangirsuraq et de Qikirtaruaq ont aussi été transportés par bateau vers Puvirnituq. Les Inuits de Qikirtaruaq ont été laissés sur place, abandonnés la Compagnie, car ils ne pouvaient rien acheter et ne parvenaient jamais à épuiser la réserve annuelle de la Compagnie. À cette époque, un Inuk qui ne disposait daucun moyen de paiement était systématiquement ignoré par la Compagnie.

Tous les Inuits ont été touchés par le déménagement de la Compagnie, mais ce sont les Inuits de Qikirtaruaq qui ont vraisemblablement souffert le plus dans les premiers temps suivant leur abandon. Même après le départ de la Compagnie, les Inuits de Qikirtaruaq ne sont pas immédiatement déménagés à Puvirnituq. Ils ont graduellement commencé à s'y installer deux ans plus tard.

Lignes de trappe historiques des Puvirnitimiut, compilées par Asen Balikci en 1958 Voir p.20

Noms corrigés par Martha Palliser.

- 1 – Tamusi Tulugaq (Tumasi Tulugak)
- 2 – Kuannanaaq Paulusi (Kuanannak)
- 3 – Talirunnilik POV (Abraham)
- 4 – Aisaja Nunngaq (Isara Pov)
- 5 – Peter Naura Qilurqi (Peter Matiusi)
- 6 – Isa Qumaaluk Aisarajaaq Iqaujaq (Isaapik Pov)
- 7 – Charlie Sivuaraapik
- 8 – Lucassie Kuumilusie Tukalak (Lukassiapik)
- 9 – Pilupusi Amarualik Putuguq – Juani Angutiguluk Novalinga (Putugu et Johnny Pov)
- 10 – Simon Qitsualuk Aliqu (Simun)
- 11 – Mattiusi Manukuluk (Matiusi)
- 12 – Joe Talirunnilik (Joe)
- 13 – Peter Iqaluk Angutigirk (Peter Angutik)
- 14 – Elijasi Tullaugaq (Tudlauak)
- 15 – ? (Lukasi and Angajuk)
- 16 – Lucassie Uittangaq (Lew Uitangaq)
- 17 – Levi Qumaaluk (Levi Kumaluk)
- 18 – Taamusi Qumaq Novalinga (Tumasi Pov)
- 19 – Simeonie Taquialialuk Arnamisaaq (Simiuun)
- 20 – Elijasiapik Aullaluk Nappatuk (Iliassiapik)
- 21 – Samwillie Nunngaq Kenuajuak (Samwillie Qinuajuak)
- 22 – Aisa Koperqualuk (Qupirqualuk)

From: Balikci, Asen. *The Puvirnitimiut, Trappers of East Hudson Bay. Development of Basic socio-economic units in two Eskimo communities*, Chapitre 4. Musée national du Canada, Bulletin n° 202, Ottawa, 1964, pp. 79-102 et carte 4.

Légende des photographies

- 11 Jaani Uitangaq, 2016. Photo : Michel Patry. Institut culturel Avataq
- 12 Kangirsuraq, c 1948. Derrière : Angutik, Isa Koperqualuk, Samisa, Mary Nuvalinga et son fils, Alicie Pov, la fille de Leela; Lucy et Markusie Qalinguk. Devant : Lydia Qupirraluk, Lizzie Pov, inconnu, Annie la sœur de Koperqualuk, Johnny Pov (Nuvalinga) et son fils Allie. Photo : Frederica Knight. Institut culturel Avataq, FK-037
- 13 Kangirsuraq, années 1940. Des gens de Qikiqtuaruak devant le poste de traite de la CBH. Photo : Institut culturel Avataq, Collection de la communauté de Puvirnituq, NUN-POV-10
- 14 Puvirnituq 1953. La nouvelle communauté, l'année suivant le déménagement. Photo : Don Blair. © Archives de la Compagnie de la Baie d'Hudson, Archives du Manitoba. Institut culturel Avataq, HBCA-203

La rencontre d'Aullalualuk et d'Aukkautik

Davidialuk Alasuak Amittuq

Voir p.21

Dessiné en 1969

Transcription et traduction de Minnie Napartuk

Source : Fonds Bernard Saladin d'Anglure (ACI RES09/J04,001, Cahier de dessins G)

Cette partie de l'histoire d'Aukkautik se déroule quelques années après qu'Aukkautik eu tué accidentellement le fils de Kumainnaq.

The Arrival of The Company in Puvirnituq

By 1952 when the Company was to relocate there was much to be done in the spring. In preparation, an oil rendering hut made all of metal was moved by two dog sled teams, Taamusi Qumaq's and Juani POV's, from Kangirsuraq to Puvirnituq on an extremely beautiful day. That was the very first building as such put up in Puvirnituq and it still stands today over at the old aerodrome point. When the sea ice was gone, the houses and main buildings at Kangirsuraq and at Qikirtaruaq too were ferried by boat to Puvirnituq. The Inuit at Qikirtaruaq were left there, written off by Company since they had nothing with which to buy, and could never deplete the Company's annual supply of goods. In those days an Inuk with nothing with which to pay was routinely written off by the Company.

That all the Inuit were affected by the Company's move seems likely shortly thereafter, but it was the Inuit from Qikirtaruaq that seem likely to have been most adversely affected in the immediate aftermath of their abandonment. Even after the Company left, the Inuit from Qikirtaruaq did not move to Puvirnituq soon after, only relocating to Puvirnituq some two years later, and neither did they move all at once.

Historical Traplines of Puvirnitumiut, as compiled by Asen Balikci in 1958 See p.20

Names corrected by Martha Palliser.

- 1 – Tamusi Tulugaq (Tumasi Tulugak)
- 2 – Kuannanaaq Paulusi (Kuanannak)
- 3 – Talirunnilik POV (Abraham)
- 4 – Aisaja Nunngaq (Isara Pov)
- 5 – Peter Naura Qilurqi (Peter Matiusi)
- 6 – Isa Qumaaluk Aisarajaaq Iqaujaq (Isaapik Pov)
- 7 – Charlie Sivuaraapik
- 8 – Lucassie Kuunilusie Tukalak (Lukassiapiq)
- 9 – Pilupusi Amarualik Putuguq – Juani Angutiguluk Novalinga (Putugu and Johnny Pov)
- 10 – Simon Qitsualuk Aliqu (Simun)
- 11 – Mattiusi Manukuluk (Matiusi)
- 12 – Joe Talirunnilik (Joe)
- 13 – Peter Iqaluk Angutigirk (Peter Angutik)
- 14 – Elijasi Tullaqaq (Tudlauak)
- 15 – ? (Lukasi and Angajuk)
- 16 – Lucassie Uittangaq (Lew Uitangaq)
- 17 – Levi Qumaaluk (Levi Kumaluk)
- 18 – Taamusi Qumaq Novalinga (Tumasi Pov)
- 19 – Simeonie Taqlialuk Arnamisaq (Simiun)
- 20 – Elijasiapik Aullaluk Nappatuk (Iliassiapik)
- 21 – Samwillie Nunngaq Kenuajuak (Samwillie Qinuajuak)
- 22 – Aisa Koperqualuk (Qupirqualuk)

From: Balikci, Asen. The Puvirnitumiut, Trappers of East Hudson Bay. In Development of Basic socio-economic units in two Eskimo communities, Chapter 4. National Museum of Canada Bulletin no. 202, Ottawa, 1964. pp. 79-102 and Map 4.

Image Captions

- 11 Jaani Uitangaq, 2016. Photo: Michel Patry. Avataq Cultural Institute
- 12 Kangirsuraq, c 1948. Back row: Angutik, Isa Koperqualuk, Samisa, Mary Nuvalingaq and son, Alicie Pov, Leela daughter; Lucy and Markusie Qalinguk. Front row: Lydia Qupirraluk, Lizzie Pov, unknown, Annie sister

of Koperqualuk, Johnny Pov (Nuvalingaq) and son Allie. Photo: Frederica Knight. Avataq Cultural Institute, FK-037

- 13 Kangirsuraq, 1940s. Qikiqtuaruk people in front of the HBC trading post. Photo: Avataq Cultural Institute, Puvirnituq Community Collection, NUN-POV-10
- 14 Puvirnituq 1953. The new community, first year after the move. Photo: Don Blair. ©Hudson's Bay Company Archives, Archives of Manitoba. Avataq Cultural Institute, HBCA-203

Aullalualuk meets Aukkautik

Davidialuk Alasuk Amittuq

See p.21

Drawn in 1969

Transcription and translation by Minnie Napartuk

Source : Bernard Saladin d'Anglure Fonds (ACI RES09/J04,001, Drawing Notebook G)

This part of the Aukkautik story is set a few years after Aukkautik accidentally killed the son of Kumainnaq. Immediately after followed several other murders, first of the family of Aukkautik by Kummainaq, then of Kummainaq by the hand of Aukkautik.

The troubled Aukkautik then lived alone in his camp for quite some time, in a wild state, wanting to kill any human being that would come near.

Davidialuk has drawn the arrival to Aukkautik's camp of Aullalualuk and his family, unaware of the danger.

1) The Aullalualuk family is moving to [the island of] Ivigittuit (Big Reeds), because they know Inuit are living there. They are going there to avoid starvation. The husband's name is Aullalualuk, his wife's name is Kilisu/Qilisu and their adopted child's name is Makitati. They have a tiny sled and no dogs. As they are getting close to the Ivigittuit camp, they observe a red color all around the igloo. The family is very happy, because they are sure now they will be able to eat since the camp is located on ringed seal hunting grounds. Aullalualuk is hauling the sled while the other two are pushing it.

2) The Aullalualuk family arrives at the camp. These are igloos. There is lots of blood around Aukkautik's igloo. The mother and her adopted son are racing to enter the igloo first. They are thanking for the food, because they came here to find shelter and something to eat. They are so sure the blood is that of a seal. Aullalualuk is still at the sled. As soon as the two entered the igloo, there is a loud gunshot coming from the igloo. Aukkautik killed the mother and son with one shot. When Aullalualuk hears the gunshot, he hides behind the small sled, walks backwards and tries to grab a knife.

Ivigittuit Island is Aukkautik's homeland.

3) After Aukkautik kills the mother and boy with one shot, he is now firing shots at Aullalualuk. Aullalualuk is behind the sled with a knife in his hand and wants to flee Aukkautik.

4) Aukkautik is firing shots at Aullalualuk. As Aullalualuk is fleeing, he leaves behind the sled, and his family that has been shot to death. Aukkautik runs after Aullalualuk and fires shots at him. As soon as the rifle smokes from the shots, Aullalualuk starts to run faster. And when Aukkautik fires another shot with the rifle smoking, then Aullalualuk comes to a halt. That was how he survived, by evading the bullets.

After being alone for a long time, Aullalualuk finally found other Inuit.

Immédiatement après, plusieurs meurtres ont été commis, d'abord la famille d'Aukkautik par Kumainnaq, puis Kumainnaq par Aukkautik.

Aukkautik, alors très troublé, a vécu seul dans son campement pendant un bon moment, dans un état de grande furie, prêt à tuer tout humain qui s'approcherait.

Davidialuk a dessiné l'arrivée d'Aullalualuk et de sa famille au camp d'Aukkautik, alors qu'ils sont inconscients du danger qui les guette.

1) La famille d'Aullalualuk s'installe sur l'île d'Ivigittuit (grands roseaux), car elle sait que des Inuits y vivent pour éviter la famine. Le nom du mari est Aullalualuk, le nom de sa femme est Kilisu/Qilisu et le nom de leur enfant adopté est Makitati. Ils ont un minuscule traîneau, mais pas de chiens. Alors qu'ils se rapprochent du campement d'Ivigittuit, ils notent qu'il y a du rouge tout autour de l'igloo. La famille est très heureuse, car ils sont certains de pouvoir manger maintenant, car le campement est situé dans un secteur de chasse au phoque annelé. Aullalualuk tire le traîneau pendant que les deux autres le poussent.

2) La famille d'Aullalualuk arrive au campement. Il y a beaucoup de sang autour de l'igloo d'Aukkautik. La mère et son fils adoptif courrent pour entrer dans l'igloo en premier. Ils remercient pour la nourriture, car ils sont venus ici pour trouver un abri et de quoi manger. Ils sont si sûrs qu'il s'agit du sang d'un phoque. Aullalualuk est toujours sur le traîneau. Dès que les deux sont entrés dans l'igloo, un coup de feu retentit en provenance de l'igloo. Aukkautik a tué la mère et le fils d'un coup. Lorsque Aullalualuk entend le coup de feu, il se cache derrière le petit traîneau, recule et tente de prendre un couteau.

L'île d'Ivigittuit est la patrie d'Aukkautik

3) Après qu'Aukkautik ait tué d'un coup la mère et le garçon, il tire maintenant sur Aullalualuk qui se cache derrière le traîneau, un couteau à la main, en tentant de fuir Aukkautik.

4) Aukkautik tire des coups de feu vers Aullalualuk. Alors qu'il fuit, Aullalualuk laisse derrière lui le traîneau et sa famille mortellement abattue. Aukkautik court après Aullalualuk en tirant des coups de feu. Dès qu'Aullalualuk voit la fumée suivant les coups de feu, il commence à courir plus vite. Quand Aukkautik tire une autre balle, Aullalualuk s'arrête en attendant de voir la fumée sortir du canon du fusil.

C'est ainsi qu'il a survécu en évitant les balles.

Après avoir été seul un long moment, Aullalualuk a enfin trouvé d'autres Inuits.

Pour plus d'information sur l'histoire d'Aukkautik, voir :

Tumivut 10, 1998. L'histoire d'Aukkautik, p. 36-42

et Koperqualuk, Lisa. Les traditions liées au droit coutumier au Nunavik, Institut culturel Avataq, Inukjuak et Montréal, 2015. Chapitre 4 - Les événements liés à Aukkautik et autres meurtres

Légende de la photographie

15 Davidialuk Alasuaq Amittuk, 1969. Photo : Louis-Jacques Dorais. Institut culturel Avataq, Fonds Louis-Jacques Dorais, IND-LJD-003

La vie à Pujjunaq

Aisa Tulugaajuk Tulugaq, (1899-1970)

Voir p.26

Écrit en 1968

Transcription et traduction de Minnie Napartuk

Source : Fonds Bernard Saladin d'Anglure (ACI RES09/G04,005, Cahier 1)

Tulugaajuk serait né juste après les événements impliquant Aukkautik.

Je vais écrire quelques histoires. Nous sommes le 20 juin. Comme je sais à peine écrire, ce que je vais écrire ne fera peut-être pas beaucoup de sens. Je n'y peut rien, c'est dommage. Je suis né et j'ai grandi bien avant l'arrivée des Qallunaat. Je vais donc raconter quelques histoires. On voyait souvent des Inuits porter des vêtements en peau d'ours polaire, même en été, parce qu'il n'y avait rien d'autre à porter. Il n'y avait pas encore de Qallunaat dans les parages. Les Inuits portaient même des pantalons en peau d'ours polaire et des *qulittait* (parkas d'hiver en peau d'ours polaire) en été. Pas étonnant, qu'après une pluie ces parkas aient desséché et retrouvé au point de laisser voir leurs ventres. Ces Inuits ne connaissaient pas les armes à feu ni les fusils. Ils chassaient uniquement avec des arcs et des flèches. Leurs flèches étaient plus terrifiantes que des balles. Ils chassaient l'ours polaire et le lagopède avec leurs arcs et leurs flèches, et ces armes étaient très meurtrières pour les ours polaires. Les tiges des flèches étaient en ivoire et la pointe en métal. Les arcs et les flèches étaient aussi meurtriers que des armes à feu. Les flèches ne paraissaient peut-être pas efficaces pour les lagopèdes, mais lorsque les hommes ont commencé à tirer, ils en ont attrapé un grand nombre.

Maintenant, je vais parler de moi. Lorsque je vivais dans la baie de Pujjunaq [île Mansel], j'utilisais uniquement des pierres très coupantes comme couteaux pour manger ma viande. Je n'ai jamais eu faim en tant que jeune garçon à Pujjunaq. Après avoir mangé la viande, j'essuyais mes mains sur mon pantalon en peau d'ours polaire sans poils, et elles sentaient l'huile rance. Mon ventre était visible, car mon parka en peau d'ours polaire avait retrouvé. Et je pensais que tous les humains vivaient comme ça. C'était le seul univers que nous connaissions. Les Inuits étaient sales, car ils portaient uniquement des vêtements en peau d'ours polaire. Ils se lavaient même le visage avec des peaux d'ours polaires. Il n'y avait pas encore de Qallunaat dans la région. Il était très rare que les Inuits portent des pantalons en peau de phoque. Je m'en souviens. Les tentes étaient faites de peaux de phoques communs et de phoques barbus. À cette époque, il semblait que je venais à peine d'ouvrir les yeux. Je ne raconte pas de mensonges. Je me souviens aussi que lorsque les hommes partaient à la recherche d'un ours polaire, ils fabriquaient des bâtons à l'aide du bois disponible. Les chiens portaient de lourdes charges de bois sur leur dos. Il y avait beaucoup de bois à Pujjunaq provenant d'un vieux navire échoué. À Pujjunaq, les pierres sont toutes blanches. Ce que j'écris est vrai.

Le sol à Pujjunaq est tout blanc. Il n'y a aucune roche ou pierre noire ou foncée. Tous les rochers sont blancs. C'est pourquoi, si un poisson isolé nage le long de la côte il est très visible, car le sable et les rochers sont blancs. Il y a davantage de poisson sur cette côte qu'à d'autres endroits. Je ne raconte pas de mensonges. C'est la vérité.

Vêtements traditionnels des Puvirniturmiut

Dessin : Simionie Weetaluktuk 1921-2001 - Inukjuak

Réf.: Collection Bernard Saladin d'Anglure RES09/J02,001

For more of the Aukkautik story, see:

Tumivut 10, 1998. The Story of Aukkautik, p. 36-42

and Koperqualuk, Lisa. **Traditions relating to Customary Law in Nunavik**, Avataq Cultural Institute, Inukjuak and Montreal, 2015. Chapter 4 – the Aukkautik events and other killings

Image Caption

- 15 Davidialuk Alasuak Amittuk, 1969. Photo: Louis-Jacques Dorais. Avataq Cultural Institute, Fonds Louis-Jacques Dorais, IND-LJD-003

Life on Pujjunaq

Aisa Tulugaajuk Tulugaq, (1899-1970)

See p.26

Written in 1968

Transcription and translation by Minnie Napartuk

Source: Bernard Saladin d'Anglure Fonds (ACI RES09/G04,005, Notebook 1)

Tulugaajuk is said to have been born right after the Aukkautik events.

I will write a few stories. It is June 20. Because I barely know how to write, what I am going to write might not make much sense. I can't help it, so that is too bad. I was born and raised long before Qallunaat arrived, so I will tell a few stories. We usually saw Inuit wearing polar bear skin clothing, even during the summertime. It was because there was nothing else to wear and there were still no Qallunaat around. They even wore polar bear skin pants and qulittai (polar bear skin winter parkas) in the summer. No wonder, when it had rained, and those parkas dried up and shrank, we could see all their bellies sticking out. These Inuit did not know about guns or rifles. They only hunted with bows and arrows. Their arrows were more fearsome than bullets, very scary. They hunted polar bears and ptarmigan with their bows and arrows. They were even very deadly for polar bears. The arrows' shafts were made out of ivory and the tip of the arrow was made of metal. Bows and arrows were as deadly as guns. The arrows might not have looked effective for the ptarmigans, but when many men started shooting them, they caught so many.

Now, I am going to talk about myself. When I was living down at the bay in Pujjunaq [*Mansel Island*], I used only rocks, which were very sharp, as knives for eating my meat. I was never hungry as a young boy in Pujjunaq. After eating the meat, I would wipe my hands on my hairless polar bear skin pants and they would smell of rancid oil. My whole belly used to stick out of my shrunken polar bear skin parka. And I thought all humans lived like that. Well, we did not know anything else. Inuit used to be so dirty because they wore only polar skin clothing. They even washed their faces with polar bear skins. There were still no Qallunaat around. It was very rare that Inuit wore sealskin pants. This I remember. The tents were made of sealskins and bearded sealskins. In those days, it seemed I had just opened my eyes. What I am saying are not lies. I also remember when men would go on foot to search for a polar bear, they would carve sticks from the wood they had. The dogs would carry a lot of hardwood on their backs. Pujjunaq has lots of wood because there is an old beached ship. On Pujjunaq, the stones are all white. What I am writing is the truth.

The land on Pujjunaq is all white. There are absolutely no dark or black rocks or stones. All the rocks down there are white. That's why if a lone fish is swimming along the shore, it is super visible because the sands and rocks are so white. That coast has more fish than other places. What I am writing is not lies. It is the truth.

Traditional clothing of the Puvirnitumiat

Drawing: Simeonie Weetaluktuk 1921-2001 - Inukjuak

Ref: Bernard Saladin d'Anglure Collection RES09/J02,001

Qulitta - Caribou skin parka

Atigik - Exterior of qulitta

Paaluu - Used for igloo building

Paaluuk natsijaviniik - Mittens made of sealskin

Qarliik - Caribou hide pants with the interior showing

Qarliik - Furry part of caribou hide is outside

Paaluuk - Mittens

Kamiik - Boots worned outside socks and insulation slippers

Piniraak natsigaviniik - Insulation slippers made of sealskin

Alirtik tutturaviniik - Socks made of caribou hide

Piniraak natsigaviniik - Insulation slippers made of sealskin

Image Caption

- 16 Puvirnituq, c. 1968. Aisa Tulugak. Photo: © Eugene Kedl

Photo Album of Puvirnituq

See p.28

Image Captions

- 17 Puvirnituq distant view, mid 1960s. Photo: Helen Williams, Avataq Cultural Institute. IND-WIL H-006
- 18 Puvirnituq, c. 1957. Peter Qumaaluk and younger brother Joe Talirunili. Photo: Frederica Knight. Avataq Cultural Institute. IND-FK-066
- 19 Puvirnituq, c. 1959. Nellie Nungak and Alice (?) sewing the skins for a qajaq. Photo: Frederica Knight. Avataq Cultural Institute. IND-FK-077
- 20 Puvirnituq, c. 1950s. Juanasi Kenuajuak. Photo: Frederica Knight. Avataq Cultural Institute. IND-FK-160
- 21 Puvirnituq, c. 1980. Akinisie Novalinga. Photo: Gérald McKenzie. Avataq Cultural Institute. IND-MCK G-01016
- 22 Puvirnituq, c. 1980. Maina and Tumasi Augiak. Photo: Gérald McKenzie. Avataq Cultural Institute. IND-MCK G-01009
- 23 Puvirnituq, c. 1977. Paulusie Sivuaq, President of ITN. Photo: Gérald McKenzie. Avataq Cultural Institute. IND-MCK G-01441
- 24 Puvirnituq, c. 1980. Nellie Nungak. Photo: Gérald McKenzie. Avataq Cultural Institute. IND-MCK G-02704
- 25 Puvirnituq, 1968. Juanasialuk Irumia and Maggie Siupik Irumia. Photo: © Eugene Kedl
- 26 Puvirnituq, 1968. Jusi Papialuk. Photo: © Eugene Kedl
- 27 Puvirnituq, 1968. Peter Angutiq. Photo: © Eugene Kedl
- 28 Puvirnituq, 1977. Juani Pov's kingdom. Photo: Gérald McKenzie. Avataq Cultural Institute. IND-MCK G-01011
- 29 Puvirnituq, 1976. Sikumiut concert. Photo: Frederica Knight. Avataq Cultural Institute. IND-FK-132
- 30 Puvirnituq, c. 1976. ITN meeting. Moses Qumaq, Taamusie Qumaq, Markus Qalingo, Paulusi Amarualik, Levi Qumaaluk, Lydia Arnasuk Kenuajuak. Under the No Smoking sign, Adamie Putugu. Photo: Gérald McKenzie. Avataq Cultural Institute. IND-MCK G-00795
- 31 Puvirnituq, c. 1976-78. Crowd at school gymnasium. Photo: Gérald McKenzie. Avataq Cultural Institute. IND-MCK G-00022

Qulittaq - Parka en peau de caribou
 Atigik - Extérieur du qulittaq
 Paaluuk - Utilisé pour la construction d'un igloo
 Paaluuk natsijaviniik - Mitaines en peau de phoque
 Qarliik - Pantalon en peau de caribou avec l'intérieur de la peau visible
 Qarliik - La fourrure de la peau de caribou est visible à l'extérieur
 Paaluuk - mitaines
 Kamiik - Bottes portées par-dessus des pantoufles ou des chaussettes isolantes
 Piniraak natsigaviniik - Pantoufles isolantes en peau de phoque
 Alirtiik tutturaviniik - Chaussettes en peau de caribou
 Piniraak natsigaviniik - Pantoufles isolantes en peau de phoque

Légende de la photographie

16 Puvirnituq, c. 1968. Aisa Tulugak. Photo : © Eugene Kedl

Album photo de Puvirnituq

Voir p.28

Légende des photographies

- 17 Vue éloignée de Puvirnituq, milieu des années 1960. Photo : Helen Williams, Institut culturel Avataq. IND-WIL H-006
- 18 Puvirnituq, c. 1957. Peter Qumaaluk et son jeune frère Joe Talirunili. Photo : Frederica Knight. Institut culturel Avataq. IND-FK-066
- 19 Puvirnituq, c. 1959. Nellie Nungak et Alicie (?) assemblant les peaux d'un qajaq. Photo : Frederica Knight. Institut culturel Avataq. IND-FK-077
- 20 Puvirnituq, c. années 1950. Juanasi Kenuajuak. Photo : Frederica Knight. Institut culturel Avataq. IND-FK-160
- 21 Puvirnituq, c. 1980. Akinisie Novalinga Photo : Gérald McKenzie. Institut culturel Avataq. IND-MCK G-01016
- 22 Puvirnituq, c. 1980. Maina et Tumasi Augiak. Photo: Gérald McKenzie. Institut culturel Avataq. IND-MCK G-01009
- 23 Puvirnituq, c. 1977. Paulusie Siuvaq, Président d'ITN. Photo: Gérald McKenzie. Institut culturel Avataq. IND-MCK G-01441
- 24 Puvirnituq, c. 1980. Nellie Nungak. Photo : Gérald McKenzie. Institut culturel Avataq. IND-MCK G-02704
- 25 Puvirnituq, 1968. Juanasialuk Irumia et Maggie Siupik Irumia. Photo : © Eugene Kedl
- 26 Puvirnituq, 1968. Jusi Papialuk. Photo : © Eugene Kedl
- 27 Puvirnituq, 1968. Peter Angutiq. Photo : © Eugene Kedl
- 28 Puvirnituq, 1977. Le royaume de Juani Pov. Photo: Gérald McKenzie. Institut culturel Avataq. IND-MCK G-01011
- 29 Puvirnituq, 1976. Concert Sikumiut. Photo: Frederica Knight. Institut culturel Avataq. IND-FK-132
- 30 Puvirnituq, c. 1976. Réunion d'ITN. Moses Qumaq, Taamusi Qumaq, Markus Qalingo , Paulusi Amarualik, Levi Qumaaluk, Lydia Arnasuk Kenuajuak. Sous l'affiche No Smoking, Adamie Putugu. Photo: Gérald McKenzie. Institut culturel Avataq. IND-MCK G-00795
- 31 Puvirnituq, c. 1976-78. Foule au gymnase de l'école. Photo : Gérald McKenzie. Institut culturel Avataq. IND-MCK G-00022
- 32 Puvirnituq, c. 1976-78. École Ipuit, les enfants en classe. Photo: Gérald McKenzie. Institut culturel Avataq. IND-MCK G-00563
- 33 Puvirnituq, c. 1976-78. L'appel du qamutiik. Photo : Gérald McKenzie. Institut culturel Avataq. IND-MCK G-01396

34 Puvirnituq, c. 1976-78. L'appel du qamutiik 2. Photo : Gérald McKenzie.
Institut culturel Avataq. IND-MCK G-00597

Ressources sur Puvirnituq et sa région

Voir p38

Livres

- Balikci, Asen. *The Puvirnitimiut, Trappers of East Hudson Bay. Development of Basic socio-economic units in two Eskimo communities*, Chapitre 4. Musées nationaux du Canada Bulletin n° 202, Ottawa, 1964, pp. 79-102
- Davidialuk Alasuaq Amittuk, Saladin d'Anglure, Bernard. *La parole changée en pierre : vie et oeuvre de Davidialuk Alasuaq, artiste inuit du Québec arctique*. Québec, Ministère des Affaires culturelles, Direction générale du patrimoine, 1978.
- Houston, James. *Confessions of an Igloo Dweller*. McClelland and Stewart, Toronto, 1995
- ITN, *Les Inuit dissidents à l'entente de la Baie James*, Puvirnituq, 1983
- Kishigami, Nobuhiro. *A Social History of the Akulivik People: The Return to Their Homeland*. Vol. 1. The Cape Smith Period (1920-1955) Vol. 2. The Povungnituk Period (1955-1975) Université McGill, département d'anthropologie, 1987 et 1988
- Koperqualuk, Lisa. *Les traditions liées au droit coutumier au Nunavik*, Institut culturel Avataq, Inukjuak et Montréal, 2015
- Koperqualuk, Lisa. *Puvirnitimiut Religious and political Dynamics*. Thèse de maîtrise, Université Laval, Département d'anthropologie, 2011
- May, Bob M. Walrus hunt. dans *The Beaver*, sept. 1942
- Murdoch, Peter, Fivecentsiapik : The Little Five Cents. *Inuit Art Quarterly*, Vol 9, no.3, automne 1994, p. 51 – 57
- Myers, Marybelle. *Joe Talirunili, a Grace beyond the reach of art*. La Fédération des coopératives du Nouveau-Québec, 1977
- Nungak, Zebedee; Arima, Eugene, *Unikkaatuat sanaugarngnik atyingualit Puvirnngiturngmit*. Contes esquimaux de Povungnituk, au Québec. Musées nationaux du Canada, Bulletin n° 235 ; Série anthropologique n° 90. Ottawa, D'abord publié en anglais en 1969, puis en français en 1975.
- Pelletier, Clotilde. *Les radios communautaires au Nouveau-Québec inuit : outils de dépendance ou de développement?* Thèse de maîtrise, Département d'anthropologie, Université de Montréal, 1984
- Roy, Camille. *Le village esquimau d'Ivujivik et sa région : quelques aspects géographiques* [4 volumes]. Québec : Direction générale du Nouveau-Québec, Ministère des Ressources naturelles, 1971
- Qumaq, Taamusi, *Je veux que les Inuit soient libres de nouveau, autobiographie (1914-1993)* Collection Jardin de givre, Presses de l'Université du Québec, 2010
- Steinman, André. *La petite barbe*. Éditions de l'Homme, Montréal, 1977
- Tulugak, Aliva, Murdoch, Peter. *Ikajurtigiusigilirtuvit, A new way of sharing: a personal history of the cooperative movement in Nunavik*. FCNQ, 2007
- TUMIVUT numéro 10 – *Akulivik*. Institut culturel Avataq, 1998
- Uitangak, Johnny. *The life of Johnny Pov, 1910-1978*. Ipuit School Committeee, 1991
- Uitangak, Johnny. *Puvirnituq Taimannganituqaq Piusiusimajat*. Ipuit School Committeee, 1993

- 32 Puvirnituq, c. 1976-78. Ipuit school, classroom kids. Photo: Gérald McKenzie. Avataq Cultural Institute. IND-MCK G-00563
- 33 Puvirnituq, c. 1976-78. Call of the qamutiik. Photo: Gérald McKenzie. Avataq Cultural Institute. IND-MCK G-01396
- 34 Puvirnituq, c. 1976-78. Call of the qamutiik 2. Photo: Gérald McKenzie. Avataq Cultural Institute. IND-MCK G-00597

Resources about Puvirnituq and its Region

See p38

Books

- Nungak, Zebedee; Arima, Eugene, *Unikkaatuat sanaugarngnik atyingualiiit Puvirngnitungmit. Eskimo stories from Povungnituk, Quebec*. National Museums of Canada bulletin no. 235 ; Anthropological series no. 90. Ottawa, 1969.
- Balikci, Asen. The Puvirnitumut, Trappers of East Hudson Bay. In *Development of Basic socio-economic units in two Eskimo communities*, Chapter 4. National Museum of Canada Bulletin no. 202, Ottawa, 1964, pp. 79-102
- Davidialuk Alasuak Amittuk, Saladin d'Anglure, Bernard. *La parole changeée en pierre : vie et oeuvre de Davidialuk Alasuaq, artiste inuit du Québec arctique*. Québec, Ministère des affaires culturelles, Direction générale du patrimoine, 1978.
- Houston, James *Confessions of an Igloo Dweller*. McClelland and Stewart, Toronto, 1995
- ITN, *Les Inuit dissidents à l'entente de la Baie James*, Puvirnituq, 1983
- Kishigami, Nobuhiro. *A Social History of the Akulivik People: The Return to Their Homeland*. Vol. 1. The Cape Smith Period (1920-1955) Vol. 2. The Povungnituk Period (1955-1975) McGill University, Dept. of Anthropology, 1987 and 1988
- Koperqualuk, Lisa. *Traditions relating to Customary Law in Nunavik*, Avataq Cultural Institute, Inukjuak and Montreal, 2015.
- Koperqualuk, Lisa. *Puvirnitumut Religious and political Dynamics*. Ma Thesis, Laval University, Anthropology dept., 2011
- May, Bob M. Walrus hunt. In *The Beaver*, sept 1942
- Murdoch, Peter, Fivecentsiapik: The Little Five Cents. *Inuit Art Quarterly*, Vol 9, no3, Fall 1994, p. 51-57
- Myers, Marybelle. *Joe Talirunili, a Grace beyond the reach of art*. La Fédération des coopératives du Nouveau-Québec, 1977
- Pelletier, Clotilde. *Les radios communautaires au Nouveau-Québec inuit : outils de dépendance ou de développement?* Ma Thesis, Anthropology Dept, U. de Montréal, 1984
- Roy, Camille. *Le village esquimaux d'Ivujivik et sa région : quelques aspects géographiques* [4 volumes]. Québec : Direction générale du Nouveau-Québec, Ministère des ressources naturelles, 1971
- Qumaq, Taamusi, *Je veux que les Inuit soient libres de nouveau, autobiographie (1914-1993)* Collection Jardin de givre, Presses de l'Université du Québec, 2010
- Steinman, André. *La petite barbe*. Éditions de l'Homme, Montréal, 1977
- Tulugak, Aliva, Murdoch, Peter. *Ikjajurtigiusigilirtuvit, A new way of sharing: a personal history of the cooperative movement in Nunavik*. FCNQ, 2007
- TUMIVUT Issue 10 – *Akulivik*. Avataq Cultural Institute, 1998
- Uitangak, Johnny. *The life of Johnny Pov, 1910-1978*. Ipuit School Committee, 1991
- Uitangak, Johnny. *Puvirnituq Taimannganituqaq Piusiusimajat*. Ipuit School Committee, 1993

Movies

- Bulbulian, Maurice. *Our land, our truth / Debout sur leur terre*, National Film Board, 1982
- Kenuajuak, Bobby, *Mon village au Nunavik*, National Film Board, 1999
- McKenzie, Gérald. *Iguarsivik*. Tukisivallirutitsanut Parnaitiit, 1986

Archival sources

- Manitoba Provincial Archives: Ralph and Frederica Knight Holdings Historical Photographs Collection, Avataq Oral History Collection, Avataq.

A Tautiitq from Puvirnituq at the Canadian Museum of History

Susan Lofthouse, Archaeologist, Avataq Cultural Institute

See p39

Note : tautiitq (Hudson dialect), tautirut (Ungava dialect)

This tautiitq/tautirut was made by Pitajusi Urijuq Qauritaijuq (1905 - 1993), and is now held at the Canadian Museum of History in Ottawa.

It was collected in 1958 by Asen Balikci, an anthropologist who worked with the museum, during his stay in Puvirnituq.

The tautiitq/tautirut was probably modelled upon the fiddle, introduced by fur traders and/or whalers likely in the 19th century.

Tuumasi Kudluk describes the bow being made from owl – possibly long wing bones – and the strings from either sinew or plants. This one has been made from wood and sinew. A hard lump of plant sap is used on the bow strings to give it friction as it slides across the tautiitq strings, helping to make the note ‘sing’. The same practice is used with violins, using hard pine resin (called rosin).

Figure Caption

- 35 Tautiitq made by Pitajusi Urijuq Qauritaijuq, held at the Canadian Museum of History in Ottawa. © Canadian Museum of History, IV-B-648 -c, S2001-2980

Image Caption

- 36 Kangiqsujuaq, 1948. From left: top: Aattasi, Qamugaaluk, Mitiarjuk, Eliajasie, unknown, Naala Nappaaluk holding a tautirut, Jaaka, Annie and Quaraq; bottom: Qasiilinaq, Mary, Nutaraaluk and baby, Nanualuk, Uquutaq with Eva and Maggie, unknown. Children in the middle: unknown, Putulik. Photo: Father Robert Lechat, OMI. © Avataq Cultural Institute, IND-PL-080.

Drawing Captions

- 37 An old woman plays this instrument, a violin. The strings are twisted tendon thread and all of them are different sizes. The bow is [bone?] from snowy owl with a plant root for a string. The gum is the sap from trees. (F036)
- 38 Some kinds of tunes are played on a violin. Some kinds of tunes are played on a Jewish harp. Some kinds of tunes are played with throat chanting. The violin, the Jewish harp, and throat chanting, all can be played in one tune, therefore, their tunes are the same. Inuit used to compete in who can play the best tune. I can recall that this event was exciting, and I used to like the tunes that they played. Today, such events do not take place anymore. Old women are good at playing the violin, and they are good at playing the

Films

Bulbulian, Maurice. *Our land, our truth / Debout sur leur terre*, Office national du film, 1982

Kenuajuak, Bobby, *Mon village au Nunavik*, Office national du film, 1999

McKenzie, Gérald. *Iguarsivik*. Tukisivallirutitsanut Parnaitiit, 1986

Archives

Archives provinciales du Manitoba : Fonds Ralph and Frederica Knight

Collection de photos historiques, Avataq

Collection d'histoire orale, Avataq.

Un tautiitq de Puvirnituk au Musée canadien de l'histoire

Susan Lofthouse, archéologue, Institut culturel Avataq

Voir p39

Note : *tautiitq (dialecte de l'Hudson), tautirut (dialecte de l'Ungava)*

Ce tautiitq/tautirut confectionné par Pitajusi Urijuq Qauritaijuq (1905 - 1993) se trouve maintenant au Musée canadien de l'histoire à Ottawa.

Il a été collecté en 1958 par Asen Balikci, un anthropologue qui travaillait avec le musée, lors de son séjour à Puvirnituk.

Le tautiitq/tautirut était probablement inspiré du violon introduit par les marchands de fourrures ou les chasseurs de baleines probablement au XIX^e siècle.

Tuumasi Kudluk décrit l'archet possiblement fabriqué à l'aide d'un os d'aile de harfang, et munie d'une corde en tendon ou d'une racine végétale. L'instrument illustré est fait de bois et de cordes en tendon. Un morceau de sève durcie est utilisé sur la corde de l'archet pour faciliter son glissement sur les cordes du tautiitq, aidant ainsi à faire vibrer les notes. La même pratique est utilisée avec les violons, en utilisant de la résine de pin dure (appelée colophane).

Légende de l'objet

35 Tautiitq fabriqué par Pitajusi Urijuq Qauritaijuq, au Musée canadien de l'histoire à Ottawa. © Musée canadien de l'histoire, IV-B-648-c, S2001-2980

Légende de la photographie

36 Kangiqsujuaq, 1948. En haut, de gauche à droite: Aattasi, Qamugaaluk, Mitiarjuk, Eliajasie, inconnu, Naala Nappaatluk, tenant un tautirut, Jaaka, Annie et Quaraq; en bas : Qasiilinaq, Mary, Nutaraaluk et son bébé, Nanualuk, Uquutaq avec Eva et Maggie, inconnu. Enfants au milieu: inconnus, Putulik. Photo : Père Robert Lechat, OMI. © Institut culturel Avataq, IND-PL-080.

Légendes des dessins

37 Une vieille femme joue d'un instrument, un violon. Les cordes faites de tendon torsadé sont toutes de taille différente. L'archet est un os de harfang muni d'une racine végétale servant de corde. La gomme provient de la sève d'arbres. (F 036)

38 Certains types de mélodies sont joués sur un violon, d'autres sur une guimbarde ou sous forme de chants de gorge. Le violon, la guimbarde et le chant à la gorge peuvent tous être intégrés dans une même mélodie. Par conséquent, leurs airs sont les mêmes. Les Inuits avaient l'habitude de rivaliser pour savoir qui pouvait jouer le meilleur morceau. Je me souviens que cet événement était excitant, et que j'aimais les mélodies

que j'entendais. Aujourd'hui, de tels événements ne se produisent plus. Les vieilles femmes savent bien jouer du violon et de la guimbarde 1. Comment jouer du violon 2. Comment jouer de la guimbarde 3. Comment exécuter le chant de gorge. (I-092)

39 Les deux femmes exécutent un chant de gorge (katajjaq). En bas, une personne joue de la guimbarde (qanirvilitik) et une autre du violon (tautirq). Il n'y avait pas d'autres instruments avec lesquels les Inuits pouvaient faire de la musique. (C 083)

Référence : collection de dessins de Tuumasi Kudluk : © Institut culturel Avataq, et Willie Tumasi

À propos de la glace

Adamie Kalingo

Voir p.41

Les Ivujivimmiut possèdent un dialecte local basé sur leur environnement composé en grande partie de neige et de glace pendant de nombreux mois de l'année. Je souligne ce fait, car les Inuits nomment les types de glace à l'aide de mots et non de phrases. Le mot de base pour «glace» en inuktitut est «siku» au singulier, «sikuuk» en référant à deux morceaux de glace et «sikuit» se référant aux floes.

Glace transparente : NILA (NI-la) - La glace transparente est généralement la première à se former à l'automne, et elle devient assez épaisse pour qu'on puisse y marcher. La glace transparente était recherchée au début de l'automne comme fenêtre d'igloo, car elle permettait à la lumière du jour d'éclairer la pièce. Les Inuits la faisaient également fondre dans des contenants chauffés sur la lampe à l'huile de phoque (QUL-liq). «Nilattatut» est un terme utilisé pour désigner les Inuits collectant de la glace ciselée à la hache dans un étang. L'eau bouillie est excellente pour faire du thé ou d'autres boissons. (Un nila; deux nilaak; trois nilait ou plus).

Glace de baie : TUVAQ (TU-vaq) - La glace de la baie se forme à partir d'une anse ou du rivage jusqu'à ce que toute la baie soit gelée ou partiellement gelée de manière naturelle ou qu'elle soit mélangée à de la glace fragmentée en blocs pouvant atteindre la taille d'un canot. Lorsque la baie est couverte d'une telle glace, celle-ci reste pendant tout l'hiver et porte alors le nom de tuvaq. La glace de baie ne bouge pas pendant les mois d'hiver, même si la glace aux extrémités devient instable beaucoup plus tôt en raison des courants sous-marins. Au printemps, la glace s'amincit et d'énormes morceaux s'éloignent de la baie. (Un tuvaq; deux tuvaak; trois tuvait ou plus).

Ancienne glace de baie : ANNISA (ANN-nisa) - Lorsque la glace est brisée en raison des courants et du mouvement de la marée, on l'appelle alors ANNISA. On peut alors voir cette glace au printemps se déplacer librement dans les eaux. (Un annisaq; deux annisaak; trois annisait ou plus).

Glace de marée haute coincée sur le rivage rocheux : QAINGNGUQ (QAING-nguq) - Pendant la période de gel, de la glace de mer se forme le long du rivage à marée haute lorsque le temps est calme. En raison de la marée montante et descendante, la mince glace qui s'était formée à marée haute se brise en morceaux lors du retour de la marée basse, à l'exception de la partie touchant les rochers du rivage. Au cours des semaines et des mois suivants, cette glace s'accumule sans jamais se détacher du rivage, et peut demeurer en place jusqu'à la fin de juin, et même parfois jusqu'en juillet et août. Elle disparaît uniquement lors du dégel de l'été. (Un qainnguq; deux qainnguuk; trois qainnguit ou plus).

Glace de forme allongée aux extrémités effilées lors du dégel printanier : ILLAUJAQ - Lors du dégel printanier, des morceaux de glace de forme allongée et

- Jewish harp. 1. How to play the violin. 2. How to play the Jewish harp. 3. How to do throat chanting. (I092)
- 39 The two women are throatsinging (katajjaq). Below there is someone playing a Jewish harp (qanirvilitik) and a fiddle (tautiq). There were no other instruments for the Inuit to make music with. (C083)

Reference: Tuumasi Kudluk Drawing collection
©Avataq Cultural Institute and Willie Tuumasi

About Ice

Adamie Kalino

See p.41

Ivujivimmiut have their own dialect of the language based on the environment here, much of which is snow and ice for many months of the year. One case in point is explained here, illustrating how Inuit have come to name the types of ice using single words, not phrases. The basic word for "ice" in the language of Inuit is "siku", which is a singular term with "sikuuk" referring to two pieces of ice and "sikuit" referring to ice floes.

Clear Ice: NILA (NI-la) - Clear ice is usually the first to form during fall. It will become thick enough to walk on. Clear ice was sought in early fall for its transparency for the window of the iglu that allowed daylight to illuminate the room. Inuit also melted it in pots over the seal-oil lamp (QUL-liq). "Nilattatut" is a term used to refer to Inuit fetching ice they chisel with an axe from a nearby pond. The boiled water is excellent for making tea or other beverages. (One nila; two nilaak; three or more nilait).

Bay Ice: TUVAQ (TU-vaq) - The ice of the bay forms from the inlet and shores until either the whole bay is frozen or partially frozen naturally or is mixed with ice that's broken up to pieces that can be as big as canoes. When the bay is filled with such an ice, the ice stays during the winter and earns the term of tuvaq. Bay ice does not move during the winter months even as though the ice just beyond the capes on either side will become unstable a lot sooner due to undersea currents. During the spring, the ice becomes thin and huge pieces will be move out of the bay. (One tuvaq; two tuvaak; three or more tuvait).

What Had Been Bay ice: ANNISA (ANN-nisa) - Once the ice leaves its place due to currents and the ebb and flow of the tide, it become ANNISA. Such ice can then be seen in the spring months freely moving about these waters. (One annisaq; two annisaak; three or more annisait).

High Tide Ice Stuck to Rocky Shoreline: QAINNGUQ (QAING-nguq) - During the freeze-up of the shoreline, sea ice forms along the high tide line during calm days. Due to the ebb and flow of the tide, the thin ice that has formed at high tide breaks into pieces for the ten feet or so to the low tide line, except for the part that touches the shoreline rock. During the following weeks and months, this ice builds but never breaks off from the shoreline and can remain into the months of late June and July and onto August. They break off only when there is a summer thaw. (One Qainnguq; two qainnguuk; three or more qainnguit).

Elongated Spring Thaw Ice Sharp at Edges: ILLAUJAQ - During the spring thaw, there will be ice that forms in elongated pieces of ice that are vertical, the tops and bottoms of which become sharp. Inuit put sealskin boots on their huskies to prevent the dogs' paws from bleeding. Over time, the ice melts more, breaks free, and begins to float maintaining its long shapes. At this point, as the ice pieces touch each other in the spring breeze, they make chiming sounds. This noise is like the sound of children laughing in the distance

- hence the root of the word is related to the sound of laughter. (One illaujaq; two illaujaak; three or more illaujait).

Broken Ice; IVUNIIT (ivu-NEET) - The ice that formed during calm days will break into pieces when there are gusting winds. These pieces are called MAUJARRAIT. Some pieces will freeze with their sharp edges jutting out of the ice. Sea currents play a role in the movement of the ice. The word for whirlpools is IVUJUQ, which is the root of the word IVUNIIT. In fact, IVUNIIT means "broken ice that has formed from nature's currents and winds". There is also the word AGGUTITAQ, which is another action word related to ice being brought into the bay by high winds.

Glacial Ice Floating in the Sea; PIALUJAQ (pi-qa-LU-jaq) - Icebergs of the giant kind are rarely seen in these waters. Glacial ice is sought after for its uncontaminated ice, which is melted to make tea and other beverages.

The continued usage of these terms will ensure that we know our environment and our tradition of hunting and fishing and surviving in such land and sea.

Image Caption

- 40 Qainnguq is the ice that sticks to the shoreline even well into the summer.
It is more apparent at low tide. Photo: Adamie Kalino

The Aukkautik Project : a Theater writing workshop

See p.42

A project of the Nunavik Inuit Theater Company
With the financial support of the Canada Council for the Arts and Québec Ministry of Culture

Location and date : Ivujivik, April 25 – May 3, 2018

Participants:

Adamie Kalino and Lisa Koperqualuk, co-chairs of the meeting
Resource Elders: Lucy Anautak (Akulivik), Adamie Angiyou (Puvirnituk), Quitsaq Tarqiasuk (Ivujivik), Mosusie Naluiyuk (Ivujivik).
Nunavik Theater Company members: Pauyungie Nutaaraluk (Inukjuak), Daniel Gadbois (Kuujjuaq), Poasie Napartuk (Puvirnituk), Alison Thomassie (Kangirsuk)
Kathy Tukkiapik (Quaqtaq).
Coordinators : Gérald McKenzie, Gabriel Léger-Savard.
Theater resource: Alexis Martin
Interpreter : Mary Sallualuq,

Aarsiq is the Nunavik Inuit Theater Company, which was started in 2009, born from the language inquiry Inuktiturniup Saturtaugasuarninga that Avataq undertook from 2007 to 2013. Its first Inuktutit play which was written and produced in 2011, was *Kaujjajug, the story of the Mistreated Orphan*. Since then, the core group of the Company has been determined to work on another play that would focus on the story of Aukkautik. A substantial grant was obtained in 2018 in order to put this plan in motion.

Much has been spoken and written about Aukkautik in the last 100 years, and the story still endures. The goal of the play currently in preparation is to convey the real-life events of the 1890s in Nunavik, and also portray the way of life of the protagonists, their language, and their emotional and spiritual state. Beyond the violence of the historical events, the story explores human nature and the consequences of the event on the population at the time.

verticale aux extrémités effilées se forment. Les Inuits enfilent des bottes en peau de phoque aux huskies pour éviter les coupures et le saignement des pattes des chiens. À mesure que le temps passe, la glace fond davantage, se brise et commence à flotter en formes allongées. Lorsque les morceaux de glace se touchent dans la brise printanière, ils émettent un son carillonnant. Ce bruit rappelait parfois le rire d'enfants au loin - c'est pourquoi la racine du mot est liée au son du rire. (Un illaujaq; deux illaujaak; trois illaujait ou plus).

Glace brisée; IVUNIIT (ivu-NEET) - La glace formée pendant les jours calmes se brise par vent violent. Ces morceaux de glace s'appellent MAUJARRAIT. Certains d'entre eux gèlent comme des arêtes coupantes émergeant de la glace. Les courants marins jouent un rôle dans le mouvement de la glace. IVUJUQ désigne un tourbillon, qui est la racine du mot IVUNIIT. En fait, le mot IVUNIIT signifie « glace brisée formée par les courants et les vents ». Il y a aussi le mot AGGUTITAQ, un autre mot d'action lié à la glace amenée dans la baie par de forts vents.

Glace de l'ère glaciaire flottant en mer; PIALUJAQ (pi-qa-LU-jaq) - Les icebergs géants sont rarement observés dans ces eaux. La glace de l'ère glaciaire est recherchée pour sa glace non contaminée qui est fondu pour faire du thé et d'autres boissons.

L'usage continu de ces termes aide à préserver la connaissance de notre environnement, ainsi que nos traditions de chasse et de pêche et de survie dans ces terres et en mer.

Légende de la photographie

40 La Qainnguq est la glace qui demeure sur le rivage même pendant l'été.

Cela est plus apparent à marée basse. Photo : Adamie Kalino

Le projet Aukkautik : atelier d'écriture théâtrale

Voir p.42

Un projet de la Compagnie de théâtre inuit du Nunavik

Avec le soutien financier du Conseil des Arts du Canada et du ministère de la Culture du Québec

Lieu et date : Ivujivik, 25 avril au 3 mai 2018

Participants:

Adamie Kalino et Lisa Koperqualuk, coprésidents de la réunion
Aînés agissant comme personnes ressources : Lucy Anautak (Akulivik), Adamie Angiyou (Puvirnituk), Quitsaq Tariqasuk (Ivujivik) et Mosusie Naluiyuk (Ivujivik).
Membres de la Compagnie de théâtre Nunavik : Pauyungie Nutaaraluk (Inukjuak), Daniel Gadbois (Kuujjuaq), Poasie Napartuk (Puvirnituk), Alison Thomassie (Kangirsuk), Kathy Tukkiapik (Quaqtaq).

Coordonnateurs : Gérald McKenzie, Gabriel Léger-Savard.

Personne-ressource en théâtre : Alexis Martin

Interprète : Mary Sallualuq,

Aarsiq est la Compagnie de théâtre inuit du Nunavik créée en 2009. Elle est l'un des fruits du projet Inuktuumiup Saturaugasarninga sur la langue mené par l'Institut culturel Avataq de 2007 à 2013. Sa première pièce en inuktitut écrite et produite en 2011 était *Kaujjajuaq, l'histoire de l'orphelin maltraité*. Depuis lors, le groupe central de la compagnie est déterminé à travailler sur une autre pièce centrée sur l'histoire d'Aukkautik. Une importante subvention a été obtenue en 2018 afin de lancer ce projet.

Beaucoup de choses ont été dites et écrites sur Aukkautik au cours des 100 dernières années, et l'histoire perdure toujours. La pièce en préparation a pour but de retracer les événements survenus dans les années 1890 au Nunavik et de décrire le mode de vie des protagonistes, leur langue ainsi que leur état d'esprit psychologique et spirituel. Au-delà de la violence des événements historiques, le récit explore la nature humaine et ses conséquences sur la population de l'époque.

Pendant la session d'Ivujivik, le groupe de travail s'est penché sur la trame de fond comme la chronologie et l'emplacement exact des événements, le vocabulaire inuktitut de l'époque, les familles impliquées et les impacts émotionnels et sociologiques vécus dans les camps voisin. Les acteurs ont également exploré des concepts théâtraux comme le choeur dramatique qui correspondrait parfaitement à l'aspect tragique de l'histoire, ainsi que les thèmes de la mort et de l'exil.

Après la création d'un comité de travail (Lisa Koperqualuk, Adamie Kalino et Daniel Gadbois), un synopsis a été élaboré. Une autre séance de travail a suivi, et la pièce a maintenant atteint la dernière phase d'écriture. La prochaine phase, soit la production de la pièce, est prévue pour 2019-2020.

Page Facebook : Aarsiq Nunavik Inuit Theater Company

Légende de la photographie

41 Photo : Gérald McKenzie

Continued from page 63.

During the Ivujivik session, the working group discussed background issues such as the timeline and exact location of the events, the Inuktitut vocabulary of the time, the families involved, and the psychological and sociological impacts suffered in the neighbouring camps. The actors also explored theatrical concepts such as the dramatic chorus that would well fit with the tragic aspect of the story, and the themes of death and exile.

After a working committee was appointed (Lisa Koperqualuk, Adamie Kalino, Daniel Gadbois), a synopsis was developed. Another working session followed, and, the play is now in the last phase writing of script writing. The next phase, which will involve the production of the play, is planned for 2019-2020.

Facebook page: Aarsiq Nunavik Inuit Theater Company

Image Caption

41 Photo: Gérald McKenzie

AUMAAGGIIVIK

SECRÉTARIAT DES ARTS DU NUNAVIK NUNAVIK ARTS SECRETARIAT

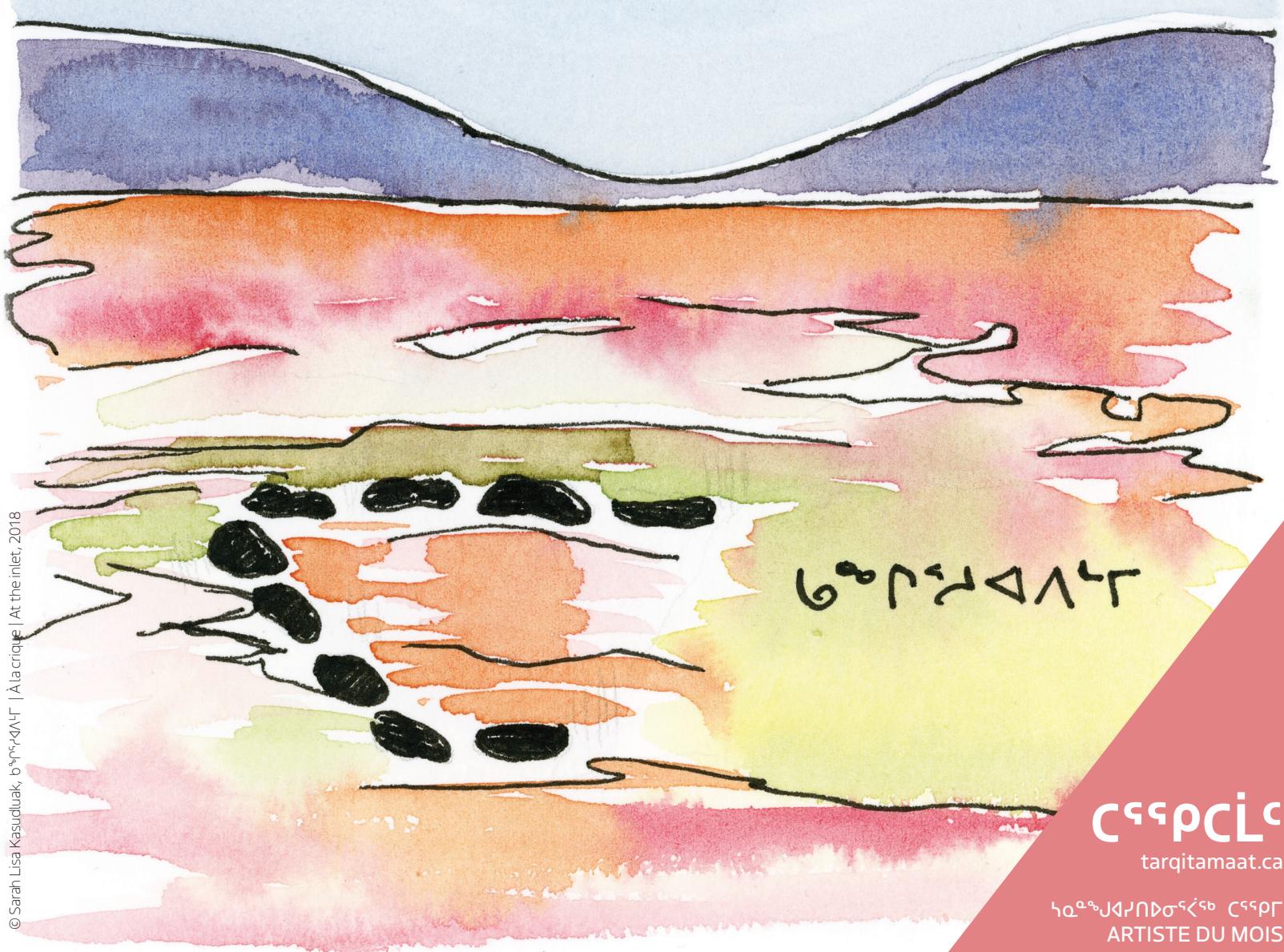
ΔԵՐՊԱԳԱՅԸ ԾԺՈՂՈՎԾՎԵՄ
ԾԺԱԾԽՈՒՄԾՔ ՀԱՐՄԱԿԱԾԵ!

Nous supportons vos projets artistiques !

We will support your artistic projects!

www.avataq.qc.ca

514 989-9031 #240



© Sarah Lisa Kasudluak, b. 1974 | À la crique | At the inlet, 2018

◀▶PC⁵b

አዲርጋዊ ከተማ

Institut culturel Avataq Avataq Cultural Institute

CCPCLC
targetamaat.ca

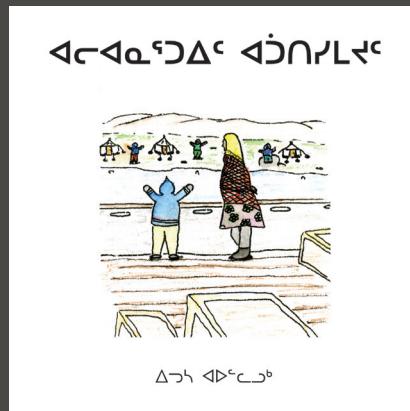
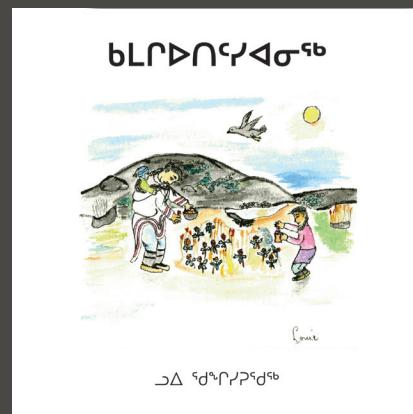
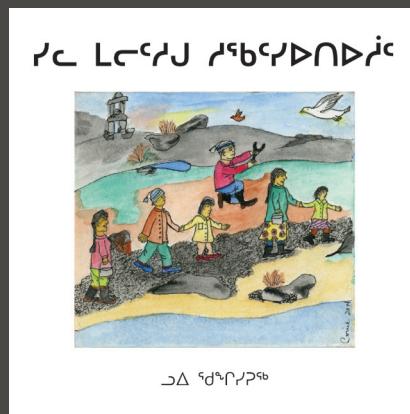
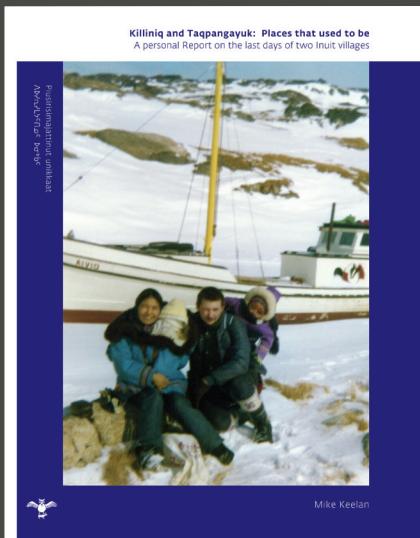
ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ԱՐԴՅՈՒՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ

ARTIST OF THE MONTH

የርሃኬና በርሃኬ



2019 | ANNÉE INTERNATIONALE DES
langues autochtones



www.publicationsnunavik.com

Livres en inuktitut qui parlent du Nunavik publiés par Avataq. Commandez-les !
Books in Inuktitut and about Nunavik published by Avataq. Order now!